



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 778

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 778**

**1971**

**I. Nos. 11083-11093**

**TABLE OF CONTENTS**

**1**

*Treaties and international agreements  
registered from 12 May 1971 to 27 May 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 11083. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 10 February 1969	
Exchange of notes constituting an agreement concerning article 4 (2) of the above-mentioned Convention. Tokyo, 10 February 1969 . . .	3
<b>No. 11084. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 30 April 1969 . . . . .	107
<b>No. 11085. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to regularize the status of British Volunteers serving in El Salvador. San Salvador, 17 July 1970	169
<b>No. 11086. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fiji:</b>	
Public Officers Agreement. Signed at Suva on 16 October 1970 . . .	179
<b>No. 11087. Belgium and Canada:</b>	
Agreement on scientific, industrial and technological co-operation. Signed at Brussels on 21 April 1971 . . . . .	191

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 778**

**1971**

**I. N<sup>os</sup> 11083-11093**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 mai 1971 au 27 mai 1971*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 11083. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 10 février 1969	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée. Tokyo, 10 février 1969 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 11084. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et Autriche:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 30 avril 1969 . . . . .	107
<b>N<sup>o</sup> 11085. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et El Salvador:</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à régulariser le statut des volontaires britanniques servant en El Salvador. San Salvador, 17 juillet 1970 . . . . .	169
<b>N<sup>o</sup> 11086. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fidji:</b>	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Suva le 16 octobre 1970 . . . . .	179
<b>N<sup>o</sup> 11087. Belgique et Canada:</b>	
Accord sur la coopération scientifique, industrielle et technologique. Signé à Bruxelles le 21 avril 1971 . . . . .	191

	<i>Page</i>
<b>No. 11088. United Nations and France:</b>	
Agreement for the holding of a meeting of a United Nations working group composed of experts on population research in national institutions to be held at Lyons, France, from 3 to 11 June 1971, inclusive. Signed at United Nations Headquarters, New York, on 14 May 1971 . . . . .	201
<b>No. 11089. India and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Memorandum of understanding on collaboration in the organisation of rocket sounding of the atmosphere by Soviet meteorological rockets at Thumba Equatorial Rocket Launching Station (India). Signed at Moscow on 14 May 1970 . . . . .	213
<b>No. 11090. Belgium and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the issuance of visas. Brussels, 9 March and 20 April 1971 . . . . .	227
<b>No. 11091. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the Andean Development Corporation. Signed at Bogota on 7 February 1968 . . . . .	233
<b>No. 11092. Austria:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Vienna, 28 April 1971 . . . . .	301
<b>No. 11093. France and Tunisia:</b>	
Protocol concerning cultural and technical co-operation (with annexes and exchanges of letters). Signed at Tunis on 15 April 1959 . . . . .	305
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:</b>	
Acceptance by Tunisia . . . . .	371
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of an amendment proposed by France to paragraph 6.2.1.3. of Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	372

	<i>Pages</i>
<b>N° 11088. Organisation des Nations Unies et France:</b>	
Accord concernant la réunion du groupe de travail de l'Organisation des Nations Unies composé d'experts en matière de recherches démographiques dans les instituts nationaux, devant se tenir à Lyon (France) du 3 au 11 juin 1971, inclusivement. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 14 mai 1971 . . . . .	201
<b>N° 11089. Inde et Union des Républiques socialistes soviétiques:</b>	
Protocole d'accord relatif à l'organisation de sondages de l'atmosphère à l'aide de fusées météorologiques soviétiques à la base internationale de Thumba (Inde). Signé à Moscou le 14 mai 1970 . . . . .	213
<b>N° 11090. Belgique et États-Unis d'Amérique</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance des visas. Bruxelles, 9 mars et 20 avril 1971 . . . . .	227
<b>N° 11091. Multilatéral:</b>	
Accord portant création de la Société andine de développement. Signé à Bogotá le 7 février 1968 . . . . .	233
<b>N° 11092. Autriche:</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Vienne, 28 avril 1971 . . . . .	301
<b>N° 11093. France et Tunisie:</b>	
Protocole de coopération culturelle et technique (avec annexes et échanges de lettres). Signé à Tunis le 15 avril 1959 . . . . .	305
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950:</b>	
Adhésion de la Tunisie . . . . .	371
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:</b>	
Entrée en vigueur d'un amendement proposé par la France touchant le paragraphe 6.2.1.3. du Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné . . . . .	373

	<i>Page</i>
<b>No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:</b>	
Accession by Japan . . . . .	374
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:</b>	
Accessions by Japan and Iran . . . . .	375
<b>No. 6260. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the United States of America on the issue of visas. Brussels, 3 and 23 May 1962:</b>	
Termination . . . . .	376
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961</b>	
<b>No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961</b>	
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961</b>	
Accession by Iceland . . . . .	378
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Nepal . . . . .	380
Ratification by Malta . . . . .	382
<b>No. 10823. Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
Accession by Albania . . . . .	384
<b>No. 10981. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 7 April 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 12 November 1970 . . . . .	386

	<i>Pages</i>
<b>N° 4834. Convention donatière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956:</b>	
Adhésion du Japon . . . . .	374
<b>N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959:</b>	
Adhésions du Japon et de l'Iran . . . . .	375
<b>N° 6260. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la délivrance des visas. Bruxelles, 3 et 23 mai 1962:</b>	
Abrogation . . . . .	377
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961</b>	
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961</b>	
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961:</b>	
Adhésion de l'Islande . . . . .	379
<b>N° 9464. Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:</b>	
Adhésion du Népal . . . . .	381
Ratification de Malte . . . . .	383
<b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968:</b>	
Adhésion de l'Albanie . . . . .	384
<b>N° 10981. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement de la République turque. Ankara, 7 avril 1970:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 12 novembre 1970 . . . . .	387

Page

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 3185.** **Convention on the Taxation of Foreign Motor Vehicles. Signed at Geneva on 30 March 1931:**

Denunciation by Poland . . . . . 393

---



*Pages*

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 3185.** **Convention sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers.**  
**Signée à Genève le 30 mars 1931:**

Dénonciation de la Pologne . . . . . 393

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I) l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 12 May 1971 to 27 May 1971*

*Nos. 11083 to 11093*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 12 mai 1971 au 27 mai 1971*

*Nos 11083 à 11093*



No. 11083

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
JAPAN**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 10 February 1969**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning article 4 (2) of the above-mentioned Convention. Tokyo, 10 February 1969**

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
JAPON**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 10 février 1969**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée. Tokyo, 10 février 1969**

*Textes authentiques: anglais et japonais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1971.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan;  
Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;  
Have agreed as follows:

*Article 1*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
    - (i) the income tax (including surtax);
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the capital gains tax;
  - (b) in Japan:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the local inhabitant taxes.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed in either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

(3) With respect to enterprises operating ships or aircraft, this Convention shall also apply to the taxes referred to in paragraph (2) of Article 9.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 December 1970, i.e. after the expiration of 30 days following the date on which the instruments of ratification were exchanged (London, 24 November 1970), in accordance with article 29 (1) and (2).

*Article 3*

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland;
  - (b) the term “ Japan ” when used in a geographical sense, means the territory in which the laws relating to Japanese tax are in force;
  - (c) the term “ nationals ” means:
    - (i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;
    - (ii) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organised under the laws of Japan and all organisations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organised under the laws of Japan;
  - (d) the term “ United Kingdom tax ” means tax imposed in the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 2; the term “ Japanese tax ” means tax imposed in Japan being tax to which this Convention applies by virtue of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 2;
  - (e) the term “ tax ” means United Kingdom tax or Japanese tax, as the context requires;
  - (f) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean the United Kingdom or Japan, as the context requires;
  - (g) the term “ person ” includes a company and any other body of persons;
  - (h) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (i) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (j) the term “ competent authority ” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Japan the Minister of Finance or his authorised representative;
  - (k) the term “ international traffic ” means any voyage of a ship or aircraft other than a voyage solely between places in the Contracting State which is not the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

#### *Article 4*

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that Contracting State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The term “resident of the United Kingdom” and “resident of Japan” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

#### *Article 5*

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax of a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

#### *Article 6*

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;



- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (6) of this Article applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in that Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 7*

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 8*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 9*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of the United Kingdom, shall also be exempt from the enterprise tax in Japan and, if an enterprise of Japan, shall also be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the United Kingdom.

#### *Article 10*

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 11*

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting power of the company paying such dividends during the whole of the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company; the term does not however include any interest or royalties granted relief from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Relief under this Article from the tax of a Contracting State shall be subject to the same limitations as are imposed in respect of relief or

exemption from tax under the law of that Contracting State by any provisions enacted in order to maintain the proper incidence of liability to tax and to prevent the obtaining of undue tax advantages.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

#### *Article 12*

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provision of the law of one of the Contracting States which relates only to interest paid to a non-resident company, or which relates only to interest payments between inter-connected companies, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution. The provisions of this paragraph shall not, however, apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

(7) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13*

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a dividend or distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The provisions of this paragraph shall not, however, apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(7) The provisions of paragraphs (1), (2) and (5) of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph (2) of Article 14 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

(8) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 14

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of any property (other than immovable property) forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property (other than immovable property) pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property (other than immovable property) pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(3) Unless the provisions of paragraph (2) are applicable, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

- (a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the entire share capital of such company at any time during the taxable year or year of assessment; and
- (b) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year or year of assessment amounts to at least 5 per cent of the entire share capital of such company.

(4) Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraph (7) of Article 13 and paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in that Contracting State.

#### *Article 15*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.



*Article 16*

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year or year of assessment concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic the operation of which is carried on by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

*Article 17*

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

*Article 18*

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 19*

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time

under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration.

*Article 20*

(1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) Remuneration or pensions paid by, or out of funds to which contributions are made by the Government of Japan or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Japan or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Japan unless the individual is a national of the United Kingdom or is ordinarily resident in the United Kingdom.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purposes of profit by any such Government or local authority as is mentioned therein.

*Article 21*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from outside that State.

*Article 22*

(1) A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching.

(2) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of conducting research from a governmental religious, charitable, scientific, literary or educational organisation shall be exempt from tax of that other

Contracting State in respect of the amount of such grant, allowance or award.

*Article 23*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State which arise in that or the other Contracting State and which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

(2) Items of income of a resident of a Contracting State which do not arise in either Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

(3) This Article shall not be construed as affecting the taxation of income attributable to a permanent establishment which a resident of one of the Contracting States as in the other Contracting State.

*Article 24*

(1) Subject to the present provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom and to any subsequent modification of those provisions—which, however, shall not affect the principle hereof—

(a) Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Japan (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Japanese tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Japanese tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the present provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan and to any subsequent modification of those provisions—which, however, shall not affect the principle hereof—United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a divi-

dend paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the former company in respect of its profits.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

#### *Article 25*

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 26*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies

provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 27*

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes to which this Convention applies. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

#### *Article 28*

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

*Article 29*

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April of the calendar year in which this Convention enters into force; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April of the calendar year in which this Convention enters into force;

(b) in Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year in which this Convention enters into force.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed at Tokyo on 4th September, 1962<sup>1</sup> shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Where any provision of the Convention signed at Tokyo on 4th September, 1962 would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or taxable year beginning before the entry into force of this Convention.

(5) The Convention signed at Tokyo on 4th September, 1962 shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

*Article 30*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 31.

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo this tenth day of February, 1969, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

JOHN PILCHER

For Japan:

KIICHI AICHI

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために



日本国のために

菅 知 穂



- (ii) その通告が行なわれた年の翌年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税
- (b) 日本国においては、  
その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度分の所得

以上の証拠として、下名は、このために正当に委任を受け、この条約に署名した。

千九百六十九年二月十日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

とする。

### 第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後の各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じ他方の締約国に対して書面による終了の通告を行なうことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(a) 連合王国においては、

(i) その通告が行なわれた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税（付加税を含む。）及び譲渡収益税

## 課税年度分の所得

- (3) (4)の規定を留保して、千九百六十二年九月四日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の条約は、(2)の規定に従つてこの条約が適用される租税について効力を失うものとする。
- (4) 千九百六十二年九月四日に東京で署名された(3)の条約のいづれかの規定が租税上の一層有利な救済を与えるものである場合には、その規定は、この条約の効力発生前に開始する賦課年度、財政年度又は課税年度について引き続き効力を有するものとする。
- (5) 千九百六十二年九月四日に東京で署名された(3)の条約は、この条の規定に従つて効力を有する最後の日に終了するもの

- (1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換されるものとする。
- (2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日の期間が満了した時に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。
  - (a) 連合王国においては、
    - (i) この条約が効力を生ずる年の四月六日以後に開始する各賦課年度分の所得税（付加税を含む。）及び譲渡収益税
    - (ii) この条約が効力を生ずる年の四月一日以後に開始する各財政年度分の法人税
  - (b) 日本国においては、  
この条約が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各

- (1) この条約は、連合王国が国際関係について責任を負う地域で、この条約が適用される租税と実質的に類似の租税を課するものに対し、そのまま又は修正を加えて適用することができる。その適用は、外交上の経路を通ずる公文の交換その他両締約国の憲法上の手続に適合した方法によつて両締約国の間で約定される日から、約定される修正及び条件（終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。
- (2) この条の規定に基づいてこの条約が適用された地域に対するこの条約の適用は、この条約が終了するときは、両締約国が別段の合意をしない限り、終了するものとする。

## 第二十九条

はこの条約が適用される租税に関して詐欺を防止し、若しくは脱法に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（それぞれの国の税法に基づき行政の通常運営において入手することができるもの）を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならぬ。ただし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収又はそれらの税法に関する執行若しくは訴えに關与する者（裁判所及び行政機関を含む。）に対しては、これを開示することができない。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換されないものとする。

## 第二十八条

る当局が適当な解決を与えることができなない場合には、その権限のある当局は、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事を解決するように努めるものとする。

(3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。

(4) 両締約国の権限のある当局は、(2)及び(3)にいう合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第二十七条

両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、又

国において、他方の締約国の居住者である法人に支払われる配当について課される租税を免除するものと解してはならない。

(5) この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

## 第二十六条

(1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によつてこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事案について申立てをすることができる。

(2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のあ



に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

- (3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。
- (4) この条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、当該一方の締約国の居住者である個人に対して認められる租税上の人的控除、救済及び軽減を当該一方の締約国の居住者でない個人に対して認めることを義務づけ、又は一方の締約

(3) (1) 及び (2) の規定の適用上、一方の締約国の居住者が取得する所得、利得及び譲渡収益で、この条約に従つて他方の締約国において租税を課することができるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとされる。

### 第二十五条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設

慮に入れるものとする。

(2) 連合王国内に源泉がある所得につき、直接に又は源泉徴収によつて納付される連合王国の租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに關する日本国の法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないものに従い、その所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、その所得が、連合王国の居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、連合王国の法人がその利得について納付する連合王国の租税を考慮に入れるものとする。

(a) 日本国内の源泉から生ずる利得、所得又は課税譲渡収益につき、日本国の法令に基づき、かつ、この条約に従つて直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となつた利得について納付される租税を除く。）は、その算定の基礎となつた当該利得、所得又は課税譲渡収益について算定される連合王国の租税から控除する。

(b) 日本国の居住者である法人が、その議決権の少なくとも二十五パーセントを直接又は間接に支配する連合王国の居住者である法人に支払う配当に関しては、(a)の控除を行なうにあたり、(a)の規定に基づいて控除される日本国の租税のほか、当該日本国の居住者である法人が当該配当の支払の基因となつた利得について納付する日本国の租税を考

- (2) 一方の締約国の居住者の所得でいずれの締約国にもその源泉がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (3) この条の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設に帰せられる所得に対する課税に影響を及ぼすものと解してはならない。

## 第二十四条

- (1) 連合王国外の領域において納付される租税を連合王国の租税から控除することに関する連合王国の法令の現行の規定及びこれらの規定について今後行なわれる改正でこれらの規定の原則に影響を及ぼさないものに従うことを条件として、

(2) 一方の締約国からの個人で、政府又は宗教、慈善、學術、文芸若しくは教育に関する団体から研究を主たる目的とする交付金、手当又は奨励金を受領する者として、二年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その交付金、手当又は奨励金につき、当該他方の締約国の租税を免除される。

### 第二十三条

(1) 一方の締約国の居住者の所得で、当該一方の締約国又は他方の締約国で生じ、かつ、これにつき前諸条に明文の規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付に対しては、当該一方の締約国において租税を課されない。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

## 第二十二條

(1) 大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育に關して取得する報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

は当該地方公共団体が拠出した基金から個人に支払われる報酬若しくは退職年金に対しては、日本国においてのみ租税を課することができ。ただし、その個人が連合王国の国民である場合及び連合王国の通常の居住者である場合は、この限りでない。

(3) (1)及び(2)の規定は、(1)及び(2)の政府又は地方公共団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関連して提供された役務について支払う報酬又は退職年金については、適用しない。

## 第二十一条

もつぱら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり、又



## 第二十條

(1) 政府の職務の遂行として連合王国政府若しくは北部アイルランド政府又は連合王国の地方公共団体に提供された役務に關し、連合王国若しくは北部アイルランドの公共の基金又は連合王国の地方公共団体の基金から個人に支払われる報酬又は退職年金に対しては、連合王国においてのみ租税を課することができ。ただし、その個人が日本国の国民である場合及び永住のため日本国に入国することを許可された者である場合は、この限りでない。

(2) 政府の職務の遂行として日本国政府又は日本国の地方公共団体に提供された役務に關し、同政府若しくは当該地方公共団体が個人に支払う報酬若しくは退職年金又は同政府若しく

とができる。

### 第十九条

- (1) 第二十条(1)及び(2)の規定を留保して、一方の締約国の居住者に過去の勤務について支払われる退職年金その他これに類する報酬及び当該居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- (2) 「保険年金」とは、適正かつ十分な対価に應ずる給付を行なう義務に基づき、終身又は特定の若しくは確定することができる期間中、所定の時期において定期的に支払われる所定の金額をいう。

## 第十七条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

## 第十八条

第十五条及び第十六条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動によつて取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課すること

ことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) その報酬の受領者が当該課税年度又は当該賦課年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されないこと。

(3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

## 第十六条

(1) 第十七条、第十九条及び第二十条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他のこれらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次の

## 第十五条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他これに類する独立の活動に関して取得する所得に対しては、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、齒

- (a) 当該譲渡者が保有し又は所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が保有し又は所有する株式で当該譲渡者が保有し又は所有するものと合算されるものを含む。）の数が、当該課税年度又は賦課年度中のいかなる時点においても当該法人の株式の総数の少なくとも二十五パーセントであること。
- (b) 当該譲渡者及びその特殊関係者が当該課税年度又は賦課年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の株式の総数の少なくとも五パーセントであること。
- (4) 一方の締約国の居住者が第十三条(7)並びにこの条の(1)、(2)及び(3)に規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

いて使用することができ、固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる譲渡収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる譲渡収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ、ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3) (2)の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によつて取得する譲渡収益に対しては、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。



みられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうゑ、各締約国の法令に従つて租税を課することができるとが出来る。

#### 第十四条

- (1) 第七条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる譲渡収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することが出来る。
- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす財産（不動産を除く。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国にお

この条の規定を利用するため設けられ又は譲渡されたものである場合には、適用しない。

- (7) (1)、(2)及び(5)の規定は、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルムを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面又は秘密方式若しくは秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に、適用する。ただし、その収入に係る収益について第十四条(2)の規定が適用される場合は、この限りでない。

- (8) 支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受益者が合意するとみられる金額をこえる場合には、この条の規定は、その合意すると

地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとする。

(6) 一方の締約国の法令の規定であつて、法人が支払う使用料につき当該法人の課税利得の算定上当該使用料を配当その他利得の分配であるとしてその損金算入を否認すべきことを定めているものは、他方の締約国の居住者に支払われる使用料については適用されない。この(6)の規定は、当該使用料を生じた権利又は財産が、善意の商業上の理由によらず主として

用のフィルム又はテープを含む。この著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

(4) 一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、その使用料を生じた他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を生じた権利又は財産が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、

各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

### 第十三条

(1) 一方の締約国内で生ずる使用料でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の金額の十パーセントをこえないものとする。

(3) この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ又はテレビジョン

- (a) 利子の受益者がその居住者である締約国において当該利子について租税を課されておらず、かつ、
- (b) 当該受益者が当該利子を生じた債権をその取得の日から三箇月以内に売却し、又は売却する旨の契約を締結する場合
- (8) 支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受益者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、

的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

- (6) 一方の締約国の法令の規定で、居住者でない法人に支払われる利子にのみ関するもの又は支配関係にある法人の間の利子の支払にのみ関するものの運用にあたり、他方の締約国の居住者である法人に支払われる利子は、これを支払う法人の課税利得の算定上、配当その他利得の分配であるとしてその損金算入を否認されることはない。この(6)の規定は、利子の支払の基因となつた債務が、善意の商業上の理由によらず主としてこの条の規定を利用するために設けられ又は移転されたものである場合には、適用しない。

- (7) (2)の規定に基づく租税の軽減は、次の場合には、証券取引所で取引されるいかなる形態の債権に係る利子についても、適用しない。

いう。

(4) 一方の締約国の居住者である利子の受益者が、他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子を生じた債権が当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) 利子は、その支払者が一方の締約国又はその地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、その締約国内で生じたものとされる。ただし、利子の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久



- (1) 一方の締約国内で生ずる利子でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- (2) (1)の利子に対しては、当該利子が生じた締約国において、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の金額の十パーセントをこえないものとする。
- (3) この条において「利子」とは、公債、債券又は社債（担保の有無及び利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）その他のすべての種類の信用に係る債権から生じた所得並びにこのような債権について償還された金額のうち融通された金額をこえる部分及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の税法上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものを

されている規定によつて課されるものと同一の制限を課するものとする。

(6) 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人が支払う配当でその受益者が当該他方の締約国の居住者でないもの及び当該法人の留保所得については、これらの全部又は一部が当該他方の締約国内で生じた利得又は所得から成るときも、当該配当に対していかなる租税をも課することができず、また、当該法人の留保所得に対して留保所得税を課することができる。

## 第十二条

のものを含む。ただし、配当には、第十二条又は第十三条の規定に基づいて租税の軽減が認められる利子及び使用料を含まない。

(4) 一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該配当の支払の基因となつた株式又は持分の保有が、当該恒久的施設を通じて行なわれる事業と実質的に関連を有しているときは、(1)及び(2)の規定は、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

(5) この条の規定に基づく一方の締約国の租税の軽減に対しては、当該一方の締約国の法令に基づく租税の軽減又は免除に對する制限であつて納税義務の適正な履行を維持するため及び不当に租税上の利益を取得することを防止するために施行

する。

(a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先だつ十二箇月の全期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権の少なくとも二十五パーセントを有する法人である場合には、当該配当の金額の十パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の金額の十五パーセント

(3) この条において「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行なう法人が居住者である国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいい、配当を支払う法人が居住者である締約国の法令上法人の配当その他利得の分配として取り扱われるその他

る条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の利得となつたはずである利得で、その条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

### 第十一条

(1) 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当でその受益者が他方の締約国の居住者であるものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) (1)の配当に対しては、これを支払つた法人が居住者である締約国においても、その締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、次のものをこえないものと

することにつき、連合王国の企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する租税で連合王国において今後課されることがあるものをも免除される。

### 第十条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられ

得は、毎年同一の方法によつて決定するものとする。ただし別の方法を用いることについて正当な理由があるときは、この限りでない。

(7) 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、これらの条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

### 第九条

(1) 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、他方の締約国の租税を免除する。

(2) 一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用

- かを問わず、経費に算入することを認められるものとする。
- (4) (2)の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国において法令に従つて行なわれている場合には、その締約国が租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、その方法によつて得た結果がこの条の原則に適合するようなものでなければならぬ。
- (5) 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる利得もその恒久的施設に帰せられることはない。
- (6) (1)から(5)までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利



課することができらる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる利得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設が独立の企業であると仮定した場合に控除されるものは、合理的にその恒久的施設に配分することができらるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所で生じた

(4) (1)及び(3)の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び自由職業を行なうために使用される不動産から生ずる所得についても、また、適用する。

## 第八条

(1) 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の利得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を

- (1) 不動産から生ずる所得に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。
- (2) (a) 「不動産」の定義は、(b)の規定に従うことを条件として、当該財産が存在する締約国の法令によるものとする。  
(b) 不動産には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかどうかを問わない。）を受け取る権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。
- (3) (1)の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつてゐるといふ理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

(7) 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じて若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

## 第七条

- 当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。
- (5) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者（(6)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）は、次のいずれかの場合には、当該一方の締約国内の恒久的施設とされる。
- (a) その者が、当該一方の締約国内で当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使用する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られるときは、この限りでない。
- (b) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるためのものを当該一方の締約国内に保有する場合
- (6) 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を

- 又は引き渡すため、施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつぱら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつぱら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつぱら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (4) 一方の締約国の企業は、他方の締約国内で第十八条にいう芸能人又は運動家の役務を提供する活動を行なう場合には、

ものをいう。

(2) 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a) 管理所

(b) 支店

(c) 事務所

(d) 工場

(e) 作業場

(f) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所

(g) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

(3) 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、

この条約に基づき所得について一方の締約国の租税が軽減される場合において、他方の締約国において施行されている法令により、個人が、その所得の全額についてではなくその所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分について租税を課されることとされているときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認められる租税の軽減は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分についてのみ適用する。

## 第六条

(1) この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なっている



ら所得を取得する場合に限り当該一方の締約国において課税される個人を含まない。「連合王国の居住者」及び「日本国の居住者」という語は、この定義に従つてそれぞれ解釈するものとする。

(2) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる個人については、権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その個人が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

(3) (1)の規定によつて双方の締約国の居住者となる者で個人以外のものは、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

## 第五條

除く。をいう。

- (2) 一方の締約国がこの条約を適用する場合には、特に定義されていらない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

#### 第四条

- (1) この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。この用語には、当該一方の締約国内の源泉か

- (g) 「者」には、法人及び法人以外の社団を含む。
- (h) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (i) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (j) 「権限のある当局」とは、連合王国については、内国歳入委員会又は内国歳入委員会が権限を与えた代理者をいい、日本国については、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいう。
- (k) 「国際運輸」とは、船舶又は航空機の航行（船舶又は航空機の運用から利得を取得する者が、その居住者である締約国以外の締約国内の地点の間においてのみ行なうものを

人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないすべての団体で日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるものをいう。

(d) 「連合王国の租税」とは、連合王国において課される租税で、第二条(1)又は(2)の規定によつてこの条約が適用されるものをいい、「日本国の租税」とは、日本国において課される租税で、第二条(1)又は(2)の規定によつてこの条約が適用されるものをいう。

(e) 「租税」とは、文脈により、連合王国の租税又は日本国の租税をいう。

(f) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、連合王国又は日本国をいう。

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場合を除く  
ほか、
- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランドをいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている領域をいう。
- (c) 「国民」とは、
- (i) 連合王国に関しては、連合王国及びその植民地のすべての市民で連合王国との関係からその地位を与えられたもの並びに連合王国において施行されている法令によつてその地位を与えられたすべての法人、組合及び団体をいう。
- (ii) 日本国に関しては、日本国の国籍を有するすべての個

(iii) 住民税

(2) この条約は、この条約の署名の日の後にいずれか一方の締約国において現行の租税に加えて又はこれに代わつて課されるこれと同一の又はこれと実質的に類似の性質を有する租税（国税であるか地方税であるかを問わない。）についても、また、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行なわれた改正を相互に通知するものとする。

(3) この条約は、船舶又は航空機を運用する企業に関しては、第九条(2)に規定する租税についても、また、適用する。

第三条

する。

## 第二条

- (1) この条約の対象である租税は、次のものとする。
- (a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国においては、
- (i) 所得税（付加税を含む。）
- (ii) 法人税
- (iii) 譲渡収益税
- (b) 日本国においては、
- (i) 所得税
- (ii) 法人税

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の条約

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国及び日本国は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

### 第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING ARTICLE 4 (2) OF THE CONVENTION OF 10 FEBRUARY 1969 <sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister  
for Foreign Affairs of Japan*

BRITISH EMBASSY  
TOKYO

10th of February, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which has been signed today <sup>2</sup> and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, for the purposes of paragraph (2) of Article 4 of the Convention, the determination by mutual agreement of the status of an individual who is a resident of both Contracting States shall take into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 December 1970, the date of entry into force of the Convention.

<sup>2</sup> See p. 4 of this volume.

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

JOHN PILCHER

両国政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の提案を受諾することを述べ、並びに閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間のこの問題に関する合意を構成することに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年二月十日に東京で

日本国外務大臣

長  
に  
捺  
—

日本国駐在連合王国特命全權大使

ジョン・アーサー・ピルチャー閣下

- 利害関係の中心である国)の居住者であるとみなされる。
- (b) 当該個人は、前記の重要な利害関係の中心である締約国を決定することができない場合又は自己の使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、その常用の居所が存在する締約国の居住者とみなされる。
- (c) 当該個人は、その常用の居所が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、自己が国民である締約国の居住者であるとみなされる。
- (d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合、又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、問題を合意によつて解決する。
- 本使は、日本国政府が前記の提案を受諾するならば、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、この問題に関する

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課  
税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北  
部アイルランド連合王国と日本国との間の条約に言及し、同  
条約第四条(2)の規定の適用上、両締約国の居住者である個人  
の地位を相互の合意によつて決定するに際しては、次の原則  
を考慮に入れるべきことを連合王国政府に代わつて提案する  
光榮を有します。

(a) 当該個人は、自己の使用する恒久的住居が存在する締  
約国の居住者であるとみなされるものとし、自己の使用  
する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、自  
己の人的及び経済的な関係が最も密接な締約国（重要な

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan  
to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

Tokyo, February 10, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Government of Japan accepts the proposal made therein and agrees that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIICHI AICHI

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon,  
Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:
- a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
    - i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
    - ii) L'impôt sur les sociétés;
    - iii) L'impôt sur les gains de capital;
  - b) Au Japon:
    - i) L'impôt sur le revenu;
    - ii) L'impôt sur les sociétés;
    - iii) L'impôt de capitation.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les impôts, nationaux ou locaux, de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants pourrait ajouter ou substituer aux impôts actuels après la signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 décembre 1970, soit à l'expiration d'une période de 30 jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification avaient été échangés (Londres, 24 novembre 1970), conformément à l'article 29, paragraphes 1 et 2.

3. En ce qui concerne les entreprises de transports maritimes ou aériens, la présente Convention s'appliquera également aux impôts visés au paragraphe 2 de l'article 9.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;
- b) Le mot « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire où s'applique la législation relative à l'impôt japonais;
- c) Le mot « ressortissant » désigne:
  - i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni et toute personne morale, tout groupement de personnes et toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Royaume-Uni;
  - ii) En ce qui concerne le Japon, toute personne physique qui a la nationalité japonaise et toute personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise, ainsi que toute organisation non dotée de la personnalité morale et qui est assimilée, au regard de l'impôt japonais, à une personne morale instituée ou organisée conformément à la législation japonaise;
- d) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent tout impôt institué par le Royaume-Uni auquel la présente Convention s'applique en vertu du paragraphe premier ou du paragraphe 2 de l'article 2; les mots « impôt japonais » désignent tout impôt institué par le Japon auquel la présente Convention s'applique en vertu du paragraphe premier ou du paragraphe 2 de l'article 2;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt japonais;
- f) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou le Japon;
- g) Le mot « personne » englobe les sociétés ou tout autre groupement de personnes;
- h) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- i) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;



- j) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- k) L'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef autre qu'un voyage qui est effectué uniquement entre des localités de l'État contractant qui n'est pas celui dont la personne qui tire des bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

#### Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence, de son bureau central ou principal ou de son siège de direction ou eu égard à tout autre critère analogue, mais ils n'englobent pas les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit État. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident du Japon » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, les autorités compétentes se concerteront en vue de déterminer d'un commun accord l'État contractant dont ladite personne sera réputée résidente aux fins de la présente Convention.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve son bureau central ou principal.

#### Article 5

Lorsque, en vertu de la présente Convention, un revenu fait l'objet d'un dégrèvement d'impôt dans l'un des États contractants et qu'aux termes de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu dans cet autre État et non à raison du montant global, le dégrèvement consenti dans le premier État contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre État contractant.

*Article 6*

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise ;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle exerce une activité qui a pour objet de fournir dans cet autre État les services des professionnels du spectacle ou des athlètes visés à l'article 18 de la présente Convention.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces

pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;

- b) Si elle dispose, dans le premier État contractant, d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement, pour le compte de l'entreprise, pour satisfaire aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 7

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis.

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 8*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi déductibles et imputables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, en vertu de la législation dudit État, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'amée en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

*Article 9*

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants, ladite entreprise, s'il s'agit d'une entreprise du Royaume-Uni, est également exonérée de l'impôt japonais sur les sociétés et, s'il s'agit d'une entreprise japonaise, de tout impôt analogue à l'impôt japonais sur les sociétés susceptible d'être établi par le Royaume-Uni.

*Article 10*

Lorsque:

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 11*

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants et qui appartiennent en pleine propriété à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi perçu n'excèdera pas:

- a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes pendant la totalité de la période de douze mois précédant immédiatement la date d'expiration de l'exercice comptable pour lequel les bénéfices sont distribués;
- b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, et désigne également tout autre élément de revenu que la législation de l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente assimile à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société; toutefois, le mot « dividendes » n'englobe pas les intérêts ou redevances qui font l'objet d'un dégrèvement d'impôt en vertu des dispositions des articles 12 ou 13 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Les dégrèvements à accorder en vertu du présent article en ce qui concerne l'impôt de l'un des États contractants seront assujettis aux restrictions que la législation dudit État contractant prévoit en matière d'exonérations et de dégrèvements fiscaux en vertu de toute disposition promulguée en vue de maintenir une incidence appropriée de la charge fiscale et de prévenir l'obtention d'avantages fiscaux injustifiés.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et appartenant en pleine propriété à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre État.

#### *Article 12*

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant et qui lui appartiennent en pleine propriété sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément à la législation dudit État, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des créances de toute nature et tout excédent du montant remboursé au titre desdites créances par rapport au montant prêté, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a, dans l'un des États contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes, ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre État contractant ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédée que dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

7. Le dégrèvement d'impôt prévu au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts:

- a) n'est assujéti à aucun impôt au titre desdits intérêts dans l'État contractant dont il est résident;
- b) vend (ou s'engage par contrat à vendre) la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date de l'acquisition de ladite créance.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts

payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant et qui lui appartiennent en pleine propriété sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source, conformément à la législation dudit État, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radio-diffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants a, dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants aux termes desquelles les redevances versées par une société ne doivent pas venir



en déduction, en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État contractant. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le droit ou le bien qui produit les redevances n'a pris naissance ou n'a été cédé que dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et pour des raisons authentiquement commerciales.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 du présent article s'appliquent également au produit de l'aliénation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 s'appliquent aux gains tirés du produit de ladite aliénation.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 14*

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens (autres que des biens immobiliers) qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant ou de biens (autres que des biens immobiliers) faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que des biens (autres que les biens immobiliers) affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

3. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation d'actions d'une société résidente de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État:

- a) Si les actions que le cédant détient ou possède (compte tenu des actions que détiennent ou possèdent toutes autres personnes liées au cédant et qui peuvent être adjointes auxdites actions) représentent 25 p. 100 au moins du capital-actions total de ladite société à un moment quelconque de l'année imposable ou de l'année d'imposition;
- b) Si les actions aliénées par le cédant et par lesdites personnes liées au cédant au cours de ladite année imposable ou de ladite année d'imposition représentent au total 5 p. 100 au moins du capital-actions total de ladite société.

4. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés au paragraphe 7 de l'article 13 et aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 15*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État contractant que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État:

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année imposable ou de l'année d'imposition considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des États contractants sont imposables dans ledit État contractant.

#### *Article 17*

Les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 18*

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 19*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé.

#### *Article 20*

1. Les rémunérations ou pensions versées à l'aide de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une collectivité locale du Royaume-Uni à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement du Royaume-Uni ou d'Irlande du

Nord ou à une collectivité locale du Royaume-Uni dans l'accomplissement de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'au Royaume-Uni à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante du Japon ou n'ait été admise à résider en permanence au Japon.

2. Les rémunérations ou pensions versées à une personne physique par le Gouvernement japonais ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par le Gouvernement japonais ou l'une de ses collectivités locales, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement japonais ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'au Japon à moins que ladite personne physique ne soit ressortissante du Royaume-Uni ou n'y réside habituellement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un des gouvernements ou l'une des collectivités locales susmentionnés.

#### *Article 21*

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été résident de l'un des États contractants au moment où il se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

#### *Article 22*

1. Tout professeur ou enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement dudit État et qui est résident de l'autre État contractant ou l'était au moment de se rendre dans le premier État est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

2. Toute personne physique venant de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pendant deux ans au plus en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des recherches est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne ladite bourse, subvention ou allocation.

*Article 23*

1. Les éléments de revenu qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans cet État ou dans l'autre État contractant et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans le premier État contractant.

2. Les éléments de revenu qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources non situées dans l'un ou l'autre des États contractants ne sont imposables que dans le premier État.

3. Le présent article ne pourra pas être interprété comme affectant l'imposition à laquelle sont assujettis les revenus attribuables à un établissement stable qu'un résident de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant.

*Article 24*

1. Sous réserve des dispositions actuelles de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni et sous réserve des modifications qui pourraient être ultérieurement apportées à ladite législation (sans toutefois porter atteinte au principe énoncé dans la présente Convention):

a) L'impôt japonais qui, conformément à la législation japonaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées au Japon (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt japonais est calculé;

b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Japon à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt japonais déductible en application des dispositions de l'alinéa a ci-dessus), de l'impôt japonais dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

2. Sous réserve des dispositions actuelles de la législation japonaise touchant l'imputation, sur l'impôt japonais, de l'impôt dû dans tout pays autre que le Japon et sous réserve des modifications qui pourraient être ultérieurement apportées auxdites dispositions (sans toutefois porter atteinte au principe énoncé dans la présente Convention), l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus tirés de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction

de l'impôt japonais dû en ce qui concerne lesdits revenus. Lorsque ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente du Japon qui détient 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes ou de la totalité des actions émises par ladite société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt du Royaume-Uni qui est dû par la première société en ce qui concerne ses bénéfices.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus, bénéfices et gains de capital d'un résident de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État.

#### *Article 25*

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujéttie, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétties des entreprises analogues du premier État.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet État, en raison de leur situation personnelle, les abattements, dégrèvements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents ni comme exonérant de l'impôt, dans l'un des États contractants, les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre État contractant.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelles qu'en soient la nature et la dénomination.

#### *Article 26*

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions

de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 27*

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires auxquelles ils peuvent donner lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

#### *Article 28*

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues entre les États contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique ou de toute autre manière conforme à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet, elle cessera également, à moins que les États contractants ne conviennent du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### Article 29

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

a) Au Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et aux exercices ultérieurs;

b) Au Japon:

En ce qui concerne les revenus, à l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur et aux années imposables ultérieures.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 4 septembre 1962<sup>1</sup>, cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

4. Toute disposition de la Convention signée à Tokyo le 4 septembre 1962 en vertu de laquelle un dégrèvement d'impôt plus important aurait été accordé, continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition, tout exercice ou toute année imposable commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. La Convention signée à Tokyo le 4 septembre 1962, sera abrogée à compter du jour où elle cessera de produire effet conformément aux dispositions précédentes du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 31.



*Article 30*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'expiration d'une période de cinq ans commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, adresser à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

*a) Au Royaume-Uni:*

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

*b) Au Japon:*

En ce qui concerne les revenus, à l'année imposable commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années imposables ultérieures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, le 10 février 1969, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

JOHN PILCHER

Pour le Japon:

KIICHI AICHI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF  
À L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2, DE LA CONVENTION DU  
10 FÉVRIER 1969<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON TENDANT  
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-  
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo  
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
TOKYO

Le 10 février 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qui a été signée ce jour<sup>2</sup> et de vous proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni que, aux fins du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, le statut d'une personne physique qui est résidente des deux États contractants soit déterminé d'un commun accord en fonction des règles suivantes:

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 décembre 1970, date de l'entrée en vigueur de la Convention.

<sup>2</sup> Voir p. 85 du présent volume.

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

JOHN PILCHER

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tokyo*

Tokyo, le 10 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement japonais accepte cette proposition et considère que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

KIICHI AICHI



No. 11084

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on  
income. Signed at London on 30 April 1969**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 12 May 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le  
revenu. Signée à Londres le 30 avril 1969**

*Textes authentiques: anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 12 mai 1971.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

*Article 1*

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
- (i) the income tax (including surtax);
  - (ii) the corporation tax; and
  - (iii) the capital gains tax;
- (b) in Austria:
- (i) the income tax (*die Einkommensteuer*);
  - (ii) the corporation tax (*die Körperschaftsteuer*);
  - (iii) the contribution from income for the promotion of residential building and for the equalisation of family burdens (*der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);

<sup>1</sup> Came into force on 13 November 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 30 (1) and (2).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN

---

Das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland und die Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen abzuschliessen,

haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1*

PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

*Artikel 2*

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

- (1) Die unter das Abkommen fallende Steuern sind:
- (a) im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland:
    - (i) die *income tax* (Einkommensteuer) einschliesslich der *surtax* (Zusatzsteuer);
    - (ii) die *corporation tax* (Körperschaftsteuer);
    - (iii) die *capital gains tax* (Steuer von Veräusserungsgewinnen);
  - (b) in Österreich:
    - (i) die Einkommensteuer;
    - (ii) die Körperschaftsteuer;
    - (iii) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;

- (iv) the contribution from income to the emergency fund (*der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
- (v) the directors' tax (*die Aufsichtsratsabgabe*);
- (vi) the tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
- (vii) the special tax on income (*die Sonderabgabe vom Einkommen*).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - (b) the term "Austria" means the Republic of Austria;
  - (c) the term "nationals" means:
    - (i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;
    - (ii) in relation to Austria, all Austrian nationals and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Austria;
  - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Austria, as the context requires;



- (iv) der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen;
- (v) die Aufsichtstratsabgabe;
- (vi) die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer;
  
- (vii) die Sonderabgabe vom Einkommen.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die in einem Vertragsstaat nach dem Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

### Artikel 3

#### ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

- (a) bedeutet der Ausdruck "Vereinigtes Königreich" Grossbritannien und Nordirland unter Einschluss der ausserhalb des Küstenmeeres des Vereinigten Königreiches gelegenen Gebiete, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreiches über den Festlandsockel in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht als Territorien bezeichnet sind oder künftig bezeichnet werden, innerhalb derer die Rechte des Vereinigten Königreiches in bezug auf den Meeresgrund, den Meeresuntergrund und deren Bodenschätze ausgeübt werden können;
- (b) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;
- (c) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehörige":
  - (i) in bezug auf das Vereinigte Königreich alle Staatsangehörigen des Vereinigten Königreiches und seiner Kolonien, die ihre Rechtsstellung als solche aus ihrer Beziehung zum Vereinigten Königreich ableiten, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und Personenvereinigungen, die ihre Rechtsstellung als solche aus dem im Vereinigten Königreich geltenden Recht ableiten;
  - (ii) in bezug auf Österreich alle österreichischen Staatsangehörigen, ferner alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und anderen Rechtsträger, die ihre Rechtsstellung als solche aus dem in Österreich geltenden Recht ableiten;
- (d) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat", je nach dem Zusammenhang, das Vereinigte Königreich oder Österreich;

- (e) the term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term “ competent authority ” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Austria the Federal Ministry of Finance.

(2) Where under any provision of this Convention income is relieved from Austrian tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Austria shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

(3) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 4*

##### FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the term “ resident of a Contracting State ” means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms “ resident of the United Kingdom ” and “ resident of Austria ” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (e) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- (f) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- (g) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaates" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaates", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- (h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde" im Fall des Vereinigten Königreiches die *Commissioners of Inland Revenue* oder ihren bevollmächtigten Vertreter, im Fall Österreichs das Bundesministerium für Finanzen.

(2) Sind nach einer Bestimmung dieses Abkommens Einkünfte von der österreichischen Steuer befreit und ist eine natürliche Person hinsichtlich dieser Einkünfte nach dem im Vereinigten Königreich geltenden Recht nicht mit dem Gesamtbetrag, sondern nur mit dem Teilbetrag steuerpflichtig, der nach dem Vereinigten Königreich überwiesen oder dort in Empfang genommen wird, dann findet die nach diesem Abkommen in Österreich zu gewährende Steuerbefreiung nur auf den Teil der Einkünfte Anwendung, der nach dem Vereinigten Königreich überwiesen oder dort in Empfang genommen wird.

(3) Bei Anwendung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand dieses Abkommens sind.

#### Artikel 4

##### STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person", vorbehaltlich der Absätze 2 und 3 dieses Artikels, eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthaltes, des Ortes ihrer Geschäftsführung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist; der Ausdruck umfasst nicht eine natürliche Person, die in diesem Vertragsstaat nur steuerpflichtig ist, wenn sie Einkünfte aus Quellen in diesem Staat bezieht. Die Ausdrücke "eine im Vereinigten Königreich ansässige Person" und "eine in Österreich ansässige Person" sind entsprechend auszulegen.

(2) Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

##### PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- (b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- (c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- (d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 dieses Artikels eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

### Artikel 5

#### BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck “ Betriebstätte ” eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck “ Betriebstätte ” umfasst insbesondere:

- (a) einen Ort der Leitung,
- (b) eine Zweigniederlassung,
- (c) eine Geschäftsstelle,
- (d) eine Fabrikationsstätte,
- (e) eine Werkstatt,
- (f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- (g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebstätten gelten nicht:

- (a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (5) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture

- (b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- (c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- (d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- (e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person—mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 dieses Artikels—in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

### Artikel 6

#### EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) (a) Der Ausdruck “ unbewegliches Vermögen ” bestimmt sich vorbehaltlich der Vorschriften der lit. b nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt.

(b) Der Ausdruck “ unbewegliches Vermögen ” umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar

and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7*

##### BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an



land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 dieses Artikels gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 dieses Artikels gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

### Artikel 7

#### UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen des Unternehmens (sofern es sich nicht um Aufwendungen handelt, die nicht abzugsfähig wären, wenn die Betriebsstätte ein selbständiges Unternehmen wäre), einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es nach dem Recht eines Vertragsstaates üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung

apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(8) The term " profits " as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership including in the case of Austria from participation in a sleeping partnership (*Stille Gesellschaft*) created under Austrian law.

#### Article 8

##### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) A resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

(2) In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic a resident of the United Kingdom shall be exempt from any Austrian taxes on capital.

#### Article 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which

muss jedoch so sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(8) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Gewinne" umfasst auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft und im Fall Österreichs aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts.

### *Artikel 8*

#### SCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Eine in einem Vertragstaat ansässige Person darf mit Gewinnen aus dem Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen nur in diesem Vertragstaat besteuert werden; davon ausgenommen sind Gewinne aus Schiffs- oder Flugreisen, die ausschliesslich auf Orte innerhalb des anderen Vertragstaates beschränkt sind.

(2) Hinsichtlich des Betriebes von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr unterliegt eine im Vereinigten Königreich ansässige Person nicht den österreichischen Steuern vom Vermögen.

### *Artikel 9*

#### VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- (a) ein Unternehmen eines Vertragstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt ist, oder
  - (b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragstaates beteiligt sind,
- und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder

would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

### Article 10

#### DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 11 or Article 12 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term “rele-

aufgelegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

### Artikel 10

#### DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft gezahlt werden und deren nutzungsberechtigter Empfänger eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck " Dividenden " bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten—ausgenommen Forderungen—mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind; er umfasst auch alle Einkünfte (mit Ausnahme der Zinsen und Lizenzgebühren, die nach den Vorschriften der Artikel 11 oder 12 dieses Artikels von der Steuer entlastet sind), die nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, als Dividende oder Ausschüttung einer Gesellschaft behandelt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebsstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dem in dieser Betriebsstätte ausgeübten Geschäftsbetrieb gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Gehören den in einem Vertragsstaat ansässigen nutzungsberechtigten Dividendenempfänger mindestens 10 vom Hundert der Aktiegattung, auf die die Dividenden gezahlt werden, dann ist die im Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Steuerermässigung insoweit nicht anzuwenden, als diese Dividenden nur aus Gewinnen oder Einkünften gezahlt werden konnten, die die dividendenzahlende Gesellschaft in einer Rechnungsperiode erzielt oder bezogen hat, die zwölf oder mehr Monate vor dem „ massgeblichen Zeit-

vant date ” means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

### Article 11

#### INTEREST

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) The term “interest ” as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Any provision of the law of one of the Contracting States which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, or which relates only to interest payments between inter-connected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution.

punkt ” geendet hat. Als “ massgeblicher Zeitpunkt ” im Sinne dieses Absatzes ist jener Zeitpunkt anzusehen, an dem der nutzungsberechtigte Empfänger Eigentümer von mindestens 10 vom Hundert der betreffenden Aktiengattung geworden ist. Dieser Absatz ist jedoch nicht anzuwenden, wenn die Aktien aus wirklich geschäftlichen Gründen und nicht in erster Linie zu dem Zweck erworben wurden, die Vorteile dieses Artikels zu erlangen.

(6) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen als nutzungsberechtigte Empfänger zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

### Artikel 11

#### ZINSEN

(1) Zinsen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person als nutzungsberechtigter Empfänger bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck “ Zinsen ” bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 dieses Artikels ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dem in dieser Betriebstätte ausgeübten Geschäftsbetrieb gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Gesetzliche Vorschriften, die in einem Vertragstaat bestehen und die sich nur auf die Zahlung von Zinsen—mit oder ohne weitere Voraussetzungen—an nichtansässige Gesellschaften oder zwischen verbundenen Gesellschaften beziehen, dürfen nicht bewirken, dass solche Zinsen, wenn sie an eine im anderen Vertragstaat ansässige Gesellschaft gezahlt werden, bei der steuerlichen Gewinnermittlung der die Zinsen zahlenden Gesellschaft nicht zum Abzug zugelassen werden, weil sie als Dividenden oder Gewinnausschüttungen anzusehen sind.

(5) The exemption from tax provided for in paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

## Article 12

### ROYALTIES

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) Where royalties paid by a company which is a resident of a Contracting State are beneficially owned by a company which is a resident of the other Contracting State and controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power of the company paying the royalties, those royalties may, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use



(5) Die im Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Steuerbefreiung gilt nicht für Zinsen aus Forderungstiteln, die an einer Wertpapierbörse gehandelt werden, sofern deren Nutzungsberechtigter Empfänger.

- (a) mit diesen Zinsen in dem Vertragsstaat, in dem er ansässig ist, nicht der Steuer unterliegt und
- (b) innerhalb von drei Monaten nach dem Erwerb des Forderungstitels, für den die Zinsen gezahlt werden, diesen Titel wieder verkauft oder zu verkaufen sich verpflichtet.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Nutzungsberechtigtem Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

(7) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung, wenn die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, nicht aus wirklich geschäftlichen Gründen, sondern hauptsächlich zu dem Zweck begründet oder übertragen wurde, den Vorteil dieses Artikels zu erlangen.

## Artikel 12

### LIZENZGEBÜHREN

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 dieses Artikels dürfen Lizenzgebühren, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Nutzungsberechtigter Empfänger bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Lizenzgebühren, die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft an einen Nutzungsberechtigten Empfänger gezahlt werden, der eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar mehr als 50 vom Hundert der Stimmrechte der die Lizenzgebühren zahlenden Gesellschaft kontrolliert, dürfen ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 1 in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf aber 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschliesslich kinematographischer Filme und Tonbänder oder Filme für Rundfunk- oder Fernsehsendungen), von Patenten,

of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits because they are treated as a dividend or distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of the provisions of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13

#### CAPITAL GAINS

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing profes-

Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dem in dieser Betriebsstätte ausgeübten Geschäftsbetrieb gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Gesetzliche Bestimmungen eines Vertragsstaates, die vorsehen, dass von einer Gesellschaft gezahlte Lizenzgebühren bei Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne der Gesellschaft nicht zum Abzug zugelassen werden, weil sie als Dividende oder Ausschüttung behandelt werden, gelten nicht für Lizenzgebühren, die an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden. Der vorstehende Satz ist jedoch nicht anzuwenden, wenn das Recht oder das Vermögen, für das die Lizenzgebühren gezahlt werden, nicht aus wirklich geschäftlichen Gründen, sondern hauptsächlich zu dem Zweck begründet oder übertragen wurde, den Vorteil der Bestimmungen dieses Artikels zu erlangen.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und nutzungsberechtigtem Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und nutzungsberechtigter Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### *Artikel 13*

#### GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschliesslich

sional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Article, a Contracting State may impose tax on capital gains from the alienation of movable property if the alienator:

- (a) was a resident of that Contracting State at any time within a period of three years preceding the alienation; and
- (b) is a resident of the other Contracting State at the time the alienation is made; and
- (c) is not subject to tax on the gains from the alienation in that other State.

#### *Article 14*

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and accountants.

#### *Article 15*

##### EMPLOYMENTS

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting

derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 dieses Artikels dürfen Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Schiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, erzielt, nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 dieses Artikels nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(5) Ungeachtet des Absatzes 4 dieses Artikels darf ein Vertragsstaat Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens besteuern, wenn der Veräußerer

- (a) zu irgendeiner Zeit während des Zeitraumes von drei Jahren vor der Veräußerung in diesem Vertragsstaat ansässig war, und
- (b) im Zeitpunkt der Veräußerung im anderen Vertragsstaat ansässig ist, und
- (c) in diesem anderen Staat mit den Gewinnen aus der Veräußerung nicht der Steuer unterliegt.

#### Artikel 14

##### SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Bücherrevisoren.

#### Artikel 15

##### UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18, 19, 20 und 21 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige

State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

#### *Article 16*

##### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17*

##### ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

#### *Article 18*

##### PENSIONS

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employ-

Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- (a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres dieses anderen Staates aufhält, und
- (b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- (c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist, die die Gewinne aus dem Betrieb des Schiffes oder Luftfahrzeuges erzielt.

#### Artikel 16

##### AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

#### Artikel 17

##### KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Artikel 14 und 15 dürfen Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

#### Artikel 18

##### RUHEGEHÄLTER

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 Absätze 1 und 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragstaat ansässigen Person

ment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

### *Article 19*

#### GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of present or past services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is an Austrian national without also being a United Kingdom national.

(2) Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by, Austria or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of present or past services rendered to Austria or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable only in Austria unless the individual is a national of the United Kingdom without also being an Austrian national.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

### *Article 20*

#### STUDENTS

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.



für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, sowie Renten, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "Rente" bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmässig zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnittes auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

### Artikel 19

#### ÖFFENTLICHE FUNKTIONEN

(1) Vergütungen oder Ruhegehälter, die aus öffentlichen Kassen des Vereinigten Königreiches oder Nordirlands oder aus Kassen einer Gebietskörperschaft im Vereinigten Königreich an eine natürliche Person für der Regierung des Vereinigten Königreiches oder Nordirlands oder einer Gebietskörperschaft im Vereinigten Königreich gegenwärtig oder früher erbrachte Dienste gezahlt werden, dürfen nur im Vereinigten Königreich besteuert werden, es sei denn, dass die natürliche Person ein österreichischer Staatsangehöriger ist, ohne gleichzeitig auch Staatsangehöriger des Vereinigten Königreiches zu sein.

(2) Vergütungen oder Ruhegehälter, die von Österreich oder einer seiner Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von Österreich oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die Republik Österreich oder einer ihrer Gebietskörperschaften gegenwärtig oder früher erbrachte Dienste gezahlt werden, dürfen nur in Österreich besteuert werden, es sei denn, dass die natürliche Person ein Staatsangehöriger des Vereinigten Königreiches ist, ohne gleichzeitig österreichischer Staatsangehöriger zu sein.

(3) Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels sind nicht auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen anzuwenden, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit stehen.

### Artikel 20

#### STUDENTEN

(1) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned shall not be taxed in that other State if the employment is directly related to his studies or apprenticeship.

*Article 21*

TEACHERS

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching.

*Article 22*

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 23*

ADJUSTMENT OF WITHHOLDING TAX

Where tax has been deducted at the source from dividends, interest or royalties in excess of the amount of tax chargeable in accordance with the provisions of Article 10, 11 or 12 the excess amount of tax shall be refunded upon application being made to the competent authority concerned within three years of the end of the calendar year in which the dividends, interest or royalties were payable.

*Article 24*

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) Austrian tax payable under the laws of Austria and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Austria (excluding in the

(2) Vergütungen, die ein Student oder Lehrling, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war, für eine Beschäftigung erhält, die er in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres ausübt, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, wenn die Beschäftigung in unmittelbarem Zusammenhang mit seinen Studien oder seiner Ausbildung steht.

#### *Artikel 21*

##### LEHRER

Ein Hochschulprofessor oder anderer Lehrer, der sich in einem Vertragsstaat für einen Zeitraum von höchstens zwei Jahren aufhält, um an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt in diesem Vertragsstaat zu unterrichten, wird in diesem Staat hinsichtlich der Vergütungen für diese Lehrtätigkeit nicht besteuert, wenn er in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vor diesem Aufenthalt dort ansässig war.

#### *Artikel 22*

##### NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNT EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

#### *Artikel 23*

##### ANPASSUNG DER ABZUGSBESTEuerung

Übersteigt die von Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren an der Quelle abgezogene Steuer den Steuerbetrag, der nach den Artikeln 10, 11 oder 12 erhoben werden darf, so wird der übersteigende Steuerbetrag über Antrag rückerstattet; der Antrag ist bei der in Betracht kommenden zuständigen Behörde innerhalb von drei Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren zahlbar wurden, zu stellen.

#### *Artikel 24*

##### VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

(1) Gemäss den gesetzlichen Bestimmungen des Vereinigten Königreiches über die Anrechnung der in einem Gebiet ausserhalb des Vereinigten Königreiches zu zahlenden Steuer auf die Steuer des Vereinigten Königreiches (die die nachstehenden allgemeinen Grundsätze nicht beeinträchtigen sollen) wird die nach österreichischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von Gewinnen, Einkünften oder steuerbaren Veräusserungs-

case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Austrian tax is computed. For the purpose of this paragraph, the term "Austrian tax" shall not include the tax on commercial and industrial enterprises (*die Gewerbesteuer*) computed on a basis other than profits.

(2) Where a resident of Austria derives income from sources within the United Kingdom which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in the United Kingdom. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the United Kingdom.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

#### Article 25

##### PERSONAL ALLOWANCES

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Austria shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Austrian tax as Austrian nationals not resident in Austria.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purpose of taxation in that other Contracting State.

gewinnen aus Quellen innerhalb Österreichs unmittelbar oder im Abzugsweg zu zahlende österreichische Steuer (im Fall einer Dividende unter Ausschluss der Steuer von dem Gewinn, aus dem die Dividende gezahlt wird) auf jene Steuer des Vereinigten Königreiches angerechnet, die von den gleichen Gewinnen, Einkünften oder steuerbaren Veräußerungsgewinnen erhoben wird, von denen die österreichische Steuer berechnet worden ist. Im Sinne dieses Absatzes gilt die nicht nach dem Gewerbeertrag berechnete Gewerbesteuer nicht als "österreichische Steuer".

(2) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreiches, die nach diesem Abkommen im Vereinigten Königreich besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der im Vereinigten Königreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die im Vereinigten Königreich besteuert werden dürfen, entfällt.

(3) Im Sinne der Absätze 1 und 2 dieses Artikels gelten Einkünfte, Gewinne und Veräußerungsgewinne einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden dürfen, als aus Quellen in diesem anderen Vertragsstaat stammend.

#### Artikel 25

##### PERSÖNLICHE FREIBETRÄGE

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels haben in Österreich ansässige natürliche Personen Anspruch auf die gleichen persönlichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermässigungen in bezug auf die Steuer des Vereinigten Königreiches wie britische Staatsangehörige, die im Vereinigten Königreich nicht ansässig sind.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels haben im Vereinigten Königreich ansässige natürliche Personen Anspruch auf die gleichen persönlichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermässigungen in bezug auf die österreichische Steuer wie österreichische Staatsangehörige, die in Österreich nicht ansässig sind.

(3) Eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig ist und deren Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat nur aus Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren (oder nur aus mehreren dieser Einkünfte) bestehen, kann aus keiner Bestimmung dieses Abkommens einen Anspruch auf die in diesem Artikel erwähnten persönlichen Freibeträge, Begünstigungen und Ermässigungen in bezug auf die Besteuerung in dem anderen Vertragsstaat ableiten.

*Article 26*

## NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term "recognised stock exchange" shall include any stock exchange in Austria which is a stock exchange within the meaning of the Austrian law relating to stock exchanges.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

*Article 27*

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies

## Artikel 26

## GLEICHBEHANDLUNG

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Ist für Zwecke der Steuer des Vereinigten Königreiches zu beurteilen, ob eine Gesellschaft eine *close company* ist, schliesst der Ausdruck "anerkannte Wertpapierbörse" jede Wertpapierbörse in Österreich ein, die den österreichischen börsenrechtlichen Vorschriften entspricht.

(5) Keine Bestimmung dieses Artikels ist so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in diesem Staat nicht ansässigen natürlichen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Familienstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen natürlichen Personen gewährt, oder als verpflichte sie einen Vertragsstaat, eine in diesem Staat für Dividenden geltende Steuerbefreiung auf Dividenden auszudehnen, die an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft gezahlt werden.

## Artikel 27

## VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem

provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### *Article 28*

##### EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment and collection of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process, or the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 29*

##### TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.



Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

#### Artikel 28

##### AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die ihnen auf Grund ihrer Steuergesetze im normalen Verwaltungsablauf zur Verfügung stehenden Informationen austauschen, die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens oder zur Verhinderung der Steuerhinterziehung oder zur Durchführung der Rechtsvorschriften gegen Gesetzesumgehungen hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen, Gerichten oder Verwaltungsbehörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung und Einhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Informationen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem *Orde public* widerspräche, dürfen nicht ausgetauscht werden.

#### Artikel 29

##### AUSDEHNUNG DES TERRITORIALEN GELTUNGSBEREICHES

(1) Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Abänderungen auf jedes Gebiet ausgedehnt werden, dessen internationale Beziehungen vom Vereinigten Königreich wahrgenommen werden und in dem Steuern erloben werden, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die dieses Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen, einschliesslich der Bedingungen für das Ausserkrafttreten, wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten vereinbart werden.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

### Article 30

#### ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1969; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1969;

(b) in Austria:

for any taxable year beginning on or after 1st January, 1969.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Vienna on 20th July, 1956<sup>1</sup> shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Where any provision of the Convention signed on 20th July, 1956 would have afforded any greater relief from tax any such provisions as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment, financial year or taxable year beginning before the entry into force of this Convention.

(5) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article, of paragraph (3) of this Article and of paragraph (4) of this Article shall not apply in relation to dividends but the provisions of this Convention shall have effect, and the provisions of the Convention signed on 20th July, 1956 shall cease to be effective, in relation to dividends payable after the expiration of thirty days following the date of entry into force of this Convention.

(6) The Convention signed on 20th July, 1956 shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 269, p. 147.

(2) Haben die beiden Vertragstaaten nichts anderes vereinbart, bewirkt das Ausserkrafttreten dieses Abkommens, dass es auch für alle Gebiete ausser Kraft tritt, auf die es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

### Artikel 30

#### INKRAFTTRETEN

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet daraufhin Anwendung:

(a) im Vereinigten Königreich:

(i) hinsichtlich der Einkommensteuer (einschliesslich der Zusatzsteuer) und der Steuer von Veräusserungsgewinnen für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 6. April 1969 beginnt, und

(ii) hinsichtlich der Körperschaftsteuer für jedes Rechnungsjahr, das am oder nach dem 1. April 1969 beginnt;

(b) in Österreich:

für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner 1969 beginnen.

(3) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 4 dieses Artikels ist das am 20. Juli 1956 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung bei den Steuern vom Einkommen auf die Steuern nicht mehr anzuwenden, auf die dieses Abkommen nach Absatz 2 dieses Artikels Anwendung findet.

(4) Bestimmungen des am 20. Juli 1956 unterzeichneten Abkommens, die eine weitergehende Steuerentlastung vorsehen, sind für alle Steuerjahre oder Rechnungsjahre, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens beginnen, weiterhin anzuwenden.

(5) Auf Dividenden sind nicht die Vorschriften des Absatzes 2 lit. *a* und *b* sowie der Absätze 3 und 4 dieses Artikels anzuwenden, sondern es verlieren die Bestimmungen des am 20. Juli 1956 unterzeichneten Abkommens ihre Wirksamkeit für Dividenden, die nach Ablauf von 30 Tagen nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt werden; auf diese Dividenden sind die Vorschriften dieses Abkommens anzuwenden.

(6) Das am 20. Juli 1956 unterzeichnete Abkommen verliert am letzten Tag, an dem es nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels anzuwenden ist, seine Wirksamkeit.

*Article 31*

## TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1974. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Austria:

for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 30th day of April 1969, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

CHALFONT

For the Republic of Austria:

JOSEF SCHÖNER

---

*Artikel 31*

## AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann nach dem Jahr 1974 das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung:

(a) im Vereinigten Königreich:

- (i) hinsichtlich der Einkommensteuer (einschliesslich der Zusatzsteuer) und der Steuer von Veräusserungsgewinnen für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 6. April des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt;
- (ii) hinsichtlich der Körperschaftsteuer für jedes Rechnungsjahr, das am oder nach dem 1. April des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt;

(b) in Österreich:

für die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Jänner des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterfertigen dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in London am 30. April 1969 in zwei Urschriften in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für das Vereinigte Königreich  
von Grossbritannien und Nordirland:

CHALFONT

Für die Republik Österreich:

JOSEF SCHÖNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Autriche;

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

*Article 2*

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt sur les gains de capital;

b) En Autriche:

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- iii) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
- iv) Les prélèvements sur le revenu au titre du fonds de secours d'urgence (*Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 novembre 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 30, paragraphes 1 et 2.

- v) L'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*Aufsichtsratsabgabe*);
- vi) La contribution des patentes y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Gewerbsteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
- vii) L'impôt spécial sur le revenu (*Sonderabgabe vom Einkommen*).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants pourrait, après la date de signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts actuels. Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

### Article 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;
- b) Le mot « Autriche » désigne la République d'Autriche;
- c) Le mot « ressortissant » désigne:
  - i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni; et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Royaume-Uni;
  - ii) En ce qui concerne l'Autriche, tout ressortissant autrichien et toute personne morale, tout groupement de personnes, toute association, ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur en Autriche;
- d) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou l'Autriche;
- e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;
- f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- g) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée

par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

- h)* Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral des finances.

2. Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt autrichien et lorsque, en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu au Royaume-Uni et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder en Autriche en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu au Royaume-Uni.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 4

##### RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue; ils n'englobent pas les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit État. Les mots « résident du Royaume-Uni » et « résident de l'Autriche » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après:

- a)* Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b)* S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants,



elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

### Article 5

#### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment considérés comme établissements stables:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable:

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6

##### REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7

##### BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État ou l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, en vertu de la législation de l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des revenus de l'entreprise entre ses divers éléments, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

8. Aux fins du présent article, le mot « bénéfices » englobe les revenus qu'un associé tire de sa participation à une association et, en ce qui concerne l'Autriche, les revenus qui reviennent à un commanditaire dans une société en commandite (*Stille Gesellschaft*) créée en vertu de la législation autrichienne.

#### Article 8

##### TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité desdits navires ou aéronefs ne s'exerce exclusivement entre des localités situées dans cet autre État contractant.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international tout résident du Royaume-Uni sera exonéré de l'impôt autrichien sur la fortune.

#### Article 9

##### ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10*

## DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des États contractants et qui appartiennent en pleine propriété à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société débitrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts mimères, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et désigne également tous autres revenus (autres que les intérêts ou les redevances exonérés d'impôt conformément aux dispositions de l'article 11 ou de l'article 12 de la présente Convention) qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est résidente, sont assimilés à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, l'exonération prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et qui appartiennent en pleine propriété à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

### Article 11

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts perçus par un résident de l'un des États contractants et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci), ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre État contractant ne doivent pas venir en déduction, en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts.

5. L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts :

- a) N'est assujetti à aucun impôt au titre desdits intérêts dans l'État contractant dont il est résident; et
- b) Vend (ou s'engage par contrat à vendre) la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date d'acquisition de ladite créance.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été assignée que dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

#### *Article 12*

#### REDEVANCES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances perçues par un résident de l'un des États contractants et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans cet État.

2. Les redevances versées par une société résidente de l'un des États contractants qui appartiennent en pleine propriété à une société résidente de l'autre État contractant qui contrôle, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 des voix de la société débitrice, peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, être imposées dans le premier État, mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les dispositions de la législation de l'un des États contractants aux termes desquelles les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction en tant que dividendes ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'appliqueront pas en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État contractant. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si le droit ou le bien qui produit les redevances n'a pris naissance ou n'a été assigné que dans le but essentiel de permettre à l'intéressé de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### Article 13

#### GAINS DE CAPITAL

1. Les gains de capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains de capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains de capital qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains de capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.



5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, un État contractant peut imposer les gains de capital provenant de l'aliénation de biens meubles lorsque le cédant :

- a) A été résident dudit État contractant à un moment quelconque au cours des trois années précédant l'aliénation;
- b) Est résident de l'autre État contractant au moment de l'aliénation;
- c) N'est pas assujéti à l'impôt dans l'autre État, en ce qui concerne les gains de capital qu'il tire de l'aliénation.

#### Article 14

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

#### Article 15

##### ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal dudit État;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État;

c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

#### *Article 16*

##### RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17*

##### ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

#### *Article 18*

##### PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables que dans cet État.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

#### *Article 19*

##### FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations ou les pensions versées à l'aide de fonds publics du Royaume-Uni ou d'Irlande du Nord ou à l'aide des fonds d'une collecti-

tivité locale du Royaume-Uni à une personne physique en contrepartie de prestations de service qu'elle fournit ou qu'elle a fournies antérieurement au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord, ou à ladite collectivité locale du Royaume-Uni ne sont imposables qu'au Royaume-Uni, à moins que l'intéressé ne soit ressortissant autrichien sans être en même temps ressortissant du Royaume-Uni.

2. Les rémunérations ou les pensions, versées à une personne physique par l'Autriche ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de l'Autriche, ou à l'aide de fonds constitués par l'Autriche, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services qu'elle fournit ou qu'elle a fournies antérieurement au Gouvernement autrichien, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale ne sont imposables qu'en Autriche, à moins que l'intéressé ne soit ressortissant du Royaume-Uni sans être en même temps ressortissant autrichien.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale.

#### *Article 20*

#### ÉTUDIANTS

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

2. Les revenus qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans l'autre État contractant, pendant un séjour ou des séjours n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré, sont exonérés d'impôt dans l'autre État si ladite activité a un rapport direct avec ses études ou son apprentissage.

#### *Article 21*

#### ENSEIGNANTS

Tout professeur ou instituteur qui se rend dans l'un des États contractants et qui séjourne dans cet État contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, et qui est ou était, immédiatement avant ce séjour, résident

de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

#### Article 22

##### REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

#### Article 23

##### REMBOURSEMENT D'IMPÔTS RETENUS À LA SOURCE

Lorsque le montant de l'impôt perçu par voie de retenue à la source, sur des dividendes, des intérêts ou des redevances, excède le montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions des articles 10, 11 ou 12 de la présente Convention, l'excédent est remboursé à l'intéressé si celui-ci adresse une réclamation aux autorités compétentes dans les trois ans qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle lesdits dividendes, intérêts ou redevances devaient être versés.

#### Article 24

##### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt autrichien qui, conformément à la législation autrichienne et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Autriche (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt autrichien est calculé. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « impôt autrichien » n'englobe pas la contribution des patentes (*Gewerbsteuer*) qui est calculée sur une base autre que les bénéfices.

2. Lorsqu'un résident de l'Autriche tire des revenus de sources situées au Royaume-Uni qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, l'Autriche défalquera de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu perçu au Royaume-Uni. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction

de l'impôt sur le revenu calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable au Royaume-Uni.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus, les bénéfices et les gains de capital imposables perçus par un résident de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État.

#### *Article 25*

##### DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques qui sont résidentes de l'Autriche ont droit, en raison de leur situation personnelle aux mêmes dégrèvements, abattements et réductions aux fins de l'impôt du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas au Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques qui sont résidentes du Royaume-Uni ont droit, en raison de leur situation personnelle, aux mêmes dégrèvements, abattements et réductions aux fins de l'impôt autrichien que les ressortissants autrichiens qui ne résident pas en Autriche.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'autorise un résident de l'un des États contractants dont les revenus qu'il tire de sources situées dans l'autre État contractant consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) à bénéficier, en raison de sa situation personnelle, des dégrèvements, abattements et réductions mentionnés dans le présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre État contractant.

#### *Article 26*

##### NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement,

par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sera assujettie, dans le premier État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

4. Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, si une société est une société fermée (*close company*), l'expression « bourse de valeurs reconnue » s'entend de toute bourse des valeurs d'Autriche qui constitue une bourse des valeurs au sens de la législation autrichienne relative aux bourses des valeurs.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder aux personnes physiques qui ne résident pas dans cet État, en raison de leur situation personnelle, les dégrèvements, abattements et réductions qui sont accordés aux personnes physiques résidant dans ledit État ni comme exonérant de l'impôt dans l'un des États contractants les dividendes versés à une société qui est résidente de l'autre État contractant.

#### Article 27

##### ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État dont il est résident.

2. Les autorités compétentes s'efforceront, si la réclamation leur paraît fondée et qu'elles ne sont pas elles-mêmes en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec les autorités compétentes de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans les paragraphes précédents.

#### Article 28

##### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives

des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni aucun renseignement dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

#### *Article 29*

##### EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, si le territoire lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues par les États contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet, elle ne cessera pas, à moins qu'il ne soit convenu du contraire entre les deux États contractants, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

#### *Article 30*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront:

a) Dans le Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1969 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1969 et aux exercices ultérieurs;

b) En Autriche:

A l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1969 et aux années d'imposition ultérieures.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et signée à Vienne le 20 juillet 1956<sup>1</sup> cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

4. Toute disposition de la Convention signée le 20 juillet 1956, en vertu de laquelle un dégrèvement plus important aurait été accordé, continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition, tout exercice ou toute année imposable commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2, du paragraphe 3 et du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les dividendes, mais les dispositions de la présente Convention produiront effet et les dispositions de la Convention signée le 20 juillet 1956 cesseront de produire effet à l'égard des dividendes payables après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

6. La Convention signée le 20 juillet 1956 cessera d'être en vigueur le dernier jour où elle produira effet, conformément aux dispositions précédentes du présent article.

### Article 31

#### DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile, à compter de l'année 1974. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

a) Dans le Royaume-Uni:

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 147.



ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

b) En Autriche:

A l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 30 avril 1969, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

CHALFONT

Pour la République d'Autriche:

JOSEF SCHÖNER



No. 11085

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement to regularize  
the status of British Volunteers serving in El Salvador.  
San Salvador, 17 July 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 12 May 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord tendant à  
régulariser le statut des volontaires britanniques servant  
en El Salvador. San Salvador, 17 juillet 1970**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 12 mai 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
EL SALVADOR TO REGULARISE THE STATUS OF  
BRITISH VOLUNTEERS SERVING IN EL SALVADOR

---

I

*Her Majesty's Ambassador at San Salvador to the Minister  
for Foreign Affairs of El Salvador*

BRITISH EMBASSY

Note No. 8

San Salvador, 17 July, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the requests made by Ministries of the Government of the Republic of El Salvador for men and women from Britain who have volunteered to accept temporary assignments without salary in El Salvador, hereinafter referred to as "British Volunteers". Current requests of this kind include those by the Minister of Public Health for specialist nursing Volunteers to serve in hospitals in El Salvador.

2. In order to regularise the status and position of British Volunteers serving in El Salvador at the request or with the approval of the Government of El Salvador, I have the honour to propose on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs that:

- (a) The Government of El Salvador shall accord equitable treatment both to their persons and their property and afford them full aid and protection; and inform, consult and co-operate with Her Britannic Majesty's Embassy at the request of the British Volunteers or of Her Britannic Majesty's Embassy on all matters concerning the British Volunteers.
- (b) The Government of El Salvador shall exempt funds, equipment, materials and supplies furnished and used in connexion with British Volunteers from taxes, investment or deposit requirements, currency controls and from Customs duties, charges or other fees. If the equipment, materials and supplies referred to above, whose importation may have been carried

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

out free of duties, are subsequently sold in El Salvador, the British Volunteer concerned shall pay the appropriate taxes.

- (c) The Government of El Salvador shall exempt British Volunteers from immigration fees, and from income tax on all emoluments derived from their Volunteer work and from sources outside El Salvador, from Social Security Taxes and from all other taxes, charges and fees except
- (i) sales taxes or other charges or fees included in the prices of goods and services, and
  - (ii) licence fees.
- (d) The Government of El Salvador shall also exempt British Volunteers from all Customs duties, fees and charges on their personal property introduced into El Salvador at or about the time of their arrival.
- (e) Funds introduced into El Salvador in connexion with British Volunteers shall be convertible into the currency used in El Salvador at the highest rate which is legally permissible in El Salvador.
- (f) Appropriate representatives of the Government of the United Kingdom and the Government of El Salvador may from time to time agree upon special arrangements with respect to British Volunteers which appear necessary or desirable.

3. I have the honour to suggest that, if the above proposals are acceptable to the Government of El Salvador, this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force on the date of Your Excellency's reply and which shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

M. A. WENNER  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

San Salvador, 17 de julio de 1970

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia No. 8 de esta fecha, la cual traducida se lee como sigue:

« Excelencia,

» Tengo el honor de referirme a las solicitudes presentadas por los Ministerios del Gobierno de la República de El Salvador para la designación de nacionales Británicos, hombres y mujeres, que voluntariamente hayan aceptado nombramientos temporales sin sueldo en El Salvador, a quienes se hará referencia en adelante como « Voluntarios Británicos ». Las solicitudes corrientes de esta clase incluyen las recibidas de parte del Ministro de Salud Pública para los Voluntarios expertos en enfermería, para prestar servicio en los hospitales de El Salvador.

» 2. Con el fin de regularizar el status y posición de los Voluntarios Británicos que presten sus servicios en El Salvador, a solicitud o con la aprobación del Gobierno de El Salvador, tengo el honor de proponer, con instrucciones del Principal Secretario de Estado de su Majestad para Relaciones Exteriores y Asuntos de la Mancomunidad, lo siguiente:

- (a) El Gobierno de El Salvador les concederá un tratamiento equitativo, tanto a sus personas como a sus pertenencias y les prestará toda ayuda y protección; informando, consultando y cooperando con la Embajada de Su Majestad Británica, a solicitud de los Voluntarios Británicos o de la misma Embajada, sobre todos los asuntos concernientes a los Voluntarios Británicos.
- (b) El Gobierno de El Salvador exonerará los fondos, equipo, materiales y pertrechos suministrados y usados en conexión con los Voluntarios Británicos, de impuestos de requisitos de inversión o depósito, control de moneda, derechos aduanales, cargos u otros derechos. Si el equipo, materiales y pertrechos mencionados arriba, cuya importación pueda haber sido exenta de derechos, fueren vendidos subsecuentemente en El Salvador, los Voluntarios Británicos a quien esto concierne, pagarán los derechos correspondientes.
- (c) El Gobierno de El Salvador exonerará a los Voluntarios Británicos de los derechos migratorios y del impuesto sobre la renta sobre todos los emolumentos derivados de su trabajo de Voluntarios y de fuentes procedentes del exterior, de las cuotas del Seguro Social y de todos los otros impuestos, cargos y derechos, con excepción de
  - (i) los impuestos sobre las ventas y otros cargos o derechos incluidos en los precios de las mercaderías y servicios, y
  - (ii) de los derechos de matrícula.
- (d) El Gobierno de El Salvador eximirá también a los Voluntarios Británicos de todos los impuestos aduanales, derechos y cargos sobre sus pertenencias personales introducidas en El Salvador en, o al tiempo de su llegada.

- (e) Los fondos introducidos en El Salvador en conexión con los Voluntarios Británicos serán convertibles a la moneda usada en El Salvador al cambio más alto legalmente permitido en dicho país.
- (f) Los correspondientes representantes del Gobierno del Reino Unido y del Gobierno de El Salvador, pueden, de tiempo en tiempo, concertar acuerdos especiales con respecto a los Voluntarios Británicos, cuando lo consideren necesario o conveniente.

» 3. Tengo el honor de sugerir que, si las anteriores disposiciones son aceptables para el Gobierno de El Salvador, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, sobre el particular, sean consideradas como constitutivas de un Convenio entre los dos Gobiernos el cual entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, continuando en vigencia hasta noventa días después de la fecha de recibo de una notificación escrita de parte de uno de los gobiernos al otro, con respecto a su intención de darlo por terminado.

» Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. M. A. Wenner, Embajador Británico. »

En respuesta tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las anteriores proposiciones son aceptables al Gobierno de El Salvador quien acuerda que su Nota y esta respuesta serán consideradas como constitutivas de un Convenio entre los dos Gobiernos el cual entrará en vigencia en esta fecha y la conservará hasta 90 días después de la fecha de recibo de una notificación escrita por uno de los Gobiernos al otro, indicando su intención de darlo por terminado.

Me valgo de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. J. GUERRERO

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of El Salvador  
to Her Majesty's Ambassador at San Salvador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

San Salvador, 17 July, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 8, of today's date, which in translation reads as follows:

[See note 1]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of El Salvador who agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force today and remain in force until 90 days after the date of receipt of a written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. J. GUERRERO

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR TENDANT À RÉGULARISER LE STATUT DES VOLONTAIRES BRITANNIQUES SERVANT EN EL SALVADOR

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à San Salvador au Ministre  
des relations extérieures d'El Salvador*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Note n° 8

San Salvador, le 17 juillet 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux demandes que les ministères du Gouvernement de la République d'El Salvador ont présentées en vue d'obtenir les services de Britanniques, hommes et femmes (ci-après dénommés les « volontaires britanniques »), qui se sont portés volontaires pour accepter des missions temporaires sans traitement en El Salvador. Au nombre de demandes de ce type figurent celles du Ministre de la santé publique, qui souhaite que des volontaires spécialistes des soins infirmiers servent dans des hôpitaux en El Salvador.

2. En vue de régulariser le statut et la situation des volontaires britanniques servant en El Salvador à la demande ou avec l'assentiment du Gouvernement d'El Salvador, je propose, d'ordre du Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth de Sa Majesté, les arrangements ci-après :

a) Le Gouvernement d'El Salvador accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens et leur accordera aide et protection; à la demande des volontaires britanniques ou de l'Ambassade de Sa Majesté britannique, il informera et consultera l'Ambassade de Sa Majesté britan-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

nique pour toute question concernant les volontaires britanniques et collaborera avec elle dans ce domaine.

- b) Le Gouvernement d'El Salvador exemptera de tous impôts, de toute obligation en matière d'investissements ou de dépôts, de toute réglementation des changes et de tous droits de douane, redevances ou autres droits, les fonds, équipement, matériel et fournitures remis et utilisés dans le cadre des services des volontaires britanniques. Si les équipements, matériel et fournitures importés en franchise de douane sont ensuite vendus en El Salvador, les volontaires britanniques intéressés paieront les impôts, et taxes appropriés.
- c) Le Gouvernement d'El Salvador exonérera les volontaires britanniques de taxes d'immigration et de tous impôts sur les émoluments tirés de leur travail de volontaires et de sources situées hors d'El Salvador, de toutes contributions au titre de la sécurité sociale ainsi que de tous autres impôts, redevances et droits à l'exception
  - i) des taxes à la vente et autres redevances ou droits compris dans le prix de biens ou de services, et
  - ii) des redevances afférentes à des permis.
- d) Le Gouvernement d'El Salvador exonérera également les volontaires britanniques de tous droits de douane, redevances et autres droits sur les biens personnels qu'ils importeront en El Salvador à la date de leur arrivée ou à une date voisine.
- e) Les fonds importés en El Salvador dans le cadre des services des volontaires britanniques pourront être convertis en la monnaie utilisée en El Salvador au cours officiel le plus élevé pratiqué en El Salvador.
- f) Les représentants compétents du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement d'El Salvador pourront de temps à autre conclure tels arrangements spéciaux touchant les volontaires britanniques qui se révéleront nécessaires ou souhaitables.

3. Je suggère que, si les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

M. A. WENNER  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique

## II

*Le Ministre des relations extérieures d'El Salvador  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à San Salvador*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

San Salvador, le 17 juillet 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 8 en date de ce jour qui, traduite en espagnol, se lit comme suit:

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.

F. J. GUERRERO



**No. 11086**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
FIJI**

**Public Officers Agreement. Signed at Suva on 16 October  
1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 12 May 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
FIDJI**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Suva le 16  
octobre 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 12 mai 1971.*

PUBLIC OFFICERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF FIJI

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Fiji have agreed as follows:

INTERPRETATION

*Article 1*

(1) In this Agreement—

- (a) “the appointed day” means the 10th October, 1970;
- (b) “conditions of service” means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an overseas officer relating to his tenure of office, disciplinary control, salary (including salary scales), pensionable allowances and passages;
- (c) “overseas officer” means an officer who, under the conditions of service applicable to him before the appointed day, was eligible for free passages from Fiji for the purpose of leave of absence upon the completion of a tour of duty and was before that day the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Fiji being a person—
  - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Fiji by a Secretary of State; or
  - (ii) whose appointment to the Public Service of Fiji was approved by a Secretary of State; or
  - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in the Public Service of Fiji; or
  - (iv) who (although not an officer falling within heads (i), (ii) or (iii) of this sub-paragraph) is or has been a member of Her Majesty’s Overseas Civil Service or Her Majesty’s Overseas Judiciary, or

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1970 by signature, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Fidji sont convenus de ce qui suit:

DÉFINITIONS

*Article premier*

- 1) Aux fins du présent Accord:
- a) L'expression « la date de référence » désigne le 10 octobre 1970;
  - b) L'expression « conditions d'emploi » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres textes régissant les conditions d'emploi d'un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en ce qui concerne la période pendant laquelle il exerce ses fonctions, les mesures disciplinaires, le traitement (y compris le barème des traitements), les indemnités ouvrant droit à pension et les frais de voyage à l'occasion du congé dans les foyers;
  - c) L'expression « fonctionnaire des cadres d'outre-mer » désigne un fonctionnaire qui, en vertu des conditions d'emploi qui lui étaient applicables avant la date de référence, avait droit à un voyage gratuit au départ de Fidji aux fins du congé dans les foyers, à l'expiration d'une période d'affectation, et qui était titulaire, avant cette date, d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique, de Fidji, s'il s'agit d'une personne:
    - i) Qui a été nommée à un poste ou s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de Fidji par un secrétaire d'État; ou
    - ii) Dont la nomination à un poste dans la fonction publique de Fidji a été approuvée par un secrétaire d'État; ou
    - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat pour occuper un poste dans la fonction publique de Fidji; ou
    - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article 9.

has been a member of a former Colonial Unified Service, or is or was a designated officer for the purposes of the Overseas Service (Fiji) Agreement 1962;

- (d) “officer” means an overseas officer or any other officer, not being a citizen of Fiji, who was before the appointed day the substantive holder of a pensionable office in the public service of Fiji.
- (e) “pension” means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, retiring allowance or other like benefit payable by the Government of Fiji to or in respect of any officer or to the widow or child of any officer or their legal personal representatives, including any increase of pension, and any contributions repayable and interest payable to any officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.

(2) “Substantive holder” in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in the office for a specified term under a contract.

(3) References in this Agreement to the widow or children of an officer shall be deemed to include a reference to the widow or child of any person in the Public Service of Fiji not being a citizen of Fiji.

#### CONDITIONS OF SERVICE

##### *Article 2*

The conditions of service applicable to an overseas officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Fiji on or after the appointed day shall not be less favourable than those which were applicable to him immediately before the appointed day.

#### RETIREMENT AND PENSIONS

##### *Article 3*

The entitlement to retire and the eligibility to receive a pension of any officer who continues to be the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Fiji on or after the appointed day or of his widow, children, dependants or personal representatives shall be as provided for in the laws, regulations and administrative directions in force immediately



ou a fait partie d'un ancien Colonial Unified Service ou encore est ou a été nommée fonctionnaire aux fins de l'Accord de 1962 relatif au Service d'outre-mer (Fidji) [*Overseas Service (Fiji) Agreement 1962*];

- d) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou tout autre fonctionnaire, non ressortissant de Fidji qui était, avant la date de référence, titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Fidji.
- e) Le terme « pension » désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, majorés des intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type que le Gouvernement de Fidji doit verser à un fonctionnaire ou du chef d'un fonctionnaire, ou à la veuve ou à l'enfant d'un fonctionnaire ou à leurs représentants légaux, ainsi que toutes contributions remboursables (majorées des intérêts) à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et aux enfants de fonctionnaires.

2) Le terme « titulaire » d'un poste s'entend également de la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne qui, sans avoir la qualité de stagiaire, occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

3) Aux fins du présent Accord, par les mots « la veuve » ou « l'enfant » d'un fonctionnaire, il faut entendre également la veuve ou l'enfant de toute personne servant dans la fonction publique de Fidji sans être ressortissant fidjien.

#### CONDITIONS D'EMPLOI

##### Article 2

Les conditions d'emploi applicables à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer qui, à la date de référence ou après cette date, demeure titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Fidji ne sont pas moins favorables que celles qui étaient applicables audit fonctionnaire immédiatement avant la date de référence.

#### RETRAITE ET PENSIONS

##### Article 3

Les droits à la retraite de tout fonctionnaire qui demeure titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Fidji à la date de référence ou après cette date, ses droits à pension, ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de ses représentants légaux sont régis par les lois, les règlements et instructions administratives en vigueur

before the appointed day or in such other laws, regulations and administrative directions made thereafter as are not less favourable; and pensions shall be granted and paid to such officers, and other persons accordingly.

#### PRESERVATION OF PENSIONS

##### *Article 4*

The pension of any officer who ceased to be the substantive holder of a pensionable office, in the Public Service of Fiji before the appointed day, or of the widow, children, dependants or personal representatives of any such officer shall be granted and paid, or if granted before that date shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations and administrative directions governing those pensions immediately before the appointed day or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

#### PAYMENT OF PENSIONS

##### *Article 5*

(1) A pension shall, at the option of the person to whom it is payable, be paid in any of the following countries:

- (a) in the United Kingdom;
- (b) in Fiji;
- (c) in the country from which the officer was recruited or where he intends to reside;
- (d) in the case of payment to the legal personal representatives of an officer or his dependants, in the country in which the legal personal representatives or the dependants, as the case may be, reside; or
- (e) in such other country as the officer or his personal representatives or dependants may, with the concurrence of the Fiji Government, select, in the currency of the country in which payment is made.

(2) An option exercised under paragraph (1) of this Article—

- (a) may be revoked at any time and a fresh option be exercised;
- (b) shall be exercised or revoked by notice in writing;
- (c) shall take effect on the first day of the next succeeding month, or at the person's election on the first day of any subsequent month after the date on which notice is received by the Secretary for Finance to the Government of Fiji.

immédiatement avant la date de référence ou par tels autres lois, règlements et instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite; les pensions sont attribuées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

#### SAUVEGARDE DES DROITS À PENSIONS

##### *Article 4*

La pension de tout fonctionnaire qui a cessé, avant la date de référence, d'être titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de Fidji et celles de la veuve, des enfants, des personnes à charge ou représentants légaux dudit fonctionnaire sont attribuées et versées — ou, si elles ont été attribuées avant cette date, continuent d'être versées — conformément aux lois, règlements et instructions administratives applicables à ces pensions immédiatement avant la date de référence ou conformément à tels autres lois, règlements ou instructions administratives non moins favorables qui pourront être adoptés par la suite.

#### PAIEMENT DES PENSIONS

##### *Article 5*

1) La pension est payée, au choix de la personne à qui elle est due, dans l'un des pays suivants:

- a) Au Royaume-Uni;
- b) En Fidji;
- c) Dans le pays où le fonctionnaire a été recruté ou le pays où il a l'intention de résider;
- d) Si la pension est versée aux représentants légaux d'un fonctionnaire ou aux personnes à sa charge, dans le pays où résident lesdits représentants légaux ou lesdites personnes à charge;
- e) Dans tout autre pays que le fonctionnaire, ses représentants légaux ou les personnes à sa charge auront choisi, avec l'accord du Gouvernement de Fidji, dans la monnaie du pays où le paiement est effectué.

2) L'option exercée en application du paragraphe 1 du présent article:

- a) Peut être révoquée à tout moment et remplacée par une nouvelle option;
- b) Est exercée ou révoquée par une notification écrite;
- c) Prend effet le premier jour du mois suivant la date de l'option ou, au choix de l'intéressé, le premier jour de tout mois suivant la date à laquelle la notification est reçue par le Secrétaire aux Finances auprès du Gouvernement de Fidji.

(3) Pensions payable outside Fiji after the appointed day shall be paid in the currency of the country in which payment is to be made, and the amount of the payment shall be such as would produce, at the official rate of exchange prevailing at the date of the payment, the amount in sterling of the pension calculated as at the official rate of exchange prevailing on the appointed day: Provided that if there is a general revision of salaries consequent upon the revaluation of the currency in use in Fiji as a result of which the pensionable emoluments of an officer may be increased the Government of Fiji may require that officer to agree that any pension that may be granted to him shall be calculated at the rate of exchange prevailing at the date of the revision of salaries before granting him the benefit of the increase of pensionable emoluments.

(4) Where the person to whom a pension is payable is a minor, his or her lawful guardian may exercise the option conferred by this paragraph.

#### INCREASE OF PENSIONS

##### *Article 6*

The Government of Fiji undertakes that, in any future schemes to increase pensions payable to any class or description of pensioner, there shall be no discrimination against officers or the widows or children of such officers.

#### OPTIONS

##### *Article 7*

For the purposes of this Agreement, in so far as the law, regulations or administrative directions applicable to the grant of a pension or to other conditions of service depends on the option of the person to or in respect of whom the pension is granted or is to be granted, or of the officer to whom the conditions of service apply, the law, regulations or administrative directions for which such person or officer opts shall be taken to be more favourable to him than any other law, regulation or administrative direction for which he might have opted.

#### OFFICERS IN H.M.O.C.S. AND H.M.O.J. APPEALS BOARD

##### *Article 8*

Section 14 (Appeals Board) of the Fiji Independence Order 1970 relating to benefits to which Section 110 of the Constitution of Fiji applies, that

3) Les pensions payables en dehors de Fidji après la date de référence sont payées dans la monnaie du pays où le paiement est effectué, et le montant versé représente l'équivalent, au taux de change officiel en vigueur à la date du paiement, du montant de la pension en livre sterling, calculé au taux de change officiel en vigueur à la date de référence. Si, toutefois, par suite d'une réévaluation de la monnaie de Fidji, il y a une révision générale des traitements qui entraîne pour un fonctionnaire une augmentation des émoluments ouvrant droit à pension, le Gouvernement de Fidji peut exiger de l'intéressé, avant de le faire bénéficier de cette augmentation, qu'il accepte que toute pension qui peut lui être attribuée soit calculée au taux de change en vigueur à la date de la révision des traitements.

4) Si la personne à qui la pension est payable est mineure, son tuteur légal peut exercer l'option prévue dans le présent article.

#### AUGMENTATION DES PENSIONS

##### *Article 6*

Le Gouvernement de Fidji s'engage, en ce qui concerne les dispositions qu'il pourra prendre ultérieurement pour augmenter les pensions payables à toute classe ou catégorie d'ayants droit, à ce que les fonctionnaires, leurs veuves ou leurs enfants ne fassent l'objet d'aucune discrimination.

#### OPTIONS

##### *Article 7*

Aux fins du présent Accord, dans la mesure où la loi, les règlements ou instructions administratives applicables à l'attribution d'une pension ou à toute autre condition d'emploi d'un fonctionnaire dépendent du choix de la personne à laquelle ou du chef de laquelle la pension est ou doit être attribuée, ou du choix du fonctionnaire auquel les conditions d'emploi sont applicables, la loi, les règlements ou les instructions administratives pour lesquels cette personne ou ce fonctionnaire opte sont considérés comme étant plus favorables à ses intérêts que tous autres textes pour lesquels ladite personne ou ledit fonctionnaire aurait pu opter.

#### FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION CIVILE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ ET DU CORPS JUDICIAIRE D'OUTRE-MER DE SA MAJESTÉ (COMMISSION DE RECOURS)

##### *Article 8*

L'article 14 (Commission de recours) de l'Ordonnance de 1970 relative à l'indépendance de Fidji concernant les prestations visées à l'article 110

may be granted or that may have been granted to or in respect of any member of the Public Service of Fiji, shall not be revoked or amended to the prejudice of the interests of any such member.

CITATION AND COMMENCEMENT

*Article 9*

This Agreement may be cited as the Public Officers (Fiji) Agreement 1970 and shall come into operation on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Suva this 16th day of October, 1970.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

J. R. WILLIAMS

For the Government  
of Fiji:

K. K. T. MARA

de la Constitution de Fidji, qui peuvent ou ont pu être attribuées à un fonctionnaire fidjien ou de son chef, ne sera pas abrogé ou modifié au détriment des intérêts dudit fonctionnaire.

TITRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Article 9*

Le présent Accord peut être cité sous le titre « Accord de 1970 relatif aux fonctionnaires (Fidji) » et entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Suva, le 16 octobre 1970.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

J. R. WILLIAMS

Pour le Gouvernement  
de Fidji:

K. K. T. MARA





**No. 11087**

---

**BELGIUM  
and  
CANADA**

**Agreement on scientific, industrial and technological  
co-operation. Signed at Brussels on 21 April 1971**

*Authentic texts: French, Dutch and English.*

*Registered by Belgium on 12 May 1971.*

---

**BELGIQUE  
et  
CANADA**

**Accord sur la coopération scientifique, industrielle et  
technologique. Signé à Bruxelles le 21 avril 1971**

*Textes authentiques: français, néerlandais et anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 12 mai 1971.*

ACCORD <sup>1</sup> SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Canada,

Désireux de resserrer davantage les liens étroits et amicaux qui les unissent,

Espérant élargir, à leur avantage mutuel, la portée de tous les aspects de la coopération scientifique, industrielle et technologique entre les deux États,

Reconnaissant les effets favorables qu'une telle coopération peut avoir sur la qualité de la vie et le bien-être économique de leurs citoyens respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article I*

Les Parties contractantes entreprennent, conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux États, de favoriser et d'encourager la coopération scientifique, industrielle et technologique de même que les échanges entre les organismes et les organisations des secteurs public et privé et du monde académique des deux États.

*Article II*

Les Parties contractantes préciseront entre elles dans quels domaines elles exerceront la coopération prévue dans le présent Accord. Les projets en question pourront être mis en œuvre et exécutés selon les modes suivants ou autrement, selon que les Parties contractantes en conviendront:

- a) visites faites par des particuliers ou des délégations qui poursuivront des études, des stages de formation, assisteront à des cours, à des consultations et à des conférences et participeront à des échanges d'idées et de connaissances sur la science et la technologie et sur les applications de ces deux domaines à l'industrie;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1971 par la signature, conformément à l'article VI.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE, INDUSTRIËLE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN CANADA

---

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van Canada,

Verlangend de enge vriendschapsbanden die tussen hen bestaan nauwer toe te halen,

Hopend, in hun wederzijds belang, meer kracht te geven aan alle vormen van wetenschappelijke, industriële en technologische samenwerking tussen beide landen,

Bewust van de gunstige gevolgen van een dergelijke samenwerking voor de levensstandaard en de economische welvaart van hun wederzijdse bevolking,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel I*

De Overeenkomstsluitende Partijen beijveren zich om, in overeenstemming met de vigerende wetgeving van iedere Staat, de wetenschappelijke, industriële en technologische samenwerking evenals de uitwisseling tussen de organen en instellingen van publieke en privé-sector en van de academische wereld van beide landen te bevorderen en te stimuleren.

*Artikel II*

De Overeenkomstsluitende Partijen omlijnen in onderling overleg de gebieden waar de in deze Overeenkomst bepaalde samenwerking tot stand zal worden gebracht. De bedoelde projecten kunnen worden in werking gesteld en uitgevoerd op de volgende of op andere wijzen, naargelang de Overeenkomstsluitende Partijen besluiten:

- a) bezoeken van particulieren of groepen die studies of vormingsstages voortzetten, cursussen, beraadslagingen en conferenties bijwonen of deelnemen aan de uitwisseling van wetenschappelijke en technologische ideeën en kennis met hun toepassing op het gebied van de industrie;

- b) organisation de conférences et de symposiums bilatéraux sur les développements scientifiques et technologiques;
- c) mesures pour l'échange de renseignements et de documentation scientifiques et technologiques;
- d) consultation mutuelle et coopération au sujet de problèmes particuliers dans les domaines scientifique, technologique et industriel;
- e) recherche et définition de formes et d'aspects nouveaux de la coopération en vue de la mise en œuvre et de la réalisation de projets de recherche et d'initiatives d'affaires;
- f) coopération autour des aspects technologiques des nouvelles activités industrielles.

### *Article III*

Pour faciliter l'exécution des programmes envisagés à l'article II du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente composée d'au moins huit membres, chacune des Parties contractantes fournissant un nombre égal de membres, qui siègera une fois par année, alternativement au Canada et en Belgique, à moins que les deux États n'en conviennent autrement. Cette Commission aura pour tâches entre autres:

- a) d'examiner et de coordonner les progrès réalisés dans le cadre du présent Accord quant au raffermissement et à l'extension de la coopération déjà établie;
- b) d'étudier et d'approuver les programmes prévus pour l'année suivante;
- c) d'examiner les méthodes appropriées à adopter en vue d'assurer le progrès et la mise en œuvre efficace des programmes et des projets entrepris dans le cadre du présent Accord;
- d) d'étudier toutes les questions relatives à l'application, au fonctionnement et à l'interprétation du présent Accord.

Chacune des Parties contractantes établira, à l'intérieur de son territoire, des mécanismes appropriés de consultation et de coordination entre les autorités et agences gouvernementales, les organisations gouvernementales et privées et les milieux de l'enseignement qui participeront à la réalisation des activités de coopération prévues dans le présent Accord.

### *Article IV*

Les frais (y compris la rémunération) entraînés par les visites et les échanges prévus dans le présent Accord seront supportés par l'État d'envoi, sauf s'il en est convenu différemment entre les autorités et agences gouver-

- b) inrichting van bilaterale conferenties en symposia over wetenschappelijke en technologische ontwikkeling;
- c) maatregelen ter uitwisseling van wetenschappelijke en technologische inlichtingen en documentatiemateriaal;
- d) wederzijdse beraadslaging en samenwerking inzake bijzondere wetenschappelijke, technologische en industriële vraagstukken;
- e) opzoeking en bepaling van nieuwe samenwerkingsvormen en mogelijkheden met het oog op het aanvatten en verwezenlijken van onderzoeksprojecten en zakelijke initiatieven;
- f) samenwerking in verband met de technologische aspecten van nieuwe industriële activiteiten.

### Artikel III

Ten einde de tenuitvoerlegging van de in artikel II van deze Overeenkomst bedoelde programma's in de hand te werken, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen een Permanente Gemengde Commissie op te richten die uit ten minste acht leden bestaat en waarvoor elke Overeenkomstsluitende Partij een gelijk aantal leden aanwijst; de zittingen van de Commissie, die éénmaal per jaar bijeenkomt, worden afwisselend in Canada en in België gehouden, tenzij de twee landen anders overeenkomen. Deze Commissie heeft onder meer tot taak:

- a) de vorderingen welke in het raam van deze Overeenkomst ten aanzien van de versteviging en de uitbreiding van de reeds bestaande samenwerking zijn gemaakt, te onderzoeken en te coördineren;
- b) de voor het komende jaar ontworpen programma's te bestuderen en goed te keuren;
- c) te onderzoeken welke middelen dienen aangewend te worden opdat de in het raam van deze Overeenkomst aangevangen programma's en projecten vooruitgang zouden vinden en op doeltreffende wijze ten uitvoer zouden worden geleid;
- d) alle vraagstukken in verband met de toepassing, de werking en de uitlegging van deze Overeenkomst te bestuderen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij richt op haar grondgebied de vereiste organen op voor het overleg en de coördinatie tussen de gouvernementele autoriteiten en bureaus, de gouvernementele en privé-organisaties alsmede de onderwijskringen die tot de realisatie van de in deze Overeenkomst bedoelde samenwerkingsactiviteiten bijdragen.

### Artikel IV

De kosten (met inbegrip van salariëring) welke uit de in deze Overeenkomst bedoelde bezoeken en uitwisselingen voortvloeien, komen ten laste van de Zendstaat, behalve wanneer de gouvernementele autoriteiten en

nementales, les organisations gouvernementales et privées ou les milieux de l'enseignement intéressés. Indépendamment de ce qui précède, les Parties contractantes détermineront, après s'être consultées et mises d'accord, à laquelle d'entre elles il appartiendra de payer les dépenses que pourrait entraîner la réalisation de tout projet ou programme entrepris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article V*

Chacune des Parties contractantes devra, conformément à ses propres lois, faciliter l'admission et le séjour (y compris l'émission des visas et permis appropriés) des ressortissants de l'autre État, ainsi que des membres de leur famille, désireux de poursuivre les activités qui font l'objet du présent Accord.

Elles devront également, sous réserve des mêmes conditions, faciliter l'entrée des effets personnels desdites personnes.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes y auront apposé leur signature. Les modifications au présent Accord seront effectuées par l'échange de notes diplomatiques.

#### *Article VII*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties pendant les six mois qui précéderont son expiration, il sera automatiquement prorogé pour des périodes de deux ans, sauf s'il est dénoncé pendant les six mois qui précéderont l'expiration de l'une quelconque desdites périodes de deux ans. Dans le cas d'une dénonciation, les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de tout projet entrepris conjointement en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 21 avril 1971, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

[Signé]

PIERRE HARMEL

[Signé]

TH. LEFÈVRE

Pour le Gouvernement  
du Canada:

[Signé]

MITCHELL W. SHARP

bureaus, de gouvernementele en privé-organisaties of de betrokken onderwijskringen daaromtrent anders zijn overeengekomen. Afgezien van het voorgaande, bepalen de Overeenkomstsluitende Partijen na onderling overleg en in wederzijds akkoord wie van beiden de kosten dient te dragen welke uit de realisatie van een in het raam van deze Overeenkomst begonnen project of programma mochten voortvloeien.

#### *Artikel V*

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, zal overeenkomstig haar eigen wetten, de binnenkomst en het verblijf (met inbegrip van het uitreiken van de passende visa en bewijzen) vergemakkelijken van de onderdanen van de andere Staat, alsook van hun gezinsleden, die de activiteiten omschreven in deze Overeenkomst, wensen uit te oefenen.

Zij zullen eveneens, onder voorbehoud van dezelfde voorwaarden, de binnenkomst van de persoonlijke zaken van die personen vergemakkelijken.

#### *Artikel VI*

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Overeenkomstsluitende Partijen er hun handtekening hebben op aangebracht. De wijzigingen aan deze Overeenkomst geschieden door wisseling van diplomatieke nota's.

#### *Artikel VII*

Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar. Indien ze door één van beide partijen niet wordt opgezegd tijdens de zes maanden die het verstrijken ervan voorafgaan, wordt ze automatisch verlengd voor periodes van twee jaar, behoudens opzegging gedurende de zes maanden die het verstrijken van één van gezegde periodes van twee jaar voorafgaan. In geval van opzegging, nemen de Overeenkomstsluitende Partijen alle nodige maatregelen met het oog op de voltooiing van ieder project dat gezamenlijk krachtens deze Overeenkomst is aangevat.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 21 april 1971, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

PIERRE HARMEL

[Signed — Signé]

TH. LEFÈVRE

Voor de Regering  
van Canada:

[Signed — Signé]

MITCHELL W. SHARP

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF CANADA

---

The Government of the Kingdom of Belgium and  
The Government of Canada,

Desirous of strengthening further the close and friendly ties between them,

Wishing to broaden the scope of all aspects of scientific, industrial and technological cooperation between the two states, for their mutual benefit,

Recognizing the beneficial effects that such cooperation can have on the quality of life and economic well-being of their respective peoples,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties undertake, in accordance with the laws in force in each of the two states, to facilitate and to encourage scientific, industrial and technological cooperation and exchanges between the agencies and organizations in the public and private sectors and the academic communities of the two states.

*Article II*

The Contracting Parties will together determine those areas of cooperative activity to be carried out under this Agreement. Such activities may be promoted and implemented in the following ways or in such other ways as may be agreed between the Contracting Parties:

- a) visits by individuals and delegations for studies, training, lectures, consultations and conferences and for exchanges of views and experience regarding science and technology and the industrial applications of science and technology;
- b) organization of bilateral symposia and conferences on scientific and technological developments;
- c) arrangements for the exchange of scientific and technological information and documentation;
- d) joint consultation and cooperation on specific scientific, technological and industrial problems;

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1971 by signature, in accordance with article VI.



- e) the exploration and definition of new forms and areas of cooperation for the promotion and implementation of research projects and business ventures;
- f) cooperation in the technological aspects of new industrial activities.

### *Article III*

To assist in carrying out the programme envisaged in Article II of this Agreement, the Contracting Parties agree to establish a permanent Joint Commission, consisting of at least eight members, an equal number of representatives from each of the Contracting Parties, which shall meet once each year alternately in Canada and Belgium, unless otherwise agreed by both parties. In particular, the functions of this Commission shall be as follows:

- a) to review and coordinate progress made under this Agreement with a view to consolidating and enlarging existing cooperation;
- b) to examine and confirm the programmes for the following year;
- c) to examine appropriate procedures in order to ensure progress and the efficient implementation of programmes and projects undertaken pursuant to this Agreement;
- d) to discuss all matters relevant to the application, functioning and interpretation of this Agreement.

Each Contracting Party will establish within its territory appropriate consultation and coordination arrangements between government authorities and agencies, government and private organizations and academic communities involved in carrying out the cooperative activities provided for in this Agreement.

### *Article IV*

The costs (including salaries) of visits and exchanges provided for under this Agreement shall be borne by the sending state unless other arrangements are agreed between the government authorities and agencies, government and private organizations or academic communities concerned. Apart from the foregoing, the responsibility for any expenditures which might become necessary for the realization of any projects or programmes embarked upon under this Agreement, shall be a matter for consultation and agreement between the Contracting Parties.

### *Article V*

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its own laws, facilitate the admission and sojourn (including the issuance of appropriate visas and permits) of nationals of the other state, and of their families, to pursue activities within the framework of this Agreement.

They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of personal effects of such persons.

*Article VI*

This Agreement shall enter into force upon signature by the Contracting Parties. Amendments to this Agreement shall be implemented by exchange of diplomatic notes.

*Article VII*

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced by either of the Contracting Parties within six months before its expiry, it shall be renewed automatically for two-year periods, unless denounced within six months of the expiration of any such two-year period. In case of denunciation the Contracting Parties will make the necessary arrangements to ensure that any joint project undertaken within the terms of this Agreement is completed.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement.

DONE at Brussels this 21st day of April 1971, in two copies, in the English, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

PIERRE HARMEL

[Signed]

TH. LEFÈVRE

For the Government  
of Canada:

[Signed]

MITCHELL W. SHARP

**No. 11088**

---

**UNITED NATIONS  
and  
FRANCE**

**Agreement for the holding of a meeting of a United Nations working group composed of experts on population research in national institutions to be held at Lyons, France, from 3 to 11 June 1971, inclusive. Signed at United Nations Headquarters, New York, on 14 May 1971**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 14 May 1971.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
FRANCE**

**Accord concernant la réunion du groupe de travail de l'Organisation des Nations Unies composé d'experts en matière de recherches démographiques dans les instituts nationaux, devant se tenir à Lyon (France) du 3 au 11 juin 1971, inclusivement. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 14 mai 1971**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré d'office le 14 mai 1971.*

## ACCORD <sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 1486 (XLVIII) <sup>2</sup> du Conseil économique et social concernant le programme de travail des Nations Unies dans le domaine de la population, sont convenus de ce qui suit:

### *Article I*

GRUPE DE TRAVAIL RÉUNI PAR L'ORGANISATION, COMPOSÉ D'EXPERTS EN MATIÈRE DE RECHERCHES DÉMOGRAPHIQUES DANS LES INSTITUTS NATIONAUX

Un groupe de travail réuni sur l'invitation de l'Organisation et composé d'experts en matière de recherches démographiques dans les instituts nationaux siègera à Lyon (France) du 3 au 11 juin 1971, inclusivement.

### *Article II*

#### PARTICIPATION AU GROUPE DE TRAVAIL

1. Pourront participer au Groupe de travail, sur l'invitation du Secrétaire général:

- a) Les directeurs des instituts nationaux de recherches démographiques des pays en voie de développement ou leurs suppléants invités à titre personnel, en tant qu'experts et non comme représentants d'un gouvernement, choisis d'après leurs connaissances et expérience; les arrangements financiers les concernant sont définis au paragraphe 2 de l'article III, ci-dessous.
- b) Les directeurs des instituts nationaux de recherches démographiques des pays développés ou leurs suppléants invités à titre personnel et non comme représentants d'un gouvernement, choisis d'après leurs connaissances et expérience; ils participeront au Groupe de travail, aux frais de leurs instituts;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1971 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quarante-huitième session, Supplément n° 1*, p. 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

---

The United Nations and the Government of the French Republic (hereinafter called “the Government”), desiring to give effect to the provisions of Economic and Social Council resolution 1486 (XLVIII)<sup>2</sup> concerning the United Nations work programme in the field of population, have agreed as follows:

*Article I*

WORKING GROUP CONVENED BY THE UNITED NATIONS AND COMPOSED OF EXPERTS  
ON POPULATION RESEARCH IN NATIONAL INSTITUTIONS

A working group convened at the invitation of the United Nations and composed of experts on population research in national institutions will meet at Lyons, France, from 3 to 11 June 1971, inclusive.

*Article II*

PARTICIPATION IN THE WORKING GROUP

1. Participation in the Working Group shall be open to the following upon invitation of the Secretary-General:

- (a) Directors of national population research institutions in developing countries or their alternates invited in their personal capacity as experts and not as government representatives, and chosen because of their knowledge and experience; financial arrangements relating to them are set forth in article III, paragraph 2, below.
- (b) Directors of national population research institutions in developed countries or their alternates invited in their personal capacity and not as government representatives, and chosen because of their knowledge and experience; they shall participate in the Working Group at the expense of their own institutions;

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1971 by signature, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-eighth Session, Supplement No. 1*, p. 3.

- c) Des représentants de chaque Commission économique régionale de l'Organisation; ils participeront au Groupe de travail, aux frais des Nations Unies;
- d) Trois fonctionnaires de la Division de la population de l'Organisation désignés par le Secrétaire général;
- e) Les directeurs de tous les centres démographiques régionaux relevant de l'Organisation; ils participeront au Groupe de travail aux frais de l'Organisation;
- f) Les fonctionnaires des institutions spécialisées intéressées; ils participeront au Groupe de travail, aux frais de leur institution.

2. Le Gouvernement, en tant que pays hôte du Groupe de travail, peut inviter à sa discrétion, un certain nombre de spécialistes pour lesquels le sujet d'étude du Groupe de travail présente un intérêt particulier.

### Article III

#### SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION

1. L'Organisation fournira les services suivants au Groupe de travail:

- a) Les services des fonctionnaires de la Division de la population du Secrétariat, selon les besoins;
- b) La reproduction et la distribution des documents de travail destinés à la réunion et des déclarations qui ont été demandées aux participants — ces documents devant servir de base aux discussions du groupe;
- c) La traduction des documents mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus, en anglais, français, espagnol et russe, selon les besoins;
- d) La préparation (y compris les traductions nécessaires), la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation prendra à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance des participants des pays en voie de développement invités au Groupe de travail (voir l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II, ci-dessus) jusqu'à concurrence de la somme qui serait dépensée si le Groupe de travail s'était réuni à New York. Tous frais additionnels occasionnés par le fait que le Groupe de travail se réunira à Lyon, seront à la charge du Gouvernement. Le remboursement à l'Organisation se fera en dollars américains.

### Article IV

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU GROUPE DE TRAVAIL

1. Le Gouvernement sera l'hôte du Groupe de travail.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer

- (c) Representatives of each United Nations regional economic commission, who shall participate in the Working Group at the expense of the United Nations;
- (d) Three officials from the United Nations Population Division, designated by the Secretary-General;
- (e) The directors of all regional demographic centres attached to the United Nations, who shall participate in the Working Group at the expense of the United Nations;
- (f) Officials from interested specialized agencies, who shall participate in the Working Group at the expense of their agencies.

2. The Government, in its capacity as host to the Working Group, may at its discretion invite a number of specialists for whom the subject-matter to be discussed by the Working Group holds particular interest.

### *Article III*

#### SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services for the Working Group:

- (a) The services of members of the Population Division of the United Nations Secretariat, as required;
- (b) The reproduction and distribution of working papers for the meeting and statements requested from participants, which will be used as the basis for the Group's discussions;
- (c) The translation of the documents mentioned in (b) above into English, French, Spanish and Russian, as required;
- (d) The preparation (including necessary translations), reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall defray the travel expenses and subsistence allowances of the participants from developing countries invited to the Working Group (see article II, paragraph 1 (a), above) to the amount of what would have been spent if the Working Group had met in New York. Any additional costs incurred because the Working Group is meeting at Lyons shall be borne by the Government. Reimbursement of the United Nations shall be in United States dollars.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE WORKING GROUP

1. The Government shall act as host to the Working Group.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government,

la liaison avec l'Organisation et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement, décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais:

- a) le montant des dépenses de voyage New York–Lyon–New York et l'indemnité de subsistance d'un fonctionnaire du Siège de l'Organisation.
- b) les locaux appropriés pour les réunions du Groupe de travail;
- c) les locaux appropriés pour le bureau et le Secrétariat du Groupe de travail, le fonctionnaire chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-après;
- d) l'ameublement et l'équipement approprié pour les locaux mentionnés ci-dessus aux alinéas *b* et *c* qui seront installés avant la réunion du Groupe de travail, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du Groupe de travail;
- e) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation d'une salle de conférence, ainsi que des magnétophones (avec bandes magnétiques) et le personnel nécessaire pour l'utilisation de l'équipement; les langues utilisées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe, selon les besoins;
- f) Six interprètes simultanés pour l'interprétation en anglais, en français et en espagnol, et deux pour l'interprétation en russe, et à partir de ces langues, selon les besoins;
- g) Trois traducteurs, ou plus, chargés de traduire le projet de rapport en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins;
- h) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du Groupe de travail, notamment pour la reproduction et la distribution des documents; ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un « assistant de conférences » (conference officer), une secrétaire anglais-français, deux secrétaires sténographes anglaises et une secrétaire français-espagnol et, si nécessaire, une secrétaire compétente en russe, pour le travail en anglais, français, espagnol et russe, selon les besoins; des réceptionnistes, des opérateurs de machines à ronéotyper, des commis pour l'assemblage des documents, des messagers et du personnel de sécurité, selon les besoins; on pourra utiliser les services des secrétaires-sténographes, des opérateurs de machines à ronéotyper, et des commis pour l'assemblage des documents deux jours avant la réunion du Groupe de travail;
- i) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du Groupe de travail; les fournitures de bureau nécessaires y compris des machines à écrire à clavier anglais, français et espagnol et russe, selon les besoins, des machines à ronéotyper, des stencils et le papier nécessaire à la reproduction des documents;



who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of:

- (a) Travel expenses New York – Lyons – New York and a subsistence allowance for one official from United Nations Headquarters.
- (b) Adequate premises for meetings of the Working Group;
- (c) Adequate premises for the office and secretariat of the Working Group, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
- (d) Adequate furnishings and equipment for the premises mentioned in (b) and (c) above, which shall be installed before the Working Group meets, and maintenance of the said premises for the duration of the Working Group's meetings;
- (e) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French, Spanish and Russian, as required;
- (f) Six simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French and Spanish, and two for interpretation from and into Russian, as required;
- (g) Three or more translators to translate the draft report into English, French, Spanish and Russian, as required;
- (h) The local administrative personnel required for the proper conduct of the Working Group's activities, including reproduction and distribution of documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French secretary, two English secretary-stenographers, one French-Spanish secretary, and, if necessary, one secretary competent in Russian, to work in English, French, Spanish and Russian, as required; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, the mimeograph operators and collators shall be available two days in advance of the start of the Working Group's meetings;
- (i) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the Working Group; office supplies and equipment as required, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters, as appropriate, mimeograph machines, stencils and paper needed for reproduction of documents;

- j) Le passage gratuit en douane et le transport entre le port d'entrée et Lyon de la documentation et des fournitures nécessaires au Groupe de travail;
- k) L'indemnité de subsistance du fonctionnaire du Secrétariat de l'Organisation, soit l'équivalent de 21 dollars américains par jour mentionné à l'article IV (paragraphe 3, a);
- l) S'il y a lieu, le supplément de dépenses, quant aux frais de voyage et aux indemnités de subsistance des participants originaires de pays en voie de développement (voir article III, paragraphe 2 ci-dessus), occasionnés par le fait que la réunion se tiendra à Lyon et non à New York.

4. Le Gouvernement en collaboration avec le Service d'information de l'Organisation prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'information adéquate de la presse sur les travaux du Groupe de travail. Dans ce but, le Gouvernement nommera, entre autre, un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse et cinéma).

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera appliquée aux participants au Groupe de travail. De ce fait, les participants considérés comme experts des Nations Unies (article II, paragraphe 1, alinéas a, b, f) bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de ladite Convention. Les fonctionnaires de l'Organisation participant au Groupe de travail bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII.

2. Tous les participants énumérés à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées à ce Groupe de travail qui n'ont pas la nationalité française auront le droit d'entrer en France et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et permis d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible; si leurs demandes sont faites au moins deux semaines et demie avant la réunion du Groupe de travail, les visas et permis d'entrée seront délivrés au moins dans un délai de deux semaines avant cette réunion. Si les demandes de visa ne sont pas faites au moins deux semaines et demie avant la réunion du Groupe de travail, les visas seront délivrés au plus tard dans les trois jours qui suivront la réception de la demande. Les permis de sortie, selon les besoins, seront délivrés gratuitement et aussi rapidement que possible, en tous cas dans les trois jours qui précéderont la fin de la réunion.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- (j) Free entry and transportation between port of entry and Lyons for documentation and supplies for the Working Group;
- (k) The subsistence allowance for the member of the United Nations Secretariat mentioned in paragraph 3 (a) above, or the equivalent of \$US 21 per day;
- (l) The additional expenditure, if any, on travel and subsistence for participants from developing countries (see article III, paragraph 2, above), incurred because the meeting is held at Lyons and not in New York.

4. The Government shall, in co-operation with the United Nations Office of Public Information, make all appropriate arrangements to ensure adequate news coverage of the work of the Working Group. To that end the Government shall *inter alia* appoint an information officer to assist in liaison with the local information media (press and film).

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable to participants in the Working Group. Accordingly, participants deemed to be United Nations experts (article II, paragraph 1 (a), (b) and (f)) shall enjoy the privileges and immunities provided under articles VI and VII of the said Convention. United Nations officials participating in the Working Group shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII.

2. All participants enumerated in article II of this Agreement and all persons connected with the Working Group who do not have French nationality shall have the right of entry into and exit from France. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible; when applications are made at least two-and-a-half weeks prior to the meeting of the Working Group, the visas and entry permits shall be granted within two weeks prior to the meeting. If the visa applications are not made at least two-and-a-half weeks prior to the meeting of the Working Group, the visas shall be granted within three days following receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the end of the meeting.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

*Article VI*

## RESPONSABILITÉ

1. Le Gouvernement assumera la responsabilité de toutes poursuites, actions judiciaires, ou autres réclamations relatives:

- a) à tous dommages causés aux personnes ou aux biens dans les locaux visés ci-dessus aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 de l'article IV;
- b) à tous dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transports mentionnés à l'alinéa *j* du paragraphe 3 de l'article IV.
- c) à l'emploi pour la conférence du personnel mentionné aux paragraphes 2 et 3 (alinéas *e, f, g, h*) et au paragraphe 4 de l'article IV; le Gouvernement accepte de tenir l'Organisation et son personnel quitte de ces poursuites, actions judiciaires ou autres réclamations.

*Article VII*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, ou s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York en double exemplaire le 14 mai 1971.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies:

PHILIPPE DE SEYNES

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par J. Kosciusko-Morizet — Signed by J. Kosciusko-Morizet.

*Article VI*

## LIABILITY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of:

- (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in article IV, paragraph 3 (b) and (c);
- (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in article IV, paragraph 3 (j);
- (c) the employment for the conference of the personnel referred to in article IV, paragraphs 2 and 3 (e), (f), (g) and (h) and paragraph 4; the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

*Article VII*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both Parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement.

DONE at New York, in duplicate, on 14 May 1971.

For the United Nations:

[PHILIPPE DE SEYNES]

For the Government  
of the French Republic:

[J. KOSCIUSKO-MORIZET]



**No. 11089**

---

**INDIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Memorandum of understanding on collaboration in the organisation of rocket sounding of the atmosphere by Soviet meteorological rockets at Thumba Equatorial Rocket Launching Station (India). Signed at Moscow on 14 May 1970**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by India and the Union of Soviet Socialist Republics on 17 May 1971.*

---

**INDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Protocole d'accord relatif à l'organisation de sondages de l'atmosphère à l'aide de fusées météorologiques soviétiques à la base internationale de Thumba (Inde). Signé à Moscou le 14 mai 1970**

*Textes authentiques: russe et anglais.*

*Enregistré par l'Inde et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 mai 1971.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ГЛАВНЫМ УПРАВЛЕНИЕМ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ СССР И ДЕПАРТАМЕНТОМ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ ПРАВИТЕЛЬСТВА ИНДИИ В ОРГАНИЗАЦИИ РАКЕТНОГО ЗОНДИРОВАНИЯ АТМОСФЕРЫ С ПОМОЩЬЮ СОВЕТСКИХ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ РАКЕТ НА МЕЖДУНАРОДНОМ ПОЛИГОНЕ В ТУМБЕ (ИНДИЯ)

1. Главное управление гидрометеорологической службы СССР (ГУТМС) и Департамент атомной энергии Правительства Индии (ДАЭ) выражают желание сотрудничать в проведении систематических исследований верхних слоев атмосферы на Международном полигоне в Тумбе с использованием советских метеорологических ракет.

2. Научной целью ракетных метеорологических исследований является изучение свойств и процессов, характеризующих физическое состояние стратосферы и мезосферы.

В первую очередь будет осуществляться изучение термодинамических параметров и режима ветра. Для проведения этих исследований на первой стадии сотрудничества (1971-1972 гг.) ежегодно с полигона в Тумбе будет производиться запуск приблизительно 50-70 метеорологических ракет.

Программа ракетных зондирований будет продолжаться, и в дальнейшем в нее будут включены эксперименты по исследованию ионного состава, влияния корпускулярного излучения Солнца и частиц малых энергий на атмосферу, распределения атомарного кислорода, водяного пара и других параметров атмосферы.

Программа будет ежегодно пересматриваться с учетом того, чтобы постепенно Индийская сторона могла брать на себя большую ответственность в отношении создания научной аппаратуры и приборов. Предполагается, что индийские ученые смогут устанавливать свою собственную научную аппаратуру на советские ракеты, запуски которых будут осуществляться с полигона в Тумбе.

3. Результаты совместных экспериментов, обработанные по международным стандартам, принятым для публикации данных ракетного зондирования атмосферы, могут использоваться мировой научной общественностью через Мировые центры геофизических данных А(США) и Б(СССР), а более подробные данные этих исследований будут достоянием ученых обеих стран-участниц этих работ.



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF ATOMIC ENERGY, GOVERNMENT OF INDIA, AND THE USSR HYDROMETEOROLOGICAL SERVICE ON COLLABORATION IN THE ORGANISATION OF ROCKET SOUNDING OF THE ATMOSPHERE BY SOVIET METEOROLOGICAL ROCKETS AT THUMBA EQUATORIAL ROCKET LAUNCHING STATION (INDIA)

---

1. The Hydrometeorological Service (HMS) of the USSR and the Department of Atomic Energy (DAE) of the Government of India express their desire to collaborate in conducting systematic investigations of the upper atmosphere from the International Thumba Equatorial Rocket Launching Station (TERLS) using Soviet meteorological rockets.

2. The scientific objectives of the meteorological rocket investigations are to study the properties and processes which characterize the physical state of the stratosphere and mesosphere.

As a first step, the study of the thermodynamical parameters and winds will be undertaken. In order to carry out these investigations, about 50-70 meteorological rockets will be launched annually from Thumba during the initial period of 1971-72.

The sounding rocket programme will be continued further and it will include experiments for the study of ion composition, the influence of the corpuscular solar radiation and low energy particles of the atmosphere, the distribution of atomic oxygen and water vapour and some other questions. The programme will be reviewed annually taking into account how the Indian side could take progressively more responsibilities such as payload construction and instrumentation. The agreement provides that Indian scientists would be able to put in their own meteorological payloads of the Soviet rockets to be launched from Thumba.

3. The results of the collaborative experiments would be made freely available to the world scientific community, in the standard form, through the World Data Centres A (USA) and B (USSR). However, detailed results of these investigations will belong to the participating scientists of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1970 by signature, in accordance with the third subparagraph of paragraph 12.

В целях сохранения приоритета стран-участниц результаты совместных научных исследований будут публиковаться по взаимному согласию советских и индийских ученых.

Советская сторона будет в возможно короткий срок предоставлять Индийской стороне данные, полученные от других советских станций, расположенных на меридиане Международного полигона в Тумбе, для более полной оценки процессов, которые характеризуют состояние стратосферы и мезосферы над районом Индии и эффективного использования в прогнозировании погоды.

4. Поставка оборудования на Международный полигон в Тумбе будет осуществлена во второй половине 1970 года с тем, чтобы в конце этого же года или в начале следующего было возможно начать регулярную работу.

5. Для осуществления совместной программы на международном полигоне в Тумбе с помощью советских метеорологических ракет ГУГМС и ДАЭ согласились на следующее разделение ответственности между двумя ведомствами:

*ГУГМС* предпримет все возможное для обеспечения:

- а) ракет типа М-100 с твердотопливными зарядами и пиротехническими средствами;
- б) бортовой научной аппаратуры и радиотехнических устройств, в том числе комплектов телеметрии, систем слежения и источников питания;
- в) пусковой установки к ракетам М-100;
- г) транспортно-заряжающей тележки;
- д) специальных установок для калибровки, проверки и контроля, необходимых при подготовке и запуске ракет;
- е) радиолокационной станции;
- ж) телеметрической станции;
- з) устройств для первичной обработки данных ракетных зондирований;
- и) доставки необходимых грузов из СССР до порта Кочин (Индия).

*ДАЭ* предпримет все возможное для обеспечения:

- а) стартовой площадки;
- б) бункера для установки пускового пульта;
- в) следующих помещений:
  - для хранения зарядов, пиротехнических средств и корпусов ракетных двигателей;
  - для зарядки и монтажа ракетных двигателей;
  - для монтажа, проверки и калибровки научной аппаратуры;

In order to preserve the priority of the participating countries the results of the investigations will be published only by mutual consent of Indian and Soviet Scientists.

The Soviet side will as soon as possible make available to the Indian participants data collected from other Soviet stations on the meridional cross section for the purpose of fuller appreciation of the processes which characterise the state of the stratosphere and mesosphere over the Indian region, and effective use in weather forecasting.

4. The shipment of the equipment to Thumba will be carried out in the second half of 1970 so that at the end of this year or at the beginning of the next year it would be possible to start the regular operations.

5. For implementing the joint programme at TERLS by means of Soviet meteorological rockets, HMS and DAE agree to the following, division of responsibilities between the two agencies:

HMS will use its best efforts to make available the following:

- (a) rockets type M-100, with solid fuel charges and pyrotechnics;
- (b) rocket-borne scientific instrumentations (payload) and radio-technical devices, including complete telemetry, tracking systems and power supplies;
- (c) launcher for M-100 rockets;
- (d) trailer for transportation and charging of rockets;
- (e) special installations for calibrating, testing and controlling, designed for preparation and launching of rockets;
- (f) radar stations;
- (g) telemetry stations;
- (h) equipment for initial processing of sounding rocket data;
- (i) transportation of all items of equipment to be supplied by the HMS, from USSR to the Indian port of Cochin.

DAE will use its best efforts to make available the following:

- (a) launching pad;
- (b) block house;
- (c) accommodation for the following:
  - (i) building space for storage of propellant charges, pyrotechnics and rocket motor hardware,
  - (ii) building space for charging, assembling rocket motors,
  - (iii) building space for payload assembly, testing and calibration,

- для телеметрической станции;
- г) площадки для радиолокационной станции;
  - д) необходимых внутренних линий связи;
  - е) электронно-вычислительной машины (Минск-2);
  - ж) имеющейся радиолокационной станции (COTAL-LV) для слежения за диполями;
  - з) имеющегося автотранспорта;
  - и) энергоснабжения;
  - к) необходимого вспомогательного оборудования и инструмента;
  - л) необходимых метеорологических и аэрологических данных;
  - м) защиты используемых частот от влияния посторонних радиосредств;
  - н) разгрузки, оформления и доставки советского оборудования от порта Кочин до полигона в Тумбе.

6. Для осуществления монтажа и ввода советского ракетного оборудования в эксплуатацию на Международном полигоне в Тумбе Советская сторона направит необходимое количество специалистов в Индию.

Технический персонал для установки ракетного оборудования, для запуска ракет и обработки результатов измерений будет предоставляться Индийской стороной.

7. Индийская сторона будет обеспечивать меры безопасности на полигоне в процессе пусков ракет и в местах хранения ракет и зарядов к ним.

8. В процессе систематических работ на Международном полигоне в Тумбе будут присутствовать научные работники обеих сторон для осуществления общего научного руководства исследованиями.

9. Для выполнения совместной программы советские специалисты будут посещать Международный полигон в Тумбе, а индийские ученые будут принимать участие в исследованиях по меридиальному разрезу на советских исследовательских судах и на других станциях.

10. Каждая сторона финансирует те работы, которые она будет выполнять для осуществления программы, а также несет все расходы по содержанию и проезду своих специалистов для обеспечения этих работ. При этом никакого обмена фондами не предусматривается.

- (iv) building space for telemetry station,
- (v) pad for radar station <sup>1</sup>;
- (d) necessary internal communication lines;
- (e) computer facility (Minsk II);
- (f) existing radar station (Cotal LV) for tracking chaff cloud;
- (g) existing transport facilities;
  
- (h) power supply;
- (i) necessary auxiliary equipment and instruments;
- (j) necessary meteorological and aerological data;
- (k) clearance of frequencies;
- (l) unloading, clearance and transportation of the USSR equipment from the port of Cochin to TERLS.

6. For assembling and commissioning the equipment for rocket launching from TERLS, the Soviet side will send the necessary number of specialists to India for this initial work.

The technical staff for the installation of rocket facilities, launching rockets, and processing measurement results, will be provided by the Indian side.

7. The Indian side will ensure the range safety measures during rocket launching and in the places of storing rockets and charges to them.

8. In the process of systematic work of the range at TERLS, scientists of both sides will be present there for general scientific collaboration.

9. For implementing the collaborative programme from TERLS, Soviet specialists will visit Thumba and Indian scientists will participate in meridional section observations from the Soviet ships and other stations.

10. Each side will provide the necessary finance for the work it has to do to implement the programme, and pay all the necessary living expenses and travel costs of its specialists. No exchange of funds is envisaged.

---

<sup>1</sup> In the authentic Russian text this line constitutes sub-paragraph *d*, the remaining sub-paragraphs bearing letters *e* to *m*. Furthermore, the four items constituting sub-paragraph *c* in the authentic Russian text are not identified by Roman numbers as is the case in the English authentic text.

11. Каждая сторона назначит технического и научного руководителей, которые будут обеспечивать взаимные консультации и принимать меры, необходимые для успешного выполнения программы.

Индийский руководитель будет ответственным за проведение экспериментов на Международном полигоне в Тумбе в соответствии с планом работ. Копии всей переписки и отчетов, подготовленных техническими и научными руководителями, будут направляться Индийской организации по исследованию космического пространства (ISRO) ДАЭ и Гидрометеорологической службе СССР.

12. ГУГМС и ДАЭ согласны, что оборудование (такое, как радар и телеметрическая станция), поставленное ГУГМС, в свободное от работы время может предоставляться другим странам, если это будет необходимо, для проведения экспериментов с зондирующими ракетами при изучении верхней атмосферы в мирных целях.

Протокол составлен на двух языках: русском и английском. Оба текста аутентичны и имеют одинаковую силу.

Протокол вступает в силу со дня его подписания.

ПОДПИСАНО в Москве 14 дня мая месяца 1970 года.

Начальник Гидрометеорологической  
службы СССР:

[Signed — Signé]

Е. К. ФЕДОРОВ

Председатель Комиссии по  
атомной энергии Индии:

[Signed — Signé]

В. САРАБАЙ

11. Each side will nominate a project manager and a scientific co-ordinator for mutual consultations and the follow up actions required for the successful completion of the programme. The Indian Project Manager will be responsible for the conduct of the campaign at TERLS according to the plan of operation. Copies of all correspondence and reports generated by the Project Managers and the Scientific Co-ordinators will be furnished to the Indian Space Research Organisation (ISRO) of the DAE and to the HMS of the USSR.

12. The HMS of the USSR and the DAE agree that the equipment (such as, radar and telemetry station) to be supplied by the HMS of the USSR will be made available when it is possible to other countries, if required for sounding rocket experiments in exploration of the upper atmosphere for peaceful purposes.

The Memorandum is done in two languages: Russian and English. Both language versions are equally authentic and valid.

The Memorandum of understanding shall enter into force on the date of signature.

DONE at Moscow on 14th day of May 1970.

[Signed — Signé] <sup>1</sup>

Chairman of the Atomic  
Energy Commission of India  
and Secretary to the Government  
of India

[Signed — Signé] <sup>2</sup>

Chief of the Hydrometeorological  
Service of the USSR

---

<sup>1</sup> Signed by Vikram A. Sarabhai — Signé par Vikram A. Sarabhai.

<sup>2</sup> Signed by E. K. Fedorov — Signé par E. K. Fedorov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DU SERVICE HYDROMÉTÉOROLOGIQUE DE L'URSS ET LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE SONDAGES DE L'ATMOSPHÈRE À L'AIDE DE FUSÉES MÉTÉOROLOGIQUES SOVIÉTIQUES À LA BASE INTERNATIONALE DE THUMBA (INDE)

1. Le Service hydrométéorologique (SH) de l'URSS et le Département de l'énergie atomique (DEA) du Gouvernement de l'Inde expriment le désir de collaborer à l'exécution d'études systématiques des couches supérieures de l'atmosphère à l'aide de fusées météorologiques soviétiques lancées de la base internationale de Thumba.

2. L'objectif scientifique des expériences est d'étudier les propriétés et les processus qui caractérisent l'état physique de la stratosphère et de la mésosphère.

Seront étudiés en premier lieu les paramètres thermodynamiques et le régime des vents. A cette fin, pendant la première phase de la collaboration (1971-1972), 50 à 70 fusées météorologiques seront lancées chaque année de Thumba.

Le programme de sondages par fusées se poursuivra et comprendra ultérieurement des expériences concernant la composition ionique, l'influence sur l'atmosphère du rayonnement corpusculaire du soleil et des particules de faible énergie, la répartition de l'oxygène atomique et de la vapeur d'eau et certains autres facteurs.

Le programme sera réexaminé annuellement, de façon que la partie indienne puisse assumer une responsabilité croissante dans l'élaboration des appareils et des instruments scientifiques. On compte que les scientifiques indiens pourront installer leurs propres appareils dans les fusées soviétiques qui seront lancées de Thumba.

3. Les résultats des expériences communes présentés selon les normes internationales adoptées pour la publication des données relatives aux sondages par fusées de l'atmosphère, seront mis à la disposition de la collectivité scientifique mondiale par l'intermédiaire des Centres mondiaux de données A (États-Unis) et B (URSS). Toutefois les résultats détaillés de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1970 par la signature, conformément au troisième alinéa du paragraphe 12.



ces études resteront en la possession des scientifiques des deux pays participant à ces travaux.

Afin d'assurer la priorité aux pays participants, les résultats des études ne seront publiés qu'après accord mutuel des scientifiques soviétiques et indiens.

La partie soviétique mettra dès que possible à la disposition de la partie indienne, les données obtenues par d'autres stations soviétiques situées sur le méridien de la base internationale de Thumba, pour permettre une évaluation plus complète des processus qui caractérisent l'état de la stratosphère et de la mésosphère au-dessus de la région de l'Inde et pour utiliser efficacement ces données aux fins de la prévision du temps.

4. Le matériel sera livré à la base internationale de Thumba au cours du deuxième semestre de l'année 1970, de manière que le travail puisse commencer normalement à la fin de ladite année ou au début de l'année suivante.

5. Pour réaliser le programme commun sur la base internationale de Thumba à l'aide de fusées météorologiques soviétiques, le SH et le DEA sont convenus de répartir les tâches entre eux comme suit:

Le *SH* s'emploiera à fournir:

- a) des fusées à poudre M-100 équipées de dispositifs pyrotechniques;
- b) des charges utiles composées d'appareils scientifiques et de dispositifs radioélectriques, y compris des ensembles de télémétrie, des systèmes de poursuite et des sources d'énergie;
- c) une installation de lancement de fusées M-100;
- d) un chariot mobile pour le transport et le chargement des fusées;
- e) les installations spéciales d'étalonnage, d'essai et de contrôle nécessaires à la préparation et au lancement des fusées;
- f) des stations radar;
- g) des stations de télémétrie;
- h) du matériel de traitement primaire des données de sondage;
- i) en outre, il assurera le transport de l'équipement d'URSS jusqu'au port de Cochin (Inde).

Le *DEA* s'emploiera à fournir:

- a) une plate-forme de lancement;
- b) un abri pour le pupitre de commande;
- c) des locaux:
  - i) pour le stockage des charges, des explosifs et des moteurs-fusées;
  - ii) pour le chargement et le montage des moteurs-fusées;
  - iii) pour le montage, l'essai et l'étalonnage des appareils scientifiques;
  - iv) pour la station de télémétrie;

- d) une plate-forme pour la station radar <sup>1</sup>;
- e) les lignes intérieures de communications nécessaires;
- f) un ordinateur (Minsk-2);
- g) le radar déjà en place (COTAL-LV) étant destiné à la poursuite des nuages de filaments;
- h) les moyens de transport existants;
- i) l'énergie nécessaire;
- j) le matériel et les instruments auxiliaires voulus;
- k) les données météorologiques et aérologiques indispensables;
- l) en outre, le DEA assurera la protection des fréquences utilisées contre les émissions radioélectriques extérieures; il s'occupera aussi du déchargement, du dédouanement et du transport du matériel soviétique depuis le port de Cochin jusqu'à la base de Thumba.

6. Pour réaliser le montage et la mise en exploitation du matériel soviétique destiné aux fusées, la partie soviétique enverra en Inde des spécialistes en nombre suffisant.

Le personnel technique nécessaire pour la mise en place des fusées, les lancements et le traitement des résultats des mesures sera fourni par la partie indienne.

7. La partie indienne assurera les mesures de sécurité sur la base, au cours du lancement des fusées, et sur les lieux de stockage des fusées et de leurs charges.

8. Des scientifiques des deux parties assisteront aux travaux systématiques effectués sur la base internationale de Thumba aux fins d'une coordination scientifique des recherches.

9. En vue d'exécuter le programme commun, des spécialistes soviétiques se rendront à la base internationale de Thumba, et des chercheurs indiens prendront part aux études portant sur la section méridienne, tant à bord de navires de recherche soviétiques que dans d'autres stations.

10. Chaque partie financera les travaux qu'elle exécutera au titre du programme; elle prendra également à sa charge tous les frais de subsistance et de déplacement des spécialistes qu'elle aura affectés à ces travaux. Aucun échange de fonds n'est prévu à cette fin.

11. Chaque partie désignera un directeur technique et un directeur scientifique qui se consulteront et prendront les mesures nécessaires pour assurer le succès du programme.

<sup>1</sup> Dans le texte authentique anglais, cette ligne constitue le sous-alinéa v de l'alinéa c (les sous-alinéas précédents étant numérotés de i à iv), et les alinéas suivants portent les lettres d à l (au lieu de e à m dans le texte authentique russe).

Le directeur indien sera chargé d'organiser les expériences sur la base internationale de Thumba conformément au plan des travaux. Des copies de toute la correspondance et des rapports rédigés par les directeurs techniques et scientifiques seront envoyées à l'Organisation indienne de recherche spatiale (ISRO) du Département de l'énergie atomique et au Service hydrométéorologique de l'URSS.

12. Le SH et le DEA conviennent que le matériel fourni par le SH (tel que le radar et la station de télémétrie) pourra, lorsqu'il ne servira pas aux usages susmentionnés, être mis à la disposition d'autres pays, s'ils en ont besoin, pour qu'ils puissent effectuer des expériences à l'aide de fusées-sondes dans le cadre de l'étude de la haute atmosphère à des fins pacifiques.

Le présent Protocole est rédigé en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Moscou le 14 mai 1970.

Le Chef du Service  
hydrométéorologique de l'URSS:

[Signé]

E. K. FEDOROV

Le Président de la Commission  
de l'énergie atomique de l'Inde:

[Signé]

VIKRAM A. SARABHAI



No. 11090

---

**BELGIUM  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the issuance of visas. Brussels, 9 March and 20 April  
1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Belgium on 18 May 1971.*

---

**BELGIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif à la  
délivrance des visas. Bruxelles, 9 mars et 20 avril  
1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par la Belgique le 18 mai 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ISSUANCE OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DES VISAS

I

No. 32

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 123 of May 3, 1962 <sup>2</sup> concerning the issuance of visas on a reciprocal basis to nationals of Belgium.

In as much as several categories of visas have been added and other changes have been made to the schedule contained in the Embassy's Note under reference, the Embassy is submitting hereunder a new complete schedule for the Ministry's information and approval.

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Ambassador, Public Minister, Career diplomatic or consular officer, and members of immediate family .....	A-1	48 months	multiple
Other foreign Government Official or employee, and members of immediate family .....	A-2	48 months	multiple
Attendant, servant or personal employee of A-1 and A-2 classes, and members of immediate family .....	A-3	48 months	multiple
Temporary Visitor for Business .....	B-1	Indefinitely	multiple
Temporary Visitor for Pleasure .....	B-2	Indefinitely	multiple
Person in Transit .....	C-1	48 months	multiple
Person in transit to United Nations Headquarters District under § 11(3), (4) or (5) of the Headquarters Agreement <sup>3</sup> .....	C-2	12 months	multiple
Belgian Government official, members of immediate family, attendant, servant or personal employee, in transit .....	C-3	48 months	multiple
Crewman (seaman or airman) .....	D	48 months	multiple
Treaty merchant, spouse and children .....	E-1	48 months	multiple

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1971 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 133.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 11.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1971 par l'échange desdites notes.

<i>Class</i>	<i>Visa symbol</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
Treaty investor, spouse and children .....	E-2	48 months	multiple
Student .....	F-1	48 months	multiple
Spouse and children of student .....	F-2	48 months	multiple
Principal resident representative of Belgian Government to International Organizations, his staff and members of immediate family .....	G-1	48 months	multiple
Other representative of Belgian Government to International Organization, and members of immediate family .....	G-2	48 months	multiple
International Organization officer or employee, and members of immediate family .....	G-4	48 months	multiple
Attendant, servant, or personal employee of G-1, G-2 and G-4 classes, and members of immediate family .....	G-5	48 months	multiple
Temporary worker of distinguished merit and ability .....	H-1	Period of authorized employment not exceeding 48 months	multiple
Other temporary worker skilled or unskilled ...	H-2	Period of authorized employment not exceeding 48 months	multiple
Industrial trainee .....	H-3	Period of authorized employment not exceeding 48 months	multiple
Spouse and children of H-1, H-2 and H-3 classes	H-4	Period of authorized employment of Principal Applicant	multiple
Representative of Foreign information media, spouse and children .....	I	48 months	multiple
Exchange visitor .....	J-1	48 months	multiple
Spouse and children of Exchange visitor .....	J-2	48 months	multiple
Fiancé(e) of United States citizen .....	K-1	6 months	one entry
Minor child of Fiancé(e) of United States citizen	K-2	6 months	one entry
Intra company transferee (Executive, managerial and specialized personnel continuing employment with international firm or corporation) ..	L-1	Period of authorized employment not exceeding 48 months	multiple
Spouse and children of L-1 class .....	L-2	Period of authorized employment of Principal Applicant	multiple

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Brussels, March 9, 1971

Embassy of the United States of America

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32

[Voir note II]

Bruxelles, le 9 mars 1971

Ambassade des États-Unis d'Amérique

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
 ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
 Section: Passeports et visas

Bruxelles 1, le 20 avril 1971

N° 2202/Pr./USA

Le Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 32, datée du 9 mars 1971, et conçue dans les termes suivants:

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 123 du 3 mai 1962<sup>1</sup>, concernant la délivrance de visas sur base de réciprocité aux ressortissants belges.

« Étant donné que plusieurs catégories de visas ont été ajoutées et que d'autres modifications ont été apportées à la liste figurant dans la note précitée de l'Ambassade, celle-ci soumet au Ministère, pour information et approbation, une nouvelle liste complète.

<i>Classe</i>	<i>Catégorie de visa</i>	<i>Validité du visa</i>	<i>Nombre de fois ce visa peut être employé</i>
Ambassadeur, ministre du gouvernement, officier de carrière diplomatique ou consulaire, et membres de famille immédiate .....	A-1	48 mois	multiple
Autre fonctionnaire ou employés de gouvernement étranger, et membres de famille immédiate ....	A-2	48 mois	multiple
Domestique, serviteur, ou employé à titre privé, des catégories A-1 et A-2, et membres de famille immédiate .....	A-3	48 mois	multiple
Visiteur temporaire pour affaire .....	B-1	indéfiniment	multiple
Visiteur temporaire de tourisme .....	B-2	indéfiniment	multiple

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 133.



<i>Classe</i>	<i>Catégorie de visa</i>	<i>Validité du visa</i>	<i>Nombre de fois ce visa peut être employé</i>
Personne en transit .....	C-1	48 mois	multiple
Personne en transit au Quartier général des Nations Unies sous § 11 (3), (4) ou (5) de la Convention du Quartier général <sup>1</sup> .....	C-2	12 mois	multiple
Fonctionnaire du gouvernement belge, membres de famille immédiate, domestique, serviteur ou employé à titre privé, en transit .....	C-3	48 mois	multiple
Membre d'équipage (marine ou aviation) .....	D	48 mois	multiple
Commerçant sous convention, épouse et enfants	E-1	48 mois	multiple
Investisseur sous convention, épouse et enfants ..	E-2	48 mois	multiple
Étudiant .....	F-1	48 mois	multiple
Épouse et enfants d'étudiant .....	F-2	48 mois	multiple
Représentant principal résidant du gouvernement belge auprès d'organisation internationale, son personnel, et membres de famille immédiate ..	G-1	48 mois	multiple
Autre représentant du gouvernement belge auprès d'organisation internationale, et membres de famille immédiate .....	G-2	48 mois	multiple
Officier ou employé d'organisation internationale, et membres de famille immédiate .....	G-4	48 mois	multiple
Domestique, serviteur, ou employé à titre privé des catégories G-1, G-2, ou G-4 et membres de famille immédiate .....	G-5	48 mois	multiple
Travailleur temporaire de qualité et de mérite exceptionnels .....	H-1	période d'emploi autorisée n'excédant pas 48 mois	multiple
Autre travailleur temporaire qualifié ou non ....	H-2	période d'emploi autorisée n'excédant pas 48 mois	multiple
Stagiaire industriel .....	H-3	période d'emploi autorisée n'excédant pas 48 mois	multiple
Épouse et enfants des catégories H-1, H-2 et H-3	H-4	période d'emploi du principal requérant	multiple
Journaliste, épouse et enfants .....	I	48 mois	multiple
Visiteur sous programme d'échange .....	J-1	48 mois	multiple
Épouse et enfants de visiteur sous programme d'échange .....	J-2	48 mois	multiple
Fiancé(e) d'un(e) citoyen(ne) des États-Unis ....	K-1	6 mois	1 entrée
Enfant mineur d'un(e) fiancé(e) d'un(e) citoyen(ne) des États-Unis .....	K-2	6 mois	1 entrée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11.

<i>Classe</i>	<i>Catégorie de visa</i>	<i>Validité du visa</i>	<i>Nombre de fois ce visa peut être employé</i>
Personnel transféré à l'intérieur d'une entreprise internationale (personnel exécutif, administratif et spécialisé continuant à exercer un emploi avec une firme ou une société internationale)	L-1	période d'emploi autorisé n'excédant pas 48 mois	multiple
Épouse et enfants de la catégorie L-1 . . . . .	L-2	période d'emploi autorisé du principal requérant	multiple

« L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère l'assurance de sa haute considération. »

Le Département a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement belge marque son accord sur la lettre reproduite ci-dessus et saisit l'occasion de Lui renouveler l'expression de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE  
Passport and Visa Section

Brussels 1, 20 April 1971

No. 2202/Pr./USA

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to acknowledge receipt of Note No. 32 of the Embassy of the United States of America, dated 9 March 1971, and reading as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy that the Belgian Government agrees to the above letter and avails itself of this opportunity, etc.

Embassy of the United States of America  
Brussels

**No. 11091**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the Andean Development Corporation.  
Signed at Bogota on 7 February 1968**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Venezuela on 19 May 1971.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de la Société andine de  
développement. Signé à Bogotá le 7 février 1968**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par le Venezuela le 19 mai 1971.*



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA CORPORACION ANDINA DE FOMENTO

---

Los Gobiernos de las Repúblicas de Ecuador, Bolivia, Colombia, Chile, Perú y Venezuela, animados del mutuo deseo de procurar, a la mayor brevedad, la integración económica de sus países para acelerar el desarrollo económico y social de sus pueblos, de acuerdo con los principios consignados en el Tratado de Montevideo, en la Carta de Punta del Este, en la Declaración suscrita en Bogotá por los Presidentes de Colombia, Chile y Venezuela y por los Presidentes de Bolivia, Ecuador y Perú, representados por sus Delegados Personales, y en la Declaración de los Presidentes de América en Punta del Este;

Manifestando la necesidad de que cada uno de los países signatarios de la Declaración de Bogotá se proponga como objetivo la creación de condiciones económicas más adecuadas para participar en el Mercado Común Latinoamericano;

Declarando que para lograr los fines señalados deberán subsanarse las dificultades que surjan debido a los distintos niveles de desarrollo, a las diferentes condiciones económicas generales y particularmente de mercados, con el objeto de lograr el crecimiento armónico y equilibrado de la subregión;

Teniendo presente que la Declaración de Bogotá creó la Comisión Mixta y otras entidades como órganos de promoción, consulta y coordinación de las políticas que deben adoptarse en los diversos países de la subregión y aconsejó la creación de un organismo que materialice y concrete las acciones acordadas especialmente en lo que respecta al estudio y ejecución de proyectos multinacionales y que sirvan de elemento dinámico en la operación y perfeccionamiento de un acuerdo subregional de integración;

Estimando que para la mejor realización de las diversas actividades que el mencionado organismo deberá desarrollar en la subregión para el cumplimiento de su objeto, es conveniente que cada uno de los países proceda a dictar las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas pertinentes;

Considerando que reviste significativa importancia la participación de los sectores público y privado de los países de la subregión y de fuera de ella, así como la de organismos internacionales de financiamiento, por el aporte de asistencia técnica, científica y financiera, y de tecnología que puedan proporcionar;

Expresando que es importante la acción mancomunada de los países de la subregión para lograr un desarrollo económico equilibrado y armónico

junto con las demás naciones latinoamericanas que integradas formarán el Mercado Común;

Han resuelto crear una corporación de fomento y celebrar a tal efecto el Convenio que la instituye; designando para ello sus Plenipotenciarios, quienes, después de haber exhibido sus respectivos Plenos Poderes y hallados en buena y debida forma, han convenido constituir la Corporación Andina de Fomento, que se regirá por las siguientes disposiciones:

#### CAPÍTULO I

### NOMBRE, CARACTER JURIDICO, SEDE, OBJETO Y FUNCIONES

#### *Artículo 1*

##### NOMBRE Y CARÁCTER JURÍDICO

Por el presente Convenio las Altas Partes Contratantes instituyen la Corporación Andina de Fomento.

La Corporación es una persona jurídica de derecho internacional público y se rige por las disposiciones contenidas en el presente instrumento.

#### *Artículo 2*

##### SEDE

La Corporación tiene su sede en la ciudad de Caracas, República de Venezuela.

La Corporación podrá establecer las agencias, oficinas o representaciones que sean necesarias para el desarrollo de sus funciones, en cada uno de los países participantes y fuera de ellos.

#### *Artículo 3*

##### OBJETO

La Corporación tiene por objeto impulsar el proceso de integración subregional. Al efecto, dentro de un sentido de especialización racional y una equitativa distribución de las inversiones dentro del área, tomando en cuenta la necesidad de una acción eficaz en favor de los países de menor desarrollo relativo y con la adecuada coordinación con el organismo encargado de la integración subregional, impulsará el aprovechamiento de las oportunidades y recursos que ofrezca su área de acción, mediante la creación de empresas de producción o de servicios y la ampliación, modernización o conversión de las existentes.

*Artículo 4*

## FUNCIONES

Para la realización del objeto indicado en el artículo anterior, la Corporación tiene las siguientes funciones:

- a) efectuar estudios destinados a identificar oportunidades de inversión y dirigir y preparar los proyectos correspondientes;
- b) difundir entre los países del área los resultados de sus investigaciones y estudios, con el objeto de orientar adecuadamente las inversiones de los recursos disponibles;
- c) proporcionar directa o indirectamente la asistencia técnica y financiera necesaria para la preparación y ejecución de proyectos multinacionales o de complementación;
- ch) obtener créditos internos o externos;
- d) emitir bonos, «debentures» y otras obligaciones, cuya colocación podrá hacerse dentro o fuera de la subregión;
- e) promover la captación y movilización de recursos;

En el ejercicio de las funciones a que se refiere este literal y precedente, se sujetará a las disposiciones legales de los países en que se ejerzan dichas funciones o en cuyas monedas nacionales estén denominadas las respectivas obligaciones;

- f) promover aportes de capital y tecnología en las condiciones más favorables;
- g) conceder préstamos y otorgar fianzas, avales y otras garantías;
- h) promover el otorgamiento de garantías de suscripción de acciones (underwriting), y otorgarlos en los casos que reúnan las condiciones adecuadas;
- i) promover la organización de empresas, su ampliación, modernización o conversión, pudiendo al efecto suscribir acciones o participaciones.

La Corporación podrá transferir las acciones, participaciones, derechos y obligaciones que adquiera ofreciéndolos en primer lugar a entidades públicas o privadas de la subregión y, a falta de interés por parte de éstas, a terceros interesados en el desarrollo económico y social de la misma;

- j) realizar en las condiciones que determine, los encargos o gestiones específicos relacionados con su objeto, que le encomendaren sus accionistas o terceros;
- k) coordinar su acción con la de otras entidades nacionales e internacionales en el desarrollo de la subregión;
- l) recomendar los mecanismos de coordinación necesarios para las entidades u organismos del área que proporcione recursos de inversión;

- II) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles, iniciar o contestar acciones judiciales y administrativas y, en general, realizar toda clase de operaciones, actos, contratos y convenios requeridos para el cumplimiento de sus fines.

## CAPÍTULO II

## CAPITAL, ACCIONES Y ACCIONISTAS

*Artículo 5*

## CAPITAL

El capital autorizado de la Corporación es de cien millones de dólares de los Estados Unidos de América (US \$ 100.000.000) distribuidos en acciones de las series « A » y « B », además de la serie « C » cuya emisión autorice el Directorio.

El capital suscrito es de veinticinco millones de dólares, (US \$ 25.000.000), distribuidos en las siguientes series:

- a) serie « A », integrada por seis (6) acciones nominativas con un valor de un millón de dólares (US \$ 1.000.000) cada una. En cada país de la subregión se suscribirá una de estas acciones por el gobierno o por la institución pública, semipública o de derecho privado con finalidad social y pública que éste designe, y
- b) serie « B », integrada por tres mil ochocientos (3.800) acciones nominativas con valor de cinco mil dólares (US \$ 5.000) cada una, cuya suscripción garantizará el respectivo gobierno de acuerdo con el siguiente detalle;

		US \$
Bolivia	100 acciones de US \$ 5.000 c/u .....	500.000
Colombia	900 acciones de US \$ 5.000 c/u .....	4.500.000
Chile	900 acciones de US \$ 5.000 c/u .....	4.500.000
Ecuador	100 acciones de US \$ 5.000 c/u .....	500.000
Perú	900 acciones de US \$ 5.000 c/u .....	4.500.000
Venezuela	900 acciones de US \$ 5.000 c/u .....	4.500.000
	3.800 acciones de US \$ 5.000 c/u .....	19.000.000

Estas acciones podrán ser efectivamente suscritas en cada país por los respectivos gobiernos o por las instituciones públicas, semipúblicas o de derecho privado con finalidad social y pública que éstos designen, o por personas naturales o jurídicas de derecho privado; en este último caso hasta en un cuarenta (40) por ciento del total de las acciones de esta serie correspondiente a cada país.



Tanto las acciones de la serie « A » como las de la serie « B » correspondientes a cada país, serán distinguidas con el nombre del respectivo país.

#### Artículo 6

##### EMISIÓN DE ACCIONES CON CARGO AL CAPITAL AUTORIZADO NO SUSCRITO

El capital autorizado no suscrito, o sea la cantidad de setenta y cinco millones de dólares (US \$ 75.000.000) podrá ser dispuesto por el Directorio para su suscripción, con el voto favorable de por lo menos siete (7) Directores, en los siguientes casos:

- a) Para la emisión de nuevas acciones de la serie « B » que serán ofrecidas en primer término a los accionistas, en proporción a las acciones poseídas por éstos, con relación al capital total;
- b) para la emisión de acciones en el caso de ingreso de un nuevo país, en cuya oportunidad el país en cuestión podrá suscribir directamente o por el Organismo que designe, una acción de la serie « A »; y un número de acciones de la serie « B » en las condiciones establecidas en el literal b) del artículo 5, y aquéllas que acuerde el Directorio;
- c) para la emisión de acciones de la serie « C », cuyas características serán determinadas en cada caso por el Directorio destinadas a ser suscritas por personas jurídicas o naturales de fuera de la subregión.

#### Artículo 7

##### DERECHO ESPECIAL DE SUSCRIPCIÓN

No obstante lo dispuesto en el literal a) del artículo anterior, cualquier país que tuviere un número de acciones de la serie « B » inferior al de otros países; podrá suscribir en cualquier momento acciones, con cargo al capital autorizado hasta por un número igual al del mayor accionista.

#### Artículo 8

##### PAGO DE CAPITAL

Las acciones de las series « A » y « B » se pagarán en cinco (5) cuotas anuales y consecutivas pagaderas la primera de ellas noventa (90) días calendario después de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, o en su caso treinta (30) días calendario después de la fecha de depósito del instrumento de ratificación.

Por lo menos el cincuenta (50) por ciento de cada una de estas cuotas deberán ser pagadas en dólares de los Estados Unidos de América, a excepción de la primera que deberá ser pagada íntegramente en esta moneda.

El restante cincuenta (50) por ciento de las demás cuotas podrá ser pagado en moneda nacional por los suscriptores correspondientes a cada país, siempre que se garantice su total convertibilidad y el mantenimiento

del valor de dicha moneda, a satisfacción de la Corporación y previa decisión del Directorio, con relación al dólar de los Estados Unidos de América con el peso y la ley vigente a la fecha de entrada en vigor de este Convenio.

*Artículo 9*

AUMENTO O DISMINUCIÓN DE CAPITAL

El capital podrá ser aumentado o disminuido previa decisión de la Asamblea de Accionistas.

*Artículo 10*

TRANSFERIBILIDAD DE LAS ACCIONES

Las acciones de la serie « A », serán transferidas dentro de cada país, con el consentimiento previo del Gobierno respectivo, a la entidad pública, semipública o de derecho privado con finalidad social y pública que éste designe. Las acciones de la serie « B » serán transferibles únicamente a personas jurídicas o naturales del respectivo país de la subregión, de acuerdo al porcentaje referido en el literal *b*) del artículo 5.

CAPÍTULO III

ASAMBLEAS DE ACCIONISTAS

*Artículo 11*

ASAMBLEAS DE ACCIONISTAS

Las Asambleas de Accionistas podrán ser Ordinarias o Extraordinarias. Se componen de los accionistas o de sus representantes o mandatarios, reunidos con el quórum y en las condiciones establecidas en este Convenio.

*Artículo 12*

ASAMBLEAS ORDINARIAS Y EXTRAORDINARIAS

La Asamblea Ordinaria se reunirá una vez al año dentro de los noventa (90) días siguientes a la terminación del ejercicio anual, previa convocatoria hecha por el Presidente Ejecutivo de la Corporación, y la Extraordinaria previa convocatoria hecha por el Presidente Ejecutivo de la Corporación, a iniciativa propia, del Directorio, de dos (2) accionistas de la serie « A », o de accionistas que representen el veinticinco (25) por ciento por los menos del capital pagado. La citación a Asamblea Extraordinaria deberá efectuarse con treinta (30) días calendario de anticipación a la fecha de la reunión, con indicación del motivo para el que se la convoca.

*Artículo 13*

## ATRIBUCIONES DE LA ASAMBLEA ORDINARIA

Son atribuciones de la Asamblea Ordinaria:

- a) Considerar el informe anual del Directorio, el balance general y el estado de pérdidas y ganancias, previo informe de auditores externos y determinar el destino de las utilidades;
- b) elegir los miembros del Directorio de acuerdo con las normas previstas en este Convenio;
- c) designar los auditores externos;
- ch) fijar la retribución de los miembros del Directorio y de los auditores externos;
- d) conocer cualquier otro asunto que le sea expresamente sometido y que no sea de la competencia de otro órgano de la Corporación.

*Artículo 14*

## ATRIBUCIONES DE LA ASAMBLEA EXTRAORDINARIA

Son atribuciones de la Asamblea Extraordinaria:

- a) Aumentar, disminuir o reintegrar el capital social;
- b) disolver la Corporación;
- c) cambiar la sede de la Corporación, cuando el Directorio lo proponga;
- ch) conocer cualquier otro asunto que le sea expresamente sometido y que no sea de la competencia de otro órgano de la Corporación.

En la Asamblea Extraordinaria sólo podrán tratarse los asuntos expresamente incluidos en la convocatoria.

*Artículo 15*

## REFORMA DEL CONVENIO

La Asamblea Extraordinaria tendrá facultad suficiente para modificar las disposiciones que rigen a la Corporación en todos aquellos asuntos administrativos y de procedimiento requeridos, para el mejor cumplimiento de los objetivos propuestos.

Asimismo, la Asamblea Extraordinaria con el voto favorable de los seis (6) accionistas de la serie « A » más la mitad más una de las demás acciones representadas en la reunión, podrá modificar la estructura del Directorio y adecuar las disposiciones correspondientes que estime pertinente, manteniendo en todo caso los criterios básicos del presente Convenio.

En aquellas otras disposiciones relativas a la estructura misma de la Corporación, la Asamblea Extraordinaria podrá recomendar las enmiendas

que, a su juicio, deban ser sometidas a la aprobación de las Partes Contratantes.

#### *Artículo 16*

##### QUÓRUM

Habrá quórum para las reuniones ordinarias o extraordinarias de la Asamblea de Accionistas, cuando concurra un número plural de personas que represente por lo menos cuatro (4) acciones de la serie « A » y el cincuenta (50) por ciento de las demás acciones.

En los casos en que no se pudiere reunir una Asamblea Ordinaria o Extraordinaria por falta de quórum, se convocará para otra Asamblea con treinta (30) días calendario de anticipación por lo menos, expresando en la convocatoria que ella se constituirá cualquiera que fuere el número de los concurrentes.

#### *Artículo 17*

##### DECISIONES

En las Asambleas Ordinarias las decisiones se tomarán por una mayoría que represente por lo menos tres (3) acciones de la serie « A », más la mitad más una de las demás acciones representadas en la reunión.

En las Asambleas Extraordinarias la mayoría requerida será de cuatro (4) acciones de la serie « A », más la mitad más una de las demás acciones representadas en la reunión.

En la segunda citación, tratándose de Asamblea Ordinaria o Extraordinaria, las decisiones se adoptarán con el voto favorable de por lo menos dos accionistas de la serie « A », más la mayoría absoluta de las otras acciones representadas en la reunión.

#### *Artículo 18*

##### DERECHO DE VOTO

Los accionistas que estén en mora en el pago de sus aportes de capital no tendrán derecho a voto.

#### *Artículo 19*

##### ENVÍO DE INFORMES Y BALANCES

Todo accionista tiene derecho, durante los quince (15) días calendario anteriores a la reunión de la Asamblea, a examinar en la sede de la Corporación el inventario y la lista de accionistas, y puede exigir copia del balance general y del informe de los auditores. Por lo menos quince (15) días calendario antes de Cada Asamblea, los informes y balances deberán ser remitidos a todos los accionistas a la dirección que aparezca registrada en la Corporación.

*Artículo 20*

## ACTAS

De las deliberaciones y acuerdos de las Asambleas se dejará constancia en un libro especial de Actas.

*Artículo 21*

## VOTOS DE LOS MIEMBROS DEL DIRECTORIO

Los miembros del Directorio y el Presidente Ejecutivo no podrán votar en la aprobación del balance ni en los asuntos en que pueda estar comprometida su responsabilidad. Tampoco podrán ser mandatarios de otros accionistas en las Asambleas.

*Artículo 22*

## FUERZA DE LAS DECISIONES

Las decisiones de las Asambleas, dentro de los límites de sus facultades según el presente Convenio, son obligatorias para todos los accionistas, aun para los que no liayan concurrido a ella.

## CAPÍTULO IV

## DEL DIRECTORIO

*Artículo 23*

## INTEGRACIÓN

El Directorio estará integrado por once (11) Directores, elegidos para un período de tres (3) años, quienes podrán ser reelegidos. Cada Director tendrá un suplente personal elegido para el mismo período y en la misma forma que el principal.

*Artículo 24*

## DESIGNACIÓN Y ELECCIÓN

La elección de Directores se hará en la siguiente forma:

- a) seis (6) Directores y sus suplentes designados uno (1) por acción por cada accionista de la serie « A »;
- b) los cinco (5) Directores restantes y sus suplentes serán elegidos por los tenedores de las acciones de la serie « B ». Para esta elección cada accionista tendrá un número de votos igual al número de acciones que posea o represente, multiplicado por el número de Directores que vaya a elegirse. Cada accionista podrá dar el total de sus votos a un

candidato o distribuirlos entre varios de ellos. Se considerarán elegidos los que reciban el más alto número de votos.

- c) en todo caso los cinco (5) Directores elegidos deberán ser de distinta nacionalidad;
- ch) al renovarse el Directorio deberá incluirse el Director de la nacionalidad que hubiere sido excluída en la elección anterior;
- d) si uno de los países de menor suscripción alcanza el porcentaje de dieciseis y seis décimas (16.6) del capital inicial suscrito, quedará sin efecto la alternabilidad prevista en el literal *ch*), a partir de la próxima elección;
- e) cuando los países tengan una participación por lo menos igual al dieciseis y seis décimas (16.6) por ciento del capital inicial suscrito, se aumentará a doce (12) el número de Directores;
- f) en el caso del literal *e*) el Directorio convocará una Asamblea Extraordinaria de Accionistas con el fin de considerar y resolver, si fuere conveniente, los ajustes correspondientes en las disposiciones relativas a quórum y decisiones del Directorio.

#### *Artículo 25*

##### QUÓRUM

El Directorio podrá sesionar válidamente con la presencia de por lo menos seis (6) miembros.

#### *Artículo 26*

##### RESOLUCIONES

Cada Director tendrá un voto en las reuniones del Directorio. Las Resoluciones serán adoptadas por una mayoría no inferior a la mitad más uno de los Directores presentes. En los casos previstos en el artículo 6 y bajo los literales *a*), *c*), *ch*), *h*), *i*), *ll*) y *n*) del artículo 27, se requerirá el voto favorable de siete (7) Directores por lo menos.

#### *Artículo 27*

##### ATRIBUCIONES DEL DIRECTORIO

Son atribuciones del Directorio:

- a) establecer y dirigir la política financiera, crediticia y económica de la Corporación;
- b) elegir anualmente uno de los Directores para que presida las reuniones del Directorio y la Asamblea;
- c) nombrar y remover el Presidente Ejecutivo;

- ch) nombrar y remover a los Vicepresidentes de la Corporación, a petición del Presidente Ejecutivo;
- d) determinar la remuneración que corresponde al Presidente Ejecutivo y a los Vicepresidentes;
- e) aprobar el presupuesto anual de gastos, a proposición del Presidente Ejecutivo;
- f) aprobar las operaciones de crédito activas y pasivas, inversiones o cualquier otra operación que se encuentre dentro de las finalidades de la Corporación y que le fuere propuesta por el Presidente Ejecutivo;
- g) acordar emisiones de bonos, « debentures » u otras obligaciones financieras y determinar sus condiciones; otorgar garantías de suscripción de acciones y valores en general (*underwriting*); operar en certificados de participación; autorizar operaciones de fideicomiso;
- h) delegar a un comité ejecutivo en otros organismos subsidiarios que el propio Directorio considere conveniente crear o en el Presidente Ejecutivo u otros funcionarios que éste recomiende, las funciones a que se refieren los literales f) y g) cuando se trate de operaciones cuyo monto no exceda del límite que establezca el mismo Directorio;
- i) resolver a propuesta del Presidente Ejecutivo las cuestiones no previstas en este Convenio así como su cabal interpretación, dando cuenta en este último caso a la Asamblea de Accionistas en su reunión siguiente;
- j) presentar a la Asamblea de accionistas la memoria y balance anuales;
- k) proponer a la Asamblea de accionistas la distribución de las utilidades;
- l) proponer a la Asamblea de accionistas la formación de reservas;
- ll) dictar y modificar los reglamentos internos de la Corporación;
- m) acordar la convocatoria de Asambleas Ordinarias de accionistas Ordinarias de accionistas cuando el Convenio lo prescriba y de Asambleas Extraordinarias de accionistas cuando los intereses sociales lo requieran, el propio Directorio lo estime conveniente, o así lo soliciten accionistas de la Corporación en conformidad con lo prescrito en el artículo 12 de este Convenio, y
- n) Proponer a la Asamblea el cambio de sede cuando por razones de indiscutible necesidad así lo crea conveniente.

#### Artículo 28

#### REEMPLAZO

Para reemplazar un Director imposibilitado, fallecido o que hubiere renunciado se seguirán las siguientes normas:

- a) si se trata de un Director representante de la serie « A », será designado directamente por el propietario de la acción representada por aquél, y
- b) si se trata de un Director representante de las acciones de la serie « B », el Directorio designará como titular al respectivo suplente y a falta de éste nombrará al reemplazante, quien durará en sus funciones hasta la próxima Asamblea Ordinario de accionistas, en la cual se hará la elección definitiva. El Director así nombrado por la Asamblea durará en el cargo sólo por el tiempo que falte para completar el período del Director reemplazado.

### *Artículo 29*

#### REUNIONES

El Directorio se reunirá cuando él mismo lo acuerde, cuando sea citado por su Presidente, a petición de tres (3) Directores, o sea requerimiento del Presidente Ejecutivo. Las reuniones se verificarán en la sede de la Corporación, salvo acuerdo en contrario del propio Directorio y para las ocasiones determinadas por este mismo.

### *Artículo 30*

#### ACTAS

De las deliberaciones y acuerdos del Directorio se dejará constancia en un libro especial de Actas.

## CAPÍTULO V

### PRESIDENTE EJECUTIVO Y DEMÁS FUNCIONARIOS

### *Artículo 31*

#### FUNCIONES DEL PRESIDENTE EJECUTIVO

El Presidente Ejecutivo, funcionario internacional, será el representante legal de la Corporación y tendrá las siguientes atribuciones:

- a) ejercer la dirección inmediata y la administración de la Corporación;
- b) decidir y tener a su cargo todo asunto que no esté expresamente reservado a las Asambleas de accionistas, al Directorio, al Comité Ejecutivo u otros organismos subsidiarios que el Directorio creare, además de aquellos que le fueren confiados;
- c) participar en las sesiones del Directorio con derecho a voz pero sin voto.



*Artículo 32*

## DURACIÓN

El Presidente Ejecutivo durará en sus funciones cinco (5) años, pudiendo ser reelegido, y deberá permanecer en el ejercicio de las mismas hasta tanto no entre en funciones el reemplazante.

*Artículo 33*

## AUSENCIAS TEMPORALES

El Presidente Ejecutivo será reemplazado interinamente por el Vicepresidente de mayor jerarquía, o en su defecto por el funcionario que designe el Directorio.

*Artículo 34*

## FALTA ABSOLUTA

En caso de falta absoluta del Presidente Ejecutivo, el Directorio designará su reemplazante.

*Artículo 35*

## PODERES

El Presidente Ejecutivo podrá conferir poderes para representar a la Corporación en juicio o fuera de él, con las facultades que estime necesarias. Podrá también conferir poderes especiales para los fines que interesen a la Corporación.

*Artículo 36*

## VICEPRESIDENTES

El Directorio, a recomendación del Presidente Ejecutivo podrá designar el Vicepresidente o los Vicepresidentes que sean necesarios para la marcha de la institución, señalándoles en cada caso las atribuciones, deberes y remuneraciones que le correspondan. Estas designaciones se realizarán procurando que dichos funcionarios sean de distinta nacionalidad, dentro de la subregión.

*Artículo 37*

## DESIGNACIÓN DEL PERSONAL

La designación del personal será competencia del Presidente Ejecutivo, quien informará al Directorio en su próxima reunión de las que hubiere hecho, así como de las atribuciones, deberes y remuneraciones fijadas de acuerdo con el presupuesto.

*Artículo 38*

## SELECCIÓN DEL PERSONAL

Para integrar el personal de la Corporación se tendrá en cuenta, en primer término, la eficiencia, competencia y honestidad, pero se dará importancia, al propio tiempo, a la necesidad de que el personal sea escogido con un criterio geográfico, preferentemente subregional, tan amplio como sea posible.

*Artículo 39*

## CARÁCTER INTERNACIONAL DEL PERSONAL

En el desempeño de sus deberes, el personal no buscará ni recibirá instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Corporación. Se abstendrá de realizar cualquier acto incompatible con la posición de funcionarios internacionales responsables sólo ante la Corporación.

## CAPÍTULO VI

## EJERCICIO FINANCIERO, BALANCE Y UTILIDADES

*Artículo 40*

## EJERCICIO FINANCIERO

El ejercicio financiero de la Corporación será por períodos anuales, cuya fecha de iniciación establecerá el Directorio.

*Artículo 41*

## BALANCE Y DEMOSTRACIÓN DE GANANCIAS Y PÉRDIDAS

El día en que concluya el ejercicio financiero deberán ser cerradas las cuentas para los fines de la elaboración del Balance anual y del estado de pérdidas y ganancias del respectivo ejercicio.

*Artículo 42*

## RESERVAS

Anualmente se separará de la utilidad neta una cuota de diez (10) por ciento por lo menos, para formar un fondo de reserva hasta que alcance una suma no inferior al cincuenta (50) por ciento del capital suscrito. Además, la Asamblea podrá acordar la constitución de otras reservas y la distribución del remanente entre los accionistas, por concepto de dividendos.

*Artículo 43*

## AUDITORES

La Corporación contratará los servicios de una firma de auditores de reconocido prestigio internacional, la cual certificará el balance anual para conocimiento de la Asamblea Ordinaria.

## CAPÍTULO VII

## LIQUIDACION Y ARBITRAJE

*Artículo 44*

## LIQUIDACIÓN

Acordada la disolución de la Corporación, se procederá a su liquidación por un liquidador o una comisión liquidadora, de acuerdo con la decisión que al efecto tome la Asamblea de accionistas. El liquidador o la comisión liquidadora representará a la Corporación durante el proceso de liquidación, pagará las deudas pendientes, cobrará los créditos, distribuirá el sobrante entre los accionistas en proporción al capital pagado representado por cada acción; y, en general, ejercerá todas las funciones concernientes al proceso de liquidación.

La Asamblea que haga la designación del liquidador o de la comisión liquidadora, fijará el plazo que deben durar en sus cargos y establecerá las reglas fundamentales que regirán para la realización de la liquidación. Al término de su encargo, o de los períodos que determine la Asamblea, los liquidadores deberán rendir cuenta detallada de las actividades realizadas y, al finalizar su labor, presentarán un informe pormenorizado de toda la liquidación.

*Artículo 45*

## ARBITRAJE

En caso que surgiere un desacuerdo entre la Corporación y sus accionistas, tal controversia se someterá al arbitraje de un tribunal compuesto de tres personas.

Uno de los árbitros será designado por el Directorio de la Corporación, otro por la parte interesada y el tercero, de común acuerdo entre los árbitros. Si no pudieren llegar a este acuerdo, la Corporación o la parte interesada podrán solicitar la designación del tercer árbitro a la Comisión Mixta o al Organismo que eventualmente la reemplace.

Ninguno de los árbitros podrá ser connacional de la parte interesada en la controversia.

Si fracasan todos los intentos para llegar a un acuerdo unánime, las decisiones se tomarán por mayoría.

El tercer arbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento y competencia en los casos en que las partes no estén de acuerdo sobre la materia.

#### CAPÍTULO VIII

### IMMUNIDADES, EXENCIONES Y PRIVILEGIOS

#### *Artículo 46*

##### ALCANCE DE ESTE CAPÍTULO

Para el cumplimiento de los fines previstos en el presente Convenio, las Altas Partes Contratantes acuerdan que la Corporación Andina de Fomento gozará en el territorio de cada una de ellas de las inmunidades, exenciones y privilegios que se establecen en este Capítulo.

#### *Artículo 47*

##### INMUNIDAD DE LOS ACTIVOS

Los bienes y demás activos de la Corporación, en cualquier lugar en que se encuentren gozarán de inmunidad con respecto a expropiación, pesquisa, requisión, confiscación, comiso, secuestro, embargo, retención o cualquiera otra forma de aprehensión forzosa que turbe el dominio de la entidad sobre dichos bienes por efecto de acciones ejecutivas o administrativas de parte de cualquiera de los Estados Contratantes.

Dichos bienes y activos gozarán de idéntica inmunidad respecto de acciones judiciales mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra la Corporación.

#### *Artículo 48*

##### TRANSFERIBILIDAD Y CONVERTIBILIDAD

Los activos de cualquier clase que pertenezcan a la Corporación, gozarán de libre transferibilidad y convertibilidad.

#### *Artículo 49*

##### INVIOLABILIDAD DE LOS ARCHIVOS

Los archivos de la Corporación son inviolables.

#### *Artículo 50*

##### EXENCIÓN DE RESTRICCIONES SOBRE EL ACTIVO

En la medida necesaria para que la Corporación cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de acuerdo con este Convenio, los bienes y demás activos de la Institución están exentos de toda clase de restricciones,

regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en este Convenio se disponga lo contrario.

### Artículo 51

#### PRIVILEGIO PARA LAS COMUNICACIONES Y LA CORRESPONDENCIA

Los Estados Contratantes concederán a las comunicaciones oficiales de la Corporación el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de los demás países contratantes.

La correspondencia de la Corporación, incluso paquetes e impresos, cuando lleve su sello de franquicia, circulará exenta de porte por los correos de los Estados Contratantes.

### Artículo 52

#### EXENCIONES TRIBUTARIAS

a) La Corporación está exenta de toda clase de gravámenes tributarios y, en su caso, de derechos aduaneros sobre sus ingresos bienes y otros activos, lo mismo que las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con este Convenio.

La Corporación está asimismo exenta de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho.

b) Los sueldos y emolumentos que la Corporación pague a los Directores, a sus suplentes y a los funcionarios y empleados de la misma, que no fueren ciudadanos o nacionales del país donde la Corporación tenga su sede u oficina están exentos de impuestos.

c) No se impondrán tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita la Corporación, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que fuere su tenedor.

1. Si tales tributos discriminaren en contra de dichas obligaciones o valores por el sólo hecho de habersido emitidos por la Corporación; o
2. Si la única base jurisdiccional de tales tributos consiste en el lugar o en la moneda en que las obligaciones o valores hubieren sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos, o en la ubicación de cualquier oficina o asiento de negocios que la Corporación mantenga.

d) Tampoco se impondrán tributos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores garantizados por la Corporación, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos, cualquiera que sea su tenedor.

1. Si tales tributos discriminaren en contra de dichas obligaciones o valores por el sólo hecho de habersido garantizados por la Corporación.

2. Si la única base jurisdiccional de tales tributos consiste en la ubicación de cualquier oficina o asiento de negocios que la Corporación mantenga.

### *Artículo 53*

#### INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS PERSONALES

Los Directores, Presidente Ejecutivo, Vicepresidentes y funcionarios Directivos, técnicos y profesionales de la Corporación gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) inmunidad respecto de procesos judiciales y administrativos relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial salvo que la Corporación renuncie expresamente a tal inmunidad;
- b) cuando no fueren nacionales del país en que están, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisito de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a disposiciones cambiarias que el país conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de otros países miembros, y
- c) los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que los Estados Contratantes otorguen a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable de otros Estados Contratantes.

### *Artículo 54*

#### PROCEDIMIENTOS JUDICIALES

Solamente se podrán entablar acciones judiciales contra la Corporación ante un Tribunal de jurisdicción competentes en los territorios de un Estado Contratante donde la Corporación tuviese establecida alguna oficina, o donde hubiese designado agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o notificación de una demanda judicial, o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Los Estados Contratantes de este Convenio, las personas que los representen o que deriven de ellos sus derechos, no podrán iniciar ninguna acción judicial contra la Corporación. Sin embargo, los accionistas podrán hacer valer dichos derechos conforme a los procedimientos especiales que se señalen, ya sea en este Convenio, en los reglamentos de la Institución o en los contratos que celebren, para dirimir las controversias que puedan surgir entre ellos y la Corporación.

## CAPÍTULO IX

## RETIRO Y SUSPENSIÓN DE ACCIONISTAS DE LA SERIE « A »

*Artículo 55*

## DERECHO DE RETIRO

Cualquier accionista de la serie « A », podrá retirarse de la Corporación, en cuyo caso ésta adquirirá dicha acción. La notificación de esta decisión se hará al Directorio por escrito.

Las acciones de la serie « A », se pagarán de acuerdo con el valor en libros que ellas representen y el Directorio, de conformidad con las condiciones financieras de la Corporación, determinará el plazo de pago que no podrá ser mayor de cinco (5) años.

Las acciones de la serie « B » en poder de personas naturales o jurídicas del país a que pertenezcan el accionista de la serie « A » que ha decidido retirarse de la Corporación podrán ser libremente transferidas en la subregión siempre que se observe la proporción asignada a las personas naturales o jurídicas de derechos privados prevista en el literal *b*) del artículo 5.

En el caso de retiro de un accionista de la serie « A », la siguiente Asamblea Ordinaria de accionista adecuará las disposiciones pertinentes del presente Convenio a la nueva situación creada de acuerdo con el sentido general de éste.

*Artículo 56*

## SUSPENSIÓN

El accionista de la serie « A » que faltare en forma grave, a juicio del Directorio, al cumplimiento de algunas de sus obligaciones para con la Corporación, podrá ser suspendido cuando lo decida la Asamblea.

El accionista suspendido dejará automáticamente de ser miembro de la Corporación al haber transcurrido quince (15) meses contados a partir de la fecha de la suspensión, salvo que la Asamblea decida otra cosa.

Mientras dure la suspensión, el accionista no podrá ejercer ninguno de los derechos que le confiere el presente Convenio, salvo el de retirarse.

## CAPÍTULO X

## DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 57*

## ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor cuando los documentos de ratificación hayan sido depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela, por representantes de tres (3) de los países signatarios, entre

los que deberá estar el país sede. Si en el plazo de un año desde el depósito de los instrumentos de ratificación por el último de los tres países, no hubieran cumplido los restantes con el depósito de los instrumentos de ratificación, el Directorio convocará a una Asamblea Extraordinaria de accionistas para los efectos de adecuar las disposiciones pertinentes del presente Convenio al número de países que hubieren ratificado.

Los países que hayan depositado su instrumento de ratificación antes de la fecha de entrada en vigor de este Convenio, serán miembros a partir de esta fecha. Los otros países serán miembros a partir de la fecha en que depositen sus instrumentos de ratificación.

#### *Artículo 58*

##### RESERVAS AL CONVENIO

La firma, ratificación o adhesión del presente Convenio no podrá ser objeto de reservas.

#### *Artículo 59*

##### ADHESIÓN

Una vez en vigor el presente Convenio, podrán adherir a él todos aquellos Estados que suscribieren la Declaración de Bogotá de 16 de agosto de 1966, y que fueren aceptados por la Comisión Mixta o por el organismo que eventualmente la reemplace.

El Convenio entrará en vigor para el Estado Adherente treinta (30) días después del depósito del instrumento de adhesión. En este caso la Asamblea de accionistas considerará y resolverá si fuere conveniente el ajuste de las disposiciones pertinentes del presente Convenio.

#### *Artículo 60*

##### REINCORPORACIÓN

La Asamblea podrá determinar las condiciones para la reincorporación de un accionista de la serie « A » que se hubiere retirado.

##### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*Primera:* A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, el país sede convocará a la primera Asamblea dentro del plazo de sesenta días calendario.

*Segunda:* Dentro del lapso comprendido entre la fecha de entrada en vigor del Convenio y la celebración de la Asamblea Extraordinaria a que se refiere el artículo 57, la Corporación Andina de Fomento será administrada provisionalmente en la forma que establezca su Asamblea de acuerdo con los criterios generales que se señalen en este Convenio.



*Tercera:* Si tres (3) países ratificaren el presente Convenio y no lo hubiere hecho el país sede, transcurrido un plazo de tres meses a partir de la fecha del último depósito del instrumento de ratificación, los países ratificantes podrán acordar otra sede.

HECHO en la ciudad de Bogotá, a los siete días del mes de febrero de mil novecientos sesenta y ocho en idioma español, en seis ejemplares igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios cuyas firmas figuran al pie han suscrito el presente Convenio:

Por el Gobierno de la República del Ecuador:

GONZALO APUNTE

Por el Gobierno de la República de Bolivia:

TOMÁS GUILLERMO ELIO

Por el Gobierno de la República de Colombia:

JORGE VALENCIA JARAMILLO

Por el Gobierno de la República de Chile:

SALVADOR LLUCH

Por el Gobierno de la República del Perú:

JOSÉ DE LA PUENTE

Por el Gobierno de la República de Venezuela:

HECTOR HURTADO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION

---

The Governments of the Republics of Ecuador, Bolivia, Chile, Colombia, Peru and Venezuela, motivated by their mutual desire to achieve the economic integration of their countries as soon as possible in order to expedite the economic and social development of their peoples in accordance with the principles set forth in the Treaty of Montevideo,<sup>2</sup> in the Charter of Punta del Este,<sup>3</sup> in the Declaration signed at Bogota by the Presidents of Chile, Colombia and Venezuela and by the personal representatives of the Presidents of Bolivia, Ecuador and Peru, and in the Declaration of the Presidents of America at Punta del Este;

Expressing the need for each of the countries parties to the Declaration of Bogota to aim at creating more favourable economic conditions for participation in the Latin American Common Market;

Declaring that, in order to achieve the aforesaid purposes, it is necessary to overcome the obstacles deriving from the different levels of development, the different economic conditions in general and in particular those related to markets, in order to promote the co-ordinated and balanced growth of the subregion;

Bearing in mind that the Declaration of Bogota established the Joint Commission and other entities as organs for promoting, consulting on and co-ordinating the policies to be adopted by the various countries of the subregion and advocated the establishment of an agency to undertake by specific measures the action agreed upon, particularly with regard to the study and implementation of multinational projects which would serve as a dynamic

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1970, i.e. when three instruments of ratification — including that of Venezuela as the host country — had been deposited with the Government of Venezuela, in accordance with article 57.

Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Bolivia .....	4 December 1969
Chile .....	23 July 1970
Colombia .....	9 December 1969
Ecuador .....	23 December 1969
Peru .....	18 November 1969
Venezuela .....	30 January 1970

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Thirtieth Session, Supplement No. 4*, p. 32.

<sup>3</sup> United States of America: Department of State Bulletin, Sept. 11, 1961, p. 463.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD <sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements des Républiques de l'Équateur, de la Bolivie, de la Colombie, du Chili, du Pérou et du Venezuela, animés du désir mutuel de réaliser dans les délais les plus brefs l'intégration économique de leurs pays pour accélérer le développement économique et social de leurs peuples, conformément aux principes énoncés dans le Traité de Montevideo <sup>2</sup>, la charte de Punta del Este, la Déclaration signée à Bogotá par les Présidents de la Colombie, du Chili et du Venezuela et par les représentants personnels des Présidents de la Bolivie, de l'Équateur et du Pérou ainsi que dans la Déclaration des Présidents des États américains à Punta del Este,

Reconnaissant qu'il est nécessaire que chacun des pays signataires de la Déclaration de Bogotá s'efforce d'instaurer des conditions économiques plus favorables à sa participation au Marché commun de l'Amérique latine,

Déclarant que pour parvenir aux fins indiquées, ils devront vaincre les difficultés que pose la variété des niveaux de développement et des conditions économiques générales, en particulier des conditions de marché, en vue de permettre le développement harmonieux et équilibré de la sous-région,

Ayant présent à l'esprit que la Déclaration de Bogotá a porté création de différents organismes, dont la Commission mixte, en tant qu'organismes de promotion, de consultation et de coordination des politiques qui doivent être adoptées dans les divers pays de la sous-région et qu'elle a recommandé de créer un organisme qui serait chargé de la réalisation concrète des activités convenues, notamment de l'étude et de l'exécution de projets

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1970, soit quand trois instruments de ratification — y compris celui du Venezuela en tant que pays hôte — eurent été déposés auprès du Gouvernement vénézuélien, conformément à l'article 57.

Les instruments de ratification ont été déposés comme suit:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Bolivie .....	4 décembre 1969
Chili .....	23 juillet 1970
Colombie .....	9 décembre 1969
Équateur .....	23 décembre 1969
Pérou .....	18 novembre 1969
Venezuela .....	30 janvier 1970

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Trentième session, Supplément n° 4*, p. 33.

element in the operation and improvement of a subregional agreement on integration;

Believing that each country should enact relevant laws, regulations and administrative provisions with a view to achieving more effective implementation of the various activities to be carried out by the aforesaid agency within the subregion pursuant to its purpose;

Considering that the participation of the public and private sectors of the countries within and outside the subregion, as also the participation of international financial organizations, is of crucial importance because of the contributions they can make in the form of technical, scientific, financial and technological assistance;

Declaring that joint action by the countries of the subregion is important for the achievement of balanced and co-ordinated economic development in conjunction with the other Latin American States which, together, will make up the Common Market;

Have resolved to found a development corporation and, to this end, to conclude the Agreement establishing it, designating for this purpose their Plenipotentiaries, who, having presented their full powers, which have been found in good and due form, have agreed to establish the Andean Development Corporation, which shall be governed by the following provisions:

#### CHAPTER I

### NAME, LEGAL STATUS, HEADQUARTERS, PURPOSE AND FUNCTIONS

#### *Article 1*

##### NAME AND LEGAL STATUS

By this Agreement the High Contracting Parties establish the Andean Development Corporation.

The Corporation is a body corporate in international public law and shall be governed by the provisions hereof.

#### *Article 2*

##### HEADQUARTERS

The Corporation shall have its headquarters in the city of Caracas, Republic of Venezuela.

The Corporation may establish such agencies, offices or units as may be necessary for the performance of its functions, in each of the participating countries or outside of them.

multinationaux, et de nature à jouer un rôle dynamique dans le fonctionnement et le développement d'un accord sous-régional d'intégration,

Estimant que pour mener à bien dans les meilleures conditions possibles les diverses activités que l'organisme susmentionné doit entreprendre dans la sous-région en vue d'atteindre ses objectifs il convient que chacun des pays intéressés prenne les dispositions légales, réglementaires et administratives pertinentes,

Considérant que la participation des secteurs public et privé des pays situés dans la sous-région et en dehors ainsi que celle des organismes de financement internationaux revêtent une importance particulière étant donné l'aide technique, scientifique, financière et technologique qu'ils peuvent fournir,

Déclarant que les pays de la sous-région doivent agir de concert pour parvenir à un développement économique équilibré et harmonieux en accord avec les pays d'Amérique latine qui s'uniront pour former le Marché commun,

Ont résolu de créer une société de développement et de conclure à cet effet l'Accord qui en porte création; ils ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de créer la Société andine de développement, régie par les dispositions suivantes:

#### CHAPITRE PREMIER

### DÉSIGNATION, CARACTÈRE JURIDIQUE, SIÈGE, OBJET ET FONCTIONS

#### *Article premier*

#### DÉSIGNATION ET CARACTÈRE JURIDIQUE

Par le présent Accord, les Hautes Parties contractantes créent la Société andine de développement.

La Société est une personne morale de droit international public et est régie par les dispositions contenues dans le présent instrument.

#### *Article 2*

#### SIÈGE

La Société a son siège à Caracas, République du Venezuela.

La Société peut créer dans chacun des pays participants et en dehors de ces pays les agences, bureaux ou représentations nécessaires au développement de ses activités.

*Article 3*

## PURPOSE

The purpose of the Corporation shall be the promotion of subregional integration. To this end and in the context of rational specialization and an equitable distribution of investments within the area, taking into consideration the need for effective action to benefit the relatively less developed countries and maintaining appropriate co-ordination with the organization responsible for subregional integration, the Corporation shall encourage use of the opportunities and resources within its area of operations through the establishment of production or service enterprises and the expansion, modernization or conversion of existing ones.

*Article 4*

## FUNCTIONS

In order to attain the purpose indicated in the preceding article, the Corporation shall have the following functions:

- (a) To carry out studies aimed at identifying investment opportunities and to direct and prepare the corresponding projects;
- (b) To disseminate among the countries in the area the results of its research and studies, in order to channel efficiently the investment of available resources;
- (c) To provide, directly or indirectly, the technical and financial assistance necessary for preparing and implementing multinational projects or projects designed to make the economies of the countries in the subregion more complementary;
- (d) To obtain domestic or foreign credit;
- (e) To issue bonds, debentures and the like for allocation within or outside the subregion;
- (f) To promote the acquisition and mobilization of resources;

In performing the functions referred to in this and the preceding subparagraph, the Corporation shall be subject to the legal requirements of the countries in which the said functions are performed or in whose national currency the said bonds and debentures are issued;

- (g) To encourage capital and technological contributions on the most favourable terms;
- (h) To grant loans and provide guarantees, suretyship and other forms of guarantee;
- (i) To encourage underwriting of the subscription of shares and to underwrite them whenever the relevant requirements are met;

### Article 3

#### BUT

Le but de la Société est de favoriser le processus d'intégration sous-régionale. A cet effet, pour assurer une spécialisation rationnelle et une répartition équitable des investissements dans la région, compte tenu de la nécessité d'une action efficace en faveur des pays relativement moins développés entreprise en maintenant la coordination voulue avec l'organisme chargé de l'intégration sous-régionale, la Société favorise l'utilisation des possibilités et des ressources qui s'offrent dans son domaine d'action par la création d'entreprises de production ou de services et l'agrandissement, la modernisation ou la conversion des entreprises existantes.

### Article 4

#### FONCTIONS

Pour atteindre les buts énoncés à l'article précédent, la Société exerce les fonctions suivantes:

- a) Faire des études pour identifier les possibilités d'investissements et préparer et diriger les projets correspondants;
- b) Diffuser les résultats de ses recherches et de ses études dans les pays de la région en vue d'orienter comme il convient l'investissement des ressources disponibles;
- c) Fournir directement ou indirectement l'assistance technique et financière nécessaire à la préparation et à l'exécution de projets multinationaux ou complémentaires;
- d) Obtenir des crédits à l'intérieur ou à l'extérieur de la sous-région;
- e) Emettre des bons, des *debentures* (obligations d'emprunt) et autres obligations dont le placement peut se faire à l'intérieur ou à l'extérieur de la sous-région;
- f) Favoriser l'acquisition et la mobilisation de ressources;

Dans l'exercice des fonctions énoncées dans les deux derniers alinéas, la Société doit respecter les dispositions légales des pays où elle exerce lesdites fonctions ou dans les monnaies nationales desquels les différentes obligations sont libellées;

- g) Promouvoir les apports de capitaux et de techniques dans les conditions les plus favorables;
- h) Accorder des prêts et des cautions, avals et autres garanties;
- i) Favoriser l'octroi de garanties de souscription d'actions (*underwriting*) et les consentir lorsque les conditions nécessaires sont réunies;

- (j) To promote the organization of enterprises, their expansion, modernization or conversion, for which purpose the Corporation may subscribe to stocks or shares;

The Corporation may transfer the stocks, shares, rights and bonds and debentures it acquires by offering them, in the first instance, to public or private entities of the subregion and, if they are not interested, to third parties interested in the economic and social development of the area;

- (k) To carry out, in whatever manner it may determine, any specific tasks or negotiations related with its purpose which it may be asked to undertake by its shareholders or by third parties;
- (l) To co-ordinate its action in developing the subregion with that of other national and international bodies;
- (m) To recommend the necessary co-ordination machinery for the entities or organizations in the area that provide investment resources;
- (n) To acquire and dispose of personal and real property, to institute or contest judicial and administrative actions and, generally, to carry out whatever kinds of operations, acts, contracts and agreements may be necessary to fulfil its objectives.

## CHAPTER II

### CAPITAL SHARES AND SHAREHOLDERS

#### *Article 5*

#### CAPITAL

The authorized capital of the Corporation shall be one hundred million United States dollars (US \$ 100,000,000), distributed in series "A" and "B" shares, in addition to series "C" shares, the issuance of which shall be authorized by the Board of Directors.

The subscribed capital shall be twenty-five million dollars (US \$ 25,000,000), allotted in the following series:

- (a) The "A" series, comprising six (6) registered shares, each in the amount of one million dollars (US \$ 1,000,000). In each country of the subregion, one of these shares shall be subscribed by the Government or by whatever public, semipublic or private institution pursuing a social and public purpose may be designated by the Government, and
- (b) The "B" series, comprising three thousand eight hundred (3,800) registered shares, each in the amount of five thousand dollars (\$ 5,000), the subscription of which shall be guaranteed by the respective Government, as indicated in the following schedule:



- j) Encourager la formation d'entreprises, leur développement, leur modernisation ou leur conversion, la Société pouvant souscrire des actions et des participations à cette fin;

La Société peut céder les actions, participations, droits et obligations qu'elle acquiert en les proposant d'abord aux entités publiques ou privées de la sous-région et, si celles-ci ne sont pas preneuses, à d'autres organisations qui s'intéressent au développement économique et social de ladite sous-région;

- k) S'acquitter, selon des modalités qu'elle fixe, des tâches ou des démarches nécessaires à la réalisation de ses objectifs, qui lui sont confiées par ses actionnaires ou par des tiers;
- l) Coordonner son action avec celle d'autres organismes nationaux ou internationaux en vue du développement de la sous-région;
- m) Recommander le mécanisme de coordination nécessaire pour les entités ou organismes de la région qui fournissent les ressources nécessaires aux investissements;
- n) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers, ester devant des instances judiciaires et administratives et conclure les opérations, actes, contrats et accords de toute nature nécessaires à la réalisation de ses fins.

## CHAPITRE II

### CAPITAL, ACTIONS ET ACTIONNAIRES

#### *Article 5*

##### CAPITAL

Le capital autorisé de la Société est de cent millions (100 000 000) de dollars des États-Unis d'Amérique, divisés en actions des séries « A » et « B », outre celles de la série « C » dont l'émission est autorisée par le Conseil d'administration.

Le capital souscrit est de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars des États-Unis, divisés entre les séries suivantes:

- a) La série « A », qui comprend six (6) actions nominatives d'une valeur d'un million (1 000 000) de dollars des États-Unis chacune. Une action de la série « A » est souscrite dans chaque pays de la sous-région par le Gouvernement ou par l'institution publique, semi-publique ou de droit privé à buts sociaux et publics que le Gouvernement a désignée, et
- b) La série « B », qui comprend trois mille huit cents (3 800) actions nominatives d'une valeur de cinq mille (5 000) dollars des États-Unis chacune, dont la souscription est garantie comme suit par le Gouvernement de chaque pays:

		<i>US dollars</i>
Bolivia	100 shares at US\$ 5,000 each .....	500,000
Chile	900 shares at US\$ 5,000 each .....	4,500,000
Colombia	900 shares at US\$ 5,000 each .....	4,500,000
Ecuador	100 shares at US\$ 5,000 each .....	500,000
Peru	900 shares at US\$ 5,000 each .....	4,500,000
Venezuela	900 shares at US\$ 5,000 each .....	4,500,000
	3,800 shares at US\$ 5,000 each	19,000,000

These shares may be subscribed in each country by its Government or by whatever public, semipublic or private institution pursuing a social and public purpose may be designated by the Government, or by natural or juridical persons in private law, in the last-mentioned case up to forty (40) per cent of the total number of shares of this series corresponding to each country.

Both "A" and "B" series shares shall bear the name of the country to which they are issued.

#### *Article 6*

##### ISSUANCE OF SHARES AGAINST NON-SUBSCRIBED AUTHORIZED CAPITAL

The non-subscribed authorized capital of seventy-five million dollars (US \$ 75,000,000) may be issued by the Board of Directors for subscription with the affirmative vote of at least seven (7) Directors, in the following cases:

- (a) for the issuance of new "B" series shares, which shall be offered in the first instance to the shareholders, in the ratio of the shares held by them to the total capital;
- (b) for the issuance of shares in the event of accession by a new country, on which occasion the country concerned may subscribe, either directly or through an organization designated by it, to one "A" series share and a number of "B" series shares on the terms laid down in article 5 (b) and on such terms as may be determined by the Board of Directors;
- (c) for the issuance of "C" series shares, the characteristics of which shall be determined in each case by the Board of Directors, for subscription by juridical or natural persons outside the subregion.

		<i>Dollars des États-Unis</i>
Bolivie	100 actions de 5 000 dollars des États-Unis chacune .....	500 000
Chili	900 actions de 5 000 dollars des États-Unis chacune .....	4 500 000
Colombie	900 actions de 5 000 dollars des États-Unis chacune .....	4 500 000
Équateur	100 actions de 5 000 dollars des États-Unis chacune .....	500 000
Pérou	900 actions de 5 000 dollars des États-Unis chacune .....	4 500 000
Venezuela	900 actions de 5 000 dollars des États-Unis chacune .....	4 500 000
3 800 actions de 5 000 dollars des États-Unis chacune:		19 000 000

Ces actions peuvent être souscrites dans chaque pays par le Gouvernement ou par les institutions publiques, semi-publiques ou de droit privé à buts sociaux et publics que le Gouvernement a désignées ou encore par les personnes physiques ou morales de droit privé, ces dernières pouvant souscrire jusqu'à 40 p. 100 du total des actions de cette série détenues par chaque pays.

Tant les actions de la série A que celles de la série B sont identifiées par le nom du pays qui les détient.

#### *Article 6*

##### ÉMISSION D' ACTIONS À CHARGE DU CAPITAL AUTORISÉ NON SOUSCRIT

Le Conseil d'administration peut disposer du capital autorisé non souscrit, soit soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars des États-Unis, en vue de sa souscription, par le vote favorable d'au moins sept (7) de ses membres, dans les cas suivants:

- a) Pour l'émission de nouvelles actions de la série « B » qui sont offertes en premier lieu aux actionnaires, au prorata des actions qu'ils détiennent par rapport au capital total;
- b) Pour l'émission d'actions en cas de participation d'un nouveau pays, le pays en question pouvant souscrire directement ou par l'intermédiaire de l'organisme de son choix une action de la série « A » et un certain nombre d'actions de la série « B » conformément aux dispositions de l'alinéa b de l'article 5 et à celles que fixe le Conseil d'administration;
- c) Pour l'émission d'actions de la série « C » dont les caractéristiques sont déterminées dans chaque cas par le Conseil d'administration et qui doivent être souscrites par des personnes morales ou physiques, à l'extérieur de la sous-région.

*Article 7*

## SPECIAL SUBSCRIPTION RIGHT

Notwithstanding subparagraph (a) of the preceding article, any country holding fewer "B" series shares than other countries may at any time subscribe to shares against the authorized capital up to an amount equal to that of the largest shareholder.

*Article 8*

## PAYMENT OF CAPITAL

"A" and "B" series shares shall be paid in five (5) consecutive annual instalments, the first one being due ninety (90) calendar days from the date of entry into force of this Agreement, or, where applicable, thirty (30) calendar days from the date of deposit of the instrument of ratification.

At least fifty (50) per cent of each instalment shall be paid in United States dollars, with the exception of the first, all of which shall be paid in that currency.

The remaining fifty (50) per cent of the other instalments may be paid in national currency by the subscribers in each country, provided that full convertibility and maintenance of the value of the said currency in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on the date of entry into force of this Agreement are guaranteed to the satisfaction of the Corporation as attested to by a prior decision of the Board of Directors.

*Article 9*

## INCREASE OR REDUCTION OF CAPITAL

The capital may be increased or reduced by a decision adopted at the Shareholders Meeting.

*Article 10*

## TRANSFERABILITY OF STOCK

"A" series shares may be transferred within each country, with the prior consent of the respective Government, to whatever public, semipublic or private entity pursuing a social and public purpose may be designated by the Government. "B" series shares may be transferred only to juridical or natural persons of the respective country of the subregion in the percentage referred to in article 5 (b).

*Article 7*

## DROIT SPÉCIAL DE SOUSCRIPTION

Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* de l'article précédent, tout pays qui détient un nombre d'actions de la série « B » inférieur à celui détenu par d'autres pays peut, à tout moment, souscrire des actions à charge du capital autorisé jusqu'à concurrence du nombre d'actions détenu par le principal actionnaire.

*Article 8*

## PAIEMENT DE CAPITAL

Les actions des séries « A » et « B » sont payées en cinq (5) versements annuels et consécutifs dont le premier est effectué dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, selon le cas, dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt de l'instrument de ratification.

Cinquante (50) pour cent au moins de chacun de ces versements doivent être payés en dollars des États-Unis d'Amérique, à l'exception du premier qui est payable intégralement dans cette monnaie.

Les cinquante (50) pour cent restants des autres versements peuvent être payés en monnaie nationale par les souscripteurs de chaque pays, à condition que la pleine convertibilité et la stabilité de la valeur de ladite monnaie soient garanties, à la satisfaction de la Société et avec l'assentiment préalable du Conseil d'administration par rapport au dollar des États-Unis d'Amérique au poids et au titre applicables à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9*

## AUGMENTATION OU DIMINUTION DU CAPITAL

Le capital peut être augmenté ou diminué après décision de l'Assemblée d'actionnaires.

*Article 10*

## TRANSFÉRABILITÉ DES ACTIONS

Les actions de la série « A » sont transférables à l'intérieur de chaque pays, avec l'assentiment préalable du Gouvernement intéressé, à l'entité publique, semi-publique ou de droit privé à buts sociaux et publics désignée par ce Gouvernement. Les actions de la série « B » sont transférables uniquement à des personnes morales ou physiques du pays intéressé de la sous-région, selon le pourcentage visé à l'alinéa *b* de l'article 5.

## CHAPTER III

## SHAREHOLDERS' MEETINGS

*Article 11*

## SHAREHOLDERS' MEETINGS

Shareholders' meetings may be regular or special. They shall be composed of the shareholders or their representatives or proxies, who shall meet subject to the quorum and in the manner prescribed in this Agreement.

*Article 12*

## REGULAR AND SPECIAL MEETINGS

Regular Meetings shall be held once a year within ninety (90) days from the end of the fiscal year after being convened by the Executive President of the Corporation. Special Meetings shall be convened by the Executive President of the Corporation, on his own initiative, or at the request of the Board of Directors, of two (2) "A" series shareholders or of shareholders representing at least twenty-five (25) per cent of the paid-up capital. The notice of Special Meetings shall be given at least thirty (30) calendar days before the date of the Meeting and shall indicate the reason for convening it.

*Article 13*

## TERMS OF REFERENCE OF REGULAR MEETINGS

Regular Meetings shall have the following terms of reference:

- (a) To consider the annual report of the Board of Directors, the general balance sheet and the statement of profits and losses, after external auditors have made their report, and to determine the allocation of profits;
- (b) To elect the members of the Board of Directors in accordance with the rules set forth in this Agreement;
- (c) To appoint the external auditors;
- (d) To determine the remuneration of the members of the Board of Directors and of the external auditors;
- (e) To deal with any other matter expressly submitted to it which does not fall within the competence of another organ of the Corporation.

*Article 14*

## TERMS OF REFERENCE OF SPECIAL MEETINGS

Special Meetings shall have the following terms of reference:

- (a) To increase, reduce or reconstitute the share capital;

## CHAPITRE III

## ASSEMBLÉES D'ACTIONNAIRES

*Article 11*

## ASSEMBLÉES D'ACTIONNAIRES

Les Assemblées d'actionnaires peuvent être ordinaires ou extraordinaires. Elles se composent des actionnaires ou de leurs représentants ou mandataires, réunis avec le quorum nécessaire et dans les conditions fixées par le présent Accord.

*Article 12*

## ASSEMBLÉES ORDINAIRES ET EXTRAORDINAIRES

L'Assemblée ordinaire se réunit une fois par an dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la fin de l'exercice financier, sur convocation du Président directeur de la Société; l'Assemblée extraordinaire se réunit après convocation du Président directeur de la Société, sur l'initiative de ce dernier ou sur demande du Conseil d'administration, de deux (2) actionnaires de la série « A » ou d'actionnaires qui détiennent vingt-cinq (25) pour cent au moins du capital payé. La convocation de l'Assemblée extraordinaire doit être adressée trente (30) jours avant la date de la réunion et en indiquer le motif.

*Article 13*

## MANDAT DE L'ASSEMBLÉE ORDINAIRE

L'Assemblée ordinaire a les fonctions suivantes:

- a) Examiner le rapport annuel du Conseil d'administration, le bilan général et le compte de pertes et profits après avoir pris connaissance du rapport établi par des experts-comptables étrangers à la Société et déterminer l'emploi des ressources;
- b) Elire les membres du Conseil d'administration conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord;
- c) Désigner des experts-comptables étrangers à la Société;
- d) Fixer la rémunération des membres du Conseil d'administration et des experts-comptables susmentionnés;
- e) Traiter de toute question qui lui est expressément soumise et qui ne relève pas de la compétence d'un autre organe de la Société.

*Article 14*

## MANDAT DE L'ASSEMBLÉE EXTRAORDINAIRE

L'Assemblée extraordinaire a les fonctions suivantes:

- a) Augmenter, diminuer ou reconstituer le capital social;

- (b) To dissolve the Corporation;
- (c) To change the headquarters of the Corporation, on the proposal of the Board of Directors;
- (d) To deal with any other matter expressly submitted to it which does not fall within the competence of another organ of the Corporation.

Special Meetings shall deal only with the matters specifically mentioned in the notice of convocation.

#### *Article 15*

##### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Special Meetings may amend the provisions governing the Corporation in respect of all administrative and procedural matters, as required for the more effective fulfilment of its purposes.

Special Meetings may likewise, with the favourable vote of the six (6) "A" series shareholders plus one half plus one of the other shares represented at the Meetings, change the composition of the Board of Directors and amend such provisions as it may deem pertinent, adhering at all times to the basic criteria of this Agreement.

As regards other provisions relating to the actual structure of the Corporation, Special Meetings may recommend such amendments as, in its opinion, should be submitted for the approval of the Contracting Parties.

#### *Article 16*

##### QUORUM

The quorum for Regular and Special Shareholder's Meetings shall be constituted when a number of persons is present representing at least four (4) "A" series shares and fifty (50) per cent of the remaining shares.

When a Regular or Special Meeting cannot be held because there is no quorum, another Meeting shall be convened with at least thirty (30) calendar days' advance notice, it being indicated in the notice that the Meeting shall be held regardless of the number of participants.

#### *Article 17*

##### DECISIONS

At Regular Meetings decisions shall be taken by a majority representing at least three (3) "A" series shares, plus one half plus one of the remaining shares represented at the Meeting.



- b) Dissoudre la Société;
- c) Changer le siège de la Société, sur proposition du Conseil d'administration;
- d) Traiter de toute question qui lui est expressément soumise et qui ne relève pas de la compétence d'un autre organe de la Société.

L'Assemblée extraordinaire ne peut traiter que des questions expressément mentionnées dans la convocation.

#### *Article 15*

##### RÉVISION DE L'ACCORD

L'Assemblée extraordinaire est habilitée à apporter toutes les modifications administratives et de procédure nécessaires aux règlements qui régissent la société, pour faciliter la réalisation des objectifs proposés.

De même, l'Assemblée extraordinaire, avec le vote favorable des six (6) actionnaires de la série « A » plus la majorité plus une des autres actions représentées à la réunion, peut modifier la structure du Conseil d'administration et apporter aux dispositions correspondantes les changements qu'elle juge pertinents, en respectant dans tous les cas les critères de base établis par le présent Accord.

Pour ce qui est des dispositions relatives à la structure même de la Société, l'Assemblée extraordinaire peut recommander les modifications qui, à son avis, doivent être soumises à l'approbation des Parties contractantes.

#### *Article 16*

##### QUORUM

Le quorum est atteint pour toute réunion ordinaire ou extraordinaire de l'Assemblée d'actionnaires lorsque le nombre des présents représente au moins quatre (4) actions de la série « A » et cinquante (50) pour cent des autres actions.

Dans les cas où une Assemblée ordinaire ou extraordinaire ne peut avoir lieu, le quorum n'ayant pas été atteint, une autre Assemblée est convoquée trente (30) jours à l'avance au moins, la convocation précisant bien que l'Assemblée se réunira quel que soit le nombre des participants.

#### *Article 17*

##### DÉCISIONS

Dans les Assemblées ordinaires, les décisions sont prises à une majorité qui représente au moins trois (3) actions de la série « A » plus la majorité plus une des autres actions représentées à la réunion.

At Special Meetings the required majority shall be four (4) "A" series shares, plus one half plus one of the remaining shares represented at the Meeting.

When a Regular or Special Meeting is held following a second convocation, decisions shall be adopted with the affirmative vote of at least two (2) "A" series shareholders, plus the absolute majority of the other shares represented at the Meeting.

#### *Article 18*

##### RIGHT TO VOTE

Shareholders who are in arrears in the payment of their capital contributions shall not have the right to vote.

#### *Article 19*

##### DISTRIBUTION OF REPORTS AND BALANCE SHEETS

Every shareholder shall have the right, during the fifteen (15) calendar days prior to the Shareholders' Meeting, to examine at the headquarters of the Corporation the inventory and list of shareholders, and may request a copy of the general balance sheet and the auditors' report. At least fifteen (15) calendar days before each Meeting, the reports and balance sheets shall be sent to every shareholder at the address registered with the Corporation.

#### *Article 20*

##### MINUTES

The discussions and decisions of the Meetings shall be recorded in a special book of Minutes.

#### *Article 21*

##### VOTES OF THE MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

Members of the Board of Directors and the Executive President shall not vote on the approval of the balance sheet or on matters which may involve their responsibility, nor shall they act as proxies for other shareholders at the Meetings.

#### *Article 22*

##### FORCE OF THE DECISIONS

The decisions of the Meetings, within the limits of their terms of reference as laid down in this Agreement, shall be binding on all shareholders, including those not present at the Meetings.

Dans les Assemblées extraordinaires, la majorité requise est de quatre (4) actions de la série « A » plus la majorité plus une des autres actions représentées à la réunion.

Lorsqu'une Assemblée ordinaire ou extraordinaire se réunit après une deuxième convocation, les décisions sont adoptées par vote favorable tant d'au moins deux actionnaires de la série « A » que de la majorité absolue des autres actions représentées à la réunion.

#### *Article 18*

##### DROIT DE VOTE

Les actionnaires qui sont en retard dans le versement de leur contribution au capital n'ont pas le droit de vote.

#### *Article 19*

##### COMMUNICATION DES RAPPORTS ET DES BILANS

Tout actionnaire a le droit, pendant les quinze (15) jours qui précèdent la réunion de l'Assemblée, d'examiner au siège de la Société le registre et la liste des actionnaires et peut exiger une copie du bilan général et du rapport des experts-comptables. Quinze (15) jours au moins avant chaque Assemblée, les rapports et les bilans doivent être envoyés à tous les actionnaires à l'adresse enregistrée par la Société.

#### *Article 20*

##### PROCÈS-VERBAUX

Les délibérations et les décisions des Assemblées sont consignées dans un registre spécial de procès-verbaux.

#### *Article 21*

##### VOTE DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Les membres du Conseil d'administration et le Président directeur ne peuvent participer au vote ni pour approuver le bilan général ni sur toute question mettant en jeu leur responsabilité. Ils ne peuvent pas non plus être mandataires d'autres actionnaires dans les Assemblées.

#### *Article 22*

##### FORCE DES DÉCISIONS

Les décisions des Assemblées, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Accord, ont force obligatoire pour tous les actionnaires, même pour ceux qui n'ont pas participé aux réunions.

## CHAPTER IV

## THE BOARD OF DIRECTORS

*Article 23*

## MEMBERSHIP

The Board of Directors shall be composed of eleven (11) Directors, elected for a term of three (3) years, who may be re-elected. Each Director shall have a personal alternate who shall be elected for the same term and in the same manner as the regular member.

*Article 24*

## APPOINTMENT AND ELECTION

Directors shall be elected in the following manner:

- (a) Six (6) Directors and their alternates shall be appointed, one (1) per share by each "A" series shareholder;
- (b) The five (5) remaining Directors and their alternates shall be elected by the "B" series shareholders. For this election, each shareholder shall have a number of votes equal to the number of shares he owns or represents, multiplied by the number of Directors to be elected. Each shareholder may cast the total amount of his votes for one candidate or may distribute them among several candidates. Candidates receiving the highest number of votes shall be considered elected;
- (c) In any event, the five (5) Directors elected shall be of different nationalities;
- (d) When a new Board of Directors is elected, a Director of the nationality excluded in the previous election shall be included;
- (e) If one of the countries holding a lesser number of shares should reach the percentage of sixteen and six-tenths (16.6) of the initial subscribed capital, the arrangement provided for in subparagraph (d) shall cease to have effect as from the next election;
- (f) When the countries' participation is equal to at least sixteen and six-tenths (16.6) per cent of the initial subscribed capital, the number of Directors shall be increased to twelve (12);
- (g) Where subparagraph (f) applies, the Board of Directors shall convene a Special Shareholders' Meeting for the purpose of considering and deciding, as appropriate, on the relevant amendments to the provisions relating to the quorum and decisions of the Board of Directors.

## CHAPITRE IV

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Article 23*

## COMPOSITION

Le Conseil d'administration comprend onze (11) membres élus pour un mandat de trois (3) ans et rééligibles. Chaque administrateur a un suppléant personnel élu pour la même période et selon les mêmes modalités que le titulaire.

*Article 24*

## DÉSIGNATION ET ÉLECTION

Les administrateurs sont élus de la façon suivante:

- a) Six (6) administrateurs et leurs suppléants sont nommés, à raison d'un (1) par action, par chaque actionnaire de la série « A »;
- b) Les cinq (5) administrateurs restants et leurs suppléants sont élus par les détenteurs des actions de la série « B ». Pour cette élection, chaque actionnaire dispose d'un nombre de voix égal au nombre d'actions qu'il détient ou qu'il représente, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire. Chaque actionnaire peut faire porter le total de ses voix sur un seul candidat ou les répartir entre plusieurs. Les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élus;
- c) En tout état de cause, les cinq (5) administrateurs élus doivent être de nationalité différente;
- d) Lorsqu'il est renouvelé, le Conseil d'administration doit comprendre un administrateur de la nationalité qui n'a pas été représentée lors de l'élection antérieure;
- e) Si la participation de l'un des pays ayant souscrit un petit nombre d'actions atteint le pourcentage de 16,6 p. 100 du capital initial souscrit, la disposition visée à l'alinéa *d* est sans effet à partir de la prochaine élection;
- f) Lorsque les pays détiendront une participation égale au moins à 16,6 p. 100 de l'ensemble du capital initial souscrit, le nombre d'administrateurs sera porté à douze (12);
- g) Dans le cas visé à l'alinéa *f*, le Conseil d'administration convoque une Assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue d'étudier et de décider s'il y a lieu de modifier en conséquence les dispositions relatives au quorum et aux décisions du Conseil d'administration.

*Article 25*

## QUORUM

The Board of Directors may hold valid meetings when at least six (6) members are present.

*Article 26*

## RESOLUTIONS

Each Director shall have one vote at the meetings of the Board of Directors. Resolutions shall be adopted by a majority of not less than one half plus one of the Directors present. In the cases referred to in article 6 and in article 27 (a), (c), (d), (i), (j), (n) and (p), the favourable vote of at least seven (7) Directors shall be required.

*Article 27*

## TERMS OF REFERENCE OF THE BOARD OF DIRECTORS

The Board of Directors shall have the following terms of reference:

- (a) To establish and direct the financial, credit and economic policy of the Corporation;
- (b) To elect each year one Director to preside over the meetings of the Board of Directors and the Shareholders' Meetings;
- (c) To appoint and remove the Executive President;
- (d) To appoint and remove the Vice-Presidents of the Corporation, at the request of the Executive President;
- (e) To determine the remuneration of the Executive President and of the the Vice-Presidents;
- (f) To approve the annual budget of expenditures proposed by the Executive President;
- (g) To approve credit operations in respect of assets and liabilities, investments or any other operation pertinent to the purposes of the Corporation as proposed by the Executive President;
- (h) To decide on the issuance of bonds, debentures and the like, and to lay down the terms thereof; to underwrite the subscription of shares and securities in general; to deal in share certificates; to authorize trust operations;
- (i) To delegate to an executive committee of any other subsidiary organs which the Board of Directors itself may deem it advisable to establish, or to the Executive President or other officials recommended by him, the functions referred to in subparagraphs (g) and

*Article 25*

## QUORUM

Le Conseil d'administration peut siéger valablement lorsqu'au moins six (6) de ses membres sont présents.

*Article 26*

## RÉSOLUTIONS

Chaque administrateur dispose d'une voix dans les réunions du Conseil d'administration. Les résolutions sont adoptées par une majorité au moins égale à la moitié plus un des administrateurs présents. Dans les cas visés à l'article 6 et aux alinéas *a*, *c*, *d*, *i*, *j*, *n* et *p* de l'article 27, le vote favorable de sept (7) administrateurs au moins est requis.

*Article 27*

## MANDAT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration exerce les fonctions suivantes:

- a) Déterminer et orienter la politique de la Société dans les domaines financier et économique et en matière de crédit;
- b) Elire chaque année parmi les administrateurs celui qui présidera les réunions du Conseil d'administration et de l'Assemblée;
- c) Nommer et révoquer le Président directeur;
- d) Nommer et révoquer les Vice-Présidents de la Société, sur demande du Président directeur;
- e) Fixer la rétribution du Président directeur et des Vice-Présidents;
- f) Approuver le budget annuel des dépenses proposé par le Président directeur;
- g) Approuver les opérations de crédit concernant l'actif et le passif, les investissements ou toute autre opération nécessaire à la réalisation des buts de la Société que le Président directeur lui soumet;
- h) Autoriser les émissions de bons, de *debentures* (obligations d'emprunt) et autres obligations et déterminer leurs modalités; accorder des garanties de souscription d'actions et de valeurs en général (underwriting); effectuer toutes opérations en matière de certificats de participation, autoriser les opérations de fidéicommiss;
- i) Déléguer à un comité exécutif relevant d'autres organes subsidiaires que le Conseil d'administration lui-même a jugé nécessaire de créer, au Président directeur ou à d'autres fonctionnaires recommandés par ce dernier les fonctions mentionnées aux alinéas *g* et *h* lorsqu'il

- (h) when the amount involved in the operations does not exceed the ceiling to be fixed by the Board of Directors itself;
- (j) To decide, at the request of the Executive President, on matters not covered in this Agreement, as well as on their precise interpretation, reporting in the latter case to the next Shareholders' Meeting;
- (k) To submit to the Shareholders' Meeting the annual report and balance sheet;
- (l) To propose to the Shareholders' Meeting the distribution of profits;
- (m) To propose to the Shareholders' Meetings the creation of reserve funds;
- (n) To adopt and amend the by-laws of the Corporation;
- (o) To authorize the convening of Regular Shareholders' Meetings as prescribed in the Agreement and Special Shareholders' Meetings when the corporate interest so requires, or when deemed necessary by the Board of Directors itself, or when requested by shareholders of the Corporation in conformity with article 12 of this Agreement, and
- (p) To propose to the Meeting a change of headquarters should it consider this advisable for compelling reasons.

#### Article 28

##### REPLACEMENT

The following rules shall apply for the replacement of a Director who is incapacitated or deceased or who has resigned;

- (a) In the case of a Director representing the " A " series, the replacement shall be appointed directly by the holder of the share he represented, and
- (b) In the case of a Director representing the " B " series, the Board of Directors shall appoint the outgoing Director's alternate in his stead; where there is no alternate, it shall appoint the successor, who shall hold office until the next Regular Shareholders' Meeting, at which the final election shall be held. The Director thus appointed by the Meeting shall remain in office only for the remainder of the term of his predecessor.

#### Article 29

##### MEETINGS

The Board of Directors shall meet when it so decides, when convened by its Chairman, at the request of three (3) Directors, or at the request



- s'agit d'opérations dont le montant n'excède pas la limite fixée par le Conseil d'administration;
- j)* Décider, sur proposition du Président directeur, de questions qui ne sont pas prévues par le présent Accord ainsi que de leur interprétation exacte, en rendant compte, dans ce dernier cas, à l'Assemblée d'actionnaires lors de sa prochaine réunion;
  - k)* Soumettre le rapport et le bilan annuels à l'Assemblée d'actionnaires;
  - l)* Proposer la répartition des bénéfices à l'Assemblée d'actionnaires;
  - m)* Proposer la constitution de réserves à l'Assemblée d'actionnaires;
  - n)* Promulguer et modifier le règlement intérieur de la Société;
  - o)* Décider la convocation d'Assemblées ordinaires d'actionnaires comme le prévoit l'Accord et d'Assemblées extraordinaires lorsque les intérêts de la Société l'exigent, lorsque le Conseil d'administration lui-même le juge nécessaire ou lorsque les actionnaires de la Société le demandent conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord;
  - p)* Proposer à l'Assemblée le changement de siège de la Société lorsqu'il a des raisons d'intérêt majeur de le juger souhaitable.

#### Article 28

##### REMPLACEMENT

En cas d'empêchement, de décès ou de démission d'un administrateur, il est procédé à son remplacement selon les modalités suivantes:

- a)* S'il s'agit d'un administrateur représentant un actionnaire de la série « A », il est désigné directement par le propriétaire de l'action qu'il représente,
- b)* S'il s'agit d'un administrateur représentant les actions de la série « B », le Conseil d'administration désigne son suppléant comme titulaire et, s'il n'en a pas, un remplaçant qui reste en fonctions jusqu'à la prochaine Assemblée ordinaire d'actionnaires au cours de laquelle a lieu l'élection définitive. L'administrateur ainsi nommé par l'Assemblée ne reste en fonctions que jusqu'à l'expiration du mandat de l'administrateur qu'il remplace.

#### Article 29

##### RÉUNIONS

Le Conseil d'administration se réunit lorsqu'il en prend lui-même la décision, lorsqu'il est convoqué par son Président, sur demande de trois

of the Executive President. The meetings shall be held at the headquarters of the Corporation except when the Board of Directors itself decides otherwise or on other occasions determined by the Board.

*Article 30*

MINUTES

The discussions and decisions of the Board of Directors shall be recorded in a special book of Minutes.

CHAPTER V

THE EXECUTIVE PRESIDENT AND OTHER OFFICERS

*Article 31*

DUTIES OF THE EXECUTIVE PRESIDENT

The Executive President, an international officer, shall be the legal representative of the Corporation and shall have the following terms of reference:

- (a) To manage directly and administer the Corporation;
- (b) To decide on and deal with any matter not expressly reserved for the Shareholders' Meetings, the Board of Directors, the Executive Committee or any other subsidiary organs which may be established by the Board of Directors, and such other matters as may be assigned to him;
- (c) To participate, with the right to speak but not to vote, in the meetings of the Board of Directors.

*Article 32*

TERM OF OFFICE

The Executive President shall hold office for five (5) years and may be re-elected. He shall remain in office until relieved by his successor.

*Article 33*

TEMPORARY ABSENCES

The Executive President may be replaced *pro tempore* by the ranking Vice-President or, in his absence, by an officer appointed by the Board of Directors.

*Article 34*

VACANCY

If the office of the Executive President becomes vacant, the Board of Directors shall appoint his successor.

(3) administrateurs, ou du Président directeur. Les réunions ont lieu au siège de la Société, sauf lorsque le Conseil d'administration lui-même en décide autrement ou dans des cas qu'il détermine.

#### *Article 30*

##### PROCÈS-VERBAUX

Les délibérations et les décisions du Conseil d'administration sont consignées dans un registre spécial de procès-verbaux.

#### CHAPITRE V

### PRÉSIDENT DIRECTEUR ET AUTRES FONCTIONNAIRES

#### *Article 31*

##### FONCTIONS DU PRÉSIDENT DIRECTEUR

Le Président directeur est un fonctionnaire international qui représente légalement la Société et exerce les fonctions suivantes:

- a) Assurer lui-même la direction et l'administration de la Société;
- b) Trancher et étudier toute affaire qui ne relève pas expressément du domaine de compétence de l'Assemblée d'actionnaires, du Conseil d'administration, du Comité exécutif ou des autres organismes subsidiaires que le Conseil d'administration a créés, outre celles qui lui ont été confiées;
- c) Participer aux sessions du Conseil d'administration en prenant part aux débats mais sans droit de vote.

#### *Article 32*

##### DURÉE DU MANDAT

La durée du mandat du Président directeur est de cinq (5) ans; il est rééligible et continue d'exercer ses fonctions jusqu'à ce que son successeur le remplace.

#### *Article 33*

##### VACANCE TEMPORAIRE

Le Président directeur est remplacé, par intérim, par le Vice-Président du rang le plus élevé ou, à défaut, par le fonctionnaire que désigne le Conseil d'administration.

#### *Article 34*

##### INCAPACITÉ

En cas d'incapacité du Président directeur, le Conseil d'administration désigne son successeur.

*Article 35*

## POWERS

The Executive President may confer powers of attorney for representation of the Corporation in court or outside, with such authority as he may deem necessary. He may also confer special powers of attorney for purposes of concern to the Corporation.

*Article 36*

## VICE-PRESIDENTS

The Board of Directors, on the recommendation of the Executive President, may appoint one or more Vice-Presidents as may be necessary for the operation of the institution, stipulating in each case their terms of reference, duties and remuneration. The officers thus appointed should be of different nationalities within the subregion.

*Article 37*

## STAFF APPOINTMENTS

Staff appointments shall be the responsibility of the Executive President, who shall report to the next meeting of the Board of Directors on any appointments he has made and on the terms of reference, duties and remunerations established in accordance with the budget.

*Article 38*

## SELECTION OF STAFF

In recruiting the staff of the Corporation, primary consideration shall be given to efficiency, competence and honesty, but due regard shall also be given to the need for selecting the staff on as wide a geographical basis as possible, preferably within the subregion.

*Article 39*

## INTERNATIONAL CHARACTER OF THE STAFF

In the performance of their duties, staff members shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Corporation. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Corporation.

*Article 35*

## POUVOIRS

Le Président directeur peut donner pouvoir pour représenter la Société devant des instances judiciaires et autres, en accordant la latitude qu'il juge nécessaire. Il peut aussi donner des pouvoirs spéciaux à toutes fins utiles pour la Société.

*Article 36*

## VICE-PRÉSIDENTS

Sur recommandation du Président directeur, le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs Vice-Présidents selon ce qu'exige la bonne marche de l'institution, en précisant les fonctions, les devoirs et la rétribution de chacun d'entre eux. Chacun des fonctionnaires ainsi nommés doit être ressortissant d'un pays différent de la sous-région.

*Article 37*

## NOMINATION DU PERSONNEL

La nomination du personnel relève de la compétence du Président directeur qui informe le Conseil d'administration à sa prochaine réunion des nominations auxquelles il a procédé ainsi que des fonctions, devoirs et rétributions, conformes au budget, de chacun des fonctionnaires recrutés.

*Article 38*

## RECRUTEMENT DU PERSONNEL

La considération dominante dans le recrutement du personnel de la Société doit être les qualités de travail, la compétence et l'intégrité des candidats, mais il convient de tenir compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique, de préférence sous-régionale, aussi large que possible.

*Article 39*

## CARACTÈRE INTERNATIONAL DU PERSONNEL

Dans l'exercice de ses fonctions, le personnel ne sollicite ni n'accepte d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à la Société. Il s'abstient de tout acte incompatible avec la situation de fonctionnaires internationaux et n'est responsable qu'envers la Société.

## CHAPTER VI

## ACCOUNTING PERIOD, BALANCE SHEET AND PROFITS

*Article 40*

## ACCOUNTING PERIOD

The Corporation's accounting periods shall be of one year's duration; the starting date shall be established by the Board of Directors.

*Article 41*

## BALANCE SHEET AND STATEMENT OF PROFITS AND LOSS

On the last day of the accounting period, the accounts must be closed in order to draw up the annual balance sheet and the statement of profit and loss for the period in question.

*Article 42*

## RESERVE FUNDS

A quota of at least ten (10) per cent of the net profits shall be set aside annually to form a reserve fund until it reaches an amount not less than fifty (50) per cent of the subscribed capital. The Shareholders' Meeting may also decide to establish other reserve funds and to distribute the remainder to shareholders in the form of dividends.

*Article 43*

## AUDITORS

The Corporation shall engage an auditing firm of recognized international standing to certify the annual balance sheet for submission to the Regular Shareholders' Meeting.

## CHAPTER VII

## DISSOLUTION AND ARBITRATION

*Article 44*

## DISSOLUTION

When the dissolution of the Corporation has been agreed upon, it shall be wound up by a trustee or a board of trustees, as decided by the Shareholders' Meeting. The trustee or board of trustees shall represent the Corporation during the winding-up, pay its outstanding debts, collect

## CHAPITRE VI

## EXERCICE FINANCIER, BILAN ET BÉNÉFICES

*Article 40*

## EXERCICE FINANCIER

L'exercice financier de la Société est la période annuelle; la date à laquelle il commence est fixée par le Conseil d'administration.

*Article 41*

## BILAN ET ÉTAT DES PROFITS ET PERTES

Les comptes doivent être clos le dernier jour de l'exercice financier, afin d'établir le bilan annuel et l'état des profits et pertes dudit exercice.

*Article 42*

## RÉSERVES

Une somme représentant dix (10) pour cent au moins des bénéfices nets est prélevée chaque année pour constituer un fonds de réserve jusqu'à ce que le montant de celui-ci soit égal à cinquante (50) pour cent au moins du capital souscrit. En outre, l'Assemblée peut décider de constituer d'autres fonds de réserve et de distribuer, sous forme de dividendes, des excédents entre les actionnaires.

*Article 43*

## EXPERTS-COMPTABLES

La Société s'assure les services d'une firme d'experts-comptables de renommée internationale, qui certifie le bilan annuel pour présentation à l'Assemblée ordinaire.

## CHAPITRE VII

## LIQUIDATION ET ARBITRAGE

*Article 44*

## LIQUIDATION

Une fois décidée la dissolution de la Société, il est procédé à sa liquidation par un liquidateur ou une commission de liquidation, conformément à la décision prise à cet effet par l'Assemblée d'actionnaires. Le liquidateur ou la commission de liquidation représente la Société pendant le

its outstanding accounts, distribute the residue among the shareholders in proportion to the paid-up capital represented by each share; and, in general, perform all functions relating to the winding-up.

The Shareholders' Meeting which appoints the trustee or board of trustee shall determine his or its period of duty and lay down the basic rules governing the winding-up. Upon completion of their duties, or of the periods determined by the Shareholders' Meeting, the trustees shall submit a detailed report on their activities and, on concluding their work, shall present a detailed report on the entire winding-up.

#### *Article 45*

##### ARBITRATION

In the case of a dispute between the Corporation and its shareholders, the dispute shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators.

One of the arbitrators shall be appointed by the Board of Directors of the Corporation, another by the party concerned and the third by agreement between the arbitrators. If they cannot agree, the Corporation or the party concerned may request the Joint Commission or any organ which may replace it, to appoint the third arbitrator.

None of the arbitrators may be of the same nationality as the party in the dispute.

If all efforts to reach unanimous agreement fail, decisions shall be taken by majority vote.

The third arbitrator may settle all questions of procedure and competence in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

#### CHAPTER VIII

##### IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

#### *Article 46*

##### SCOPE OF THIS CHAPTER

In order to fulfil the purposes set forth in this Agreement, the High Contracting Parties agree that the Andean Development Corporation shall enjoy in the territory of each Party the immunities, exemptions and privileges set forth in this chapter.

#### *Article 47*

##### IMMUNITY OF ASSETS

The property and other assets of the Corporation, wherever situated, shall be immune from expropriation, search, requisition, confiscation, seizure,



processus de liquidation, paie les dettes non réglées, recouvre les créances, distribue l'excédent entre les actionnaires au prorata du capital payé que chaque action représente, et, en général, exerce toutes les fonctions relatives au processus de liquidation.

L'Assemblée qui désigne le liquidateur ou la commission de liquidation fixe la durée de ses fonctions et établit les règles de base qui régissent la liquidation. A la fin de leur mandat ou de la période fixée par l'Assemblée, les liquidateurs doivent rendre compte de façon détaillée de leurs activités et, au moment d'achever leurs travaux, présenter un rapport minutieux de toutes les opérations de liquidation.

#### *Article 45*

##### ARBITRAGE

Tout litige entre la Société et ses actionnaires est soumis à l'arbitrage d'un tribunal composé de trois arbitres.

Un des arbitres est nommé par le Conseil d'administration de la Société, un autre par la partie intéressée et le troisième par accord entre les arbitres. S'ils ne peuvent s'entendre, la Société ou la partie intéressée peuvent demander à la commission mixte ou à l'organisme qui la remplace éventuellement de désigner le troisième arbitre.

Aucun des arbitres ne peut avoir la même nationalité que la partie intéressée au litige.

Si, malgré tous les efforts, il est impossible de parvenir à un accord unanime, les décisions sont prises à la majorité.

Le troisième arbitre peut décider de toutes les questions de procédure et de compétence sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

#### CHAPITRE VIII

### IMMUNITÉS, EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES

#### *Article 46*

##### PORTÉE DU PRÉSENT CHAPITRE

Pour atteindre les buts prévus dans le présent Accord, les Hautes Parties contractantes sont convenues que la Société andine de développement jouira dans le territoire de chacune d'elles des immunités, exemptions et privilèges énoncés dans le présent chapitre.

#### *Article 47*

##### INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs de la Société, où qu'ils se trouvent, sont exemptés d'expropriation, perquisition, réquisition, confiscation, saisie, séquestre, main-

attachment, distraint, withholding or any other form of forcible takeover which may interfere with the control of the entity over the said property as a result of executive or administrative actions by any of the Contracting States.

The said property and assets shall enjoy the same immunity with respect to legal process unless a final judgement has been pronounced against the Corporation.

*Article 48*

TRANSFERABILITY AND CONVERTIBILITY

Assets of any kind which belong to the Corporation shall be freely transferable and convertible.

*Article 49*

INVIOABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Corporation shall be inviolable.

*Article 50*

FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary for the Corporation to carry out its purpose and functions and to operate in accordance with this Agreement, all property and other assets of the institution shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, unless otherwise provided in this Agreement.

*Article 51*

PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS AND CORRESPONDANCE

Official communications of the Corporation shall be accorded by each Contracting State the same treatment that it accords to the official communications of other Contracting States.

The correspondence of the Corporation, including parcels and printed matter, when bearing its frank, shall be carried free of charge by the postal services of the Contracting States.

*Article 52*

TAX EXEMPTION

(a) The Corporation shall be exempt from all taxes and, where pertinent, from all customs duties on its income, property and other assets, and on the operations and transactions it may carry out under this Agreement.

mise, rétention ou de toute autre forme de contrainte pouvant limiter les droits de la Société sur lesdits biens du fait de décisions du pouvoir exécutif ou administratif de l'un quelconque des États contractants.

Lesdits biens et avoirs jouissent de la même immunité quant aux mesures d'exécution tant qu'un jugement définitif contre la Société n'a pas été rendu.

#### *Article 48*

##### TRANSFERT ET CONVERTIBILITÉ

Les avoirs appartenant à la Société, quels qu'ils soient, sont librement transférables et convertibles.

#### *Article 49*

##### INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de la Société sont inviolables.

#### *Article 50*

##### EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS

Dans la mesure nécessaire pour que la Société atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions conformément au présent Accord, tous les biens et autres avoirs de la Société sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature, sauf dispositions contraires du présent Accord.

#### *Article 51*

##### PRIVILÈGES EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS ET DE CORRESPONDANCE

Les États contractants appliquent aux communications officielles de la Société le régime qu'ils appliquent aux communications officielles des autres États contractants.

La correspondance de la Société, y compris les colis et les imprimés, est exemptée de frais de port par les services postaux des États contractants lorsqu'elle porte la marque de franchise de la Société.

#### *Article 52*

##### IMMUNITÉ FISCALE

a) La Société, ainsi que les opérations et transactions qu'elle effectue conformément au présent Accord, sont exonérées de toute charge fiscale; la Société est aussi exempte de droits de douane sur ses revenus, biens et autres avoirs.

The Corporation shall likewise be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax, contribution or duty.

(b) All salaries and emoluments paid by the Corporation to the Directors and their alternates and to its officers or employees who are not citizens or nationals of the country in which the Corporation has its headquarters or office shall be exempt from taxes.

(c) No tax of any kind shall be levied on any debenture, bond or security issued by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

1. Which discriminates against such debenture, bond or security solely because it is issued by the Corporation; or
2. If the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which the debenture, bond or security has been issued, made payable or paid, or the site of any office or place of business maintained by the Corporation.

(d) No tax of any kind shall be levied on any debenture, bond or security guaranteed by the Corporation, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

1. Which discriminates against such debenture, bond or security solely because it is guaranteed by the Corporation; or
2. If the sole jurisdictional basis for such taxation is the site of any office or place of business maintained by the Corporation.

### *Article 53*

#### PERSONAL IMMUNITIES AND PRIVILEGES

The Directors, Executive President, Vice-Presidents and executive, technical and professional officers of the Corporation shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal and administrative process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Corporation expressly waives the immunity;
- (b) Where they are not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and military service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by the country to the representatives, officials and employees of comparable rank of other member countries, and

La Société est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt, contribution ou droit.

b) Aucun impôt n'est perçu sur les traitements et émoluments que la Société verse à ses administrateurs et à leurs suppléants, ainsi qu'aux fonctionnaires et employés qui ne sont ni citoyens ni ressortissants du pays où la Société a son siège ou ses bureaux.

c) Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur émise par la Société, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt de quelque nature que ce soit:

1. Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Société; ou
2. Dont le seul fondement juridique est le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif de l'obligation ou de la valeur, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Société.

d) Il n'est perçu sur aucune obligation ou valeur garantie par la Société, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit:

1. Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre de telles obligations ou valeurs pour la seule raison qu'elles sont garanties par la Société;
2. Dont le seul fondement juridique est l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Société.

### *Article 53*

#### IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU PERSONNEL

Les administrateurs, le Président directeur, les Vice-Présidents et les cadres et autres fonctionnaires des catégories techniques et professionnelles de la Société:

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction et administrative pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que la Société ne décide expressément de lever ladite immunité;
- b) Jouissent, lorsqu'ils ne sont pas ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, des immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations du service militaire, et des facilités en matière de réglementation des changes reconnues par le pays aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres pays membres, et

- (c) The same privileges in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

#### *Article 54*

#### JUDICIAL PROCEEDINGS

Judicial proceedings against the Corporation may only be brought in a court of competent jurisdiction in the territory of a Contracting State in which the Corporation has an office or has appointed an agent or proxy authorized to accept service or notice of process, or where it has issued or guaranteed securities.

No judicial action shall be brought against the Corporation by the Contracting States parties to this Agreement or by any person acting for them or upon whom their rights may devolve. Nevertheless, shareholders may have recourse to such special procedures for the settlement of disputes between themselves and the Corporation as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws of the institution or in contracts entered into with it.

#### CHAPTER IX

#### WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF "A" SERIES SHAREHOLDERS

#### *Article 55*

#### THE RIGHT OF WITHDRAWAL

Any "A" series shareholder may withdraw from the Corporation, in which case the Corporation shall acquire the share. Notice of such a decision shall be transmitted to the Board of Directors in writing.

"A" series shares shall be paid according to their book value and the Board of Directors shall determine the payment period, which shall not exceed five (5) years, in the light of the financial situation of the Corporation.

"B" series shares belonging to natural or juridical persons of the country of the "A" series shareholder who has decided to withdraw from the Corporation may be freely transferred within the subregion provided that the proportion assigned to natural or juridical persons in private law, as specified in article 5 (b), is maintained.

In the event of withdrawal of an "A" series shareholder, the next Regular Shareholders' Meeting shall adjust the relevant provisions of this Agreement to the new situation in accordance with the general purpose of the Agreement.

- c) Bénéficiaire, du point de vue des facilités de déplacement, du traitement accordé par les États contractants aux représentants, fonctionnaires et agents de rang comparable des autres États membres contractants.

#### *Article 54*

##### ACTIONS EN JUSTICE

La Société ne peut être poursuivie que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un État contractant où se trouve un centre d'opérations de la Société ou dans lequel elle a nommé un agent ou un fondé de pouvoirs chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou dans lequel elle a émis ou garanti des valeurs.

Aucune action ne peut être intentée contre la Société par des États parties au présent Accord ou par des personnes agissant pour le compte de ces États ou détenant d'eux ces créances. Toutefois, les actionnaires peuvent faire valoir lesdites créances conformément aux procédures spéciales prévues à cet effet soit dans le présent Accord, soit dans les statuts de la Société, soit dans les contrats conclus pour régler les différends qui peuvent surgir entre ces États et la Société.

##### CHAPITRE IX

#### RETRAIT ET SUSPENSION DES ACTIONNAIRES DE LA SÉRIE « A »

#### *Article 55*

##### DROIT DE RETRAIT

Tout actionnaire de la série « A » peut se retirer de la Société, auquel cas celle-ci acquiert l'action. La notification de cette décision doit être adressée au Conseil d'administration par écrit.

Les actions de la série « A » sont payées selon leur valeur comptable et le Conseil d'administration détermine le délai de paiement, qui ne peut excéder cinq (5) ans, compte tenu de la situation financière de la Société.

Les actions de la série « B » détenues par des personnes morales ou physiques du pays dont est ressortissant l'actionnaire de la série « A » qui a décidé de se retirer de la Société peuvent être transférées librement dans la sous-région à condition que soit respectée la proportion d'actions attribuée aux personnes physiques ou morales de droit privé, telle qu'elle est indiquée à l'alinéa *b* de l'article 5.

En cas de retrait d'un actionnaire de la série « A », la première Assemblée ordinaire d'actionnaires qui se réunit après ledit retrait apporte les modifications qu'exige la nouvelle situation aux dispositions pertinentes du présent Accord, conformément au sens général de ce dernier.

*Article 56*

## SUSPENSION

If an "A" series shareholder is seriously negligent, in the opinion of the Board of Directors, in fulfilling any of his obligations to the Corporation, he may be suspended by decision of the Shareholders' Meeting.

A shareholder so suspended shall automatically cease to be a member of the Corporation fifteen (15) months from the date of suspension unless the Shareholders' Meeting decides otherwise.

While under suspension, a shareholder shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal.

## CHAPTER X

## FINAL PROVISIONS

*Article 57*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when the instruments of ratification have been deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Venezuela by representatives of three (3) signatory countries, including the host country. If, within one year from the date of deposit of the instruments of ratification by the last of the three countries, the remaining countries have not deposited their instruments of ratification, the Board of Directors shall convene a Special Shareholders' Meeting for the purpose of adjusting the relevant provisions of this Agreement to the number of countries that have ratified it.

A country whose instrument of ratification is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member on that date. Any other country shall become a member on the date on which its instrument of ratification is deposited.

*Article 58*

## RESERVATIONS TO THE AGREEMENT

No reservations may be made with respect to the signature or ratification of or accession to this Agreement.

*Article 59*

## ACCESSION

Once this Agreement has entered into force, any State which has subscribed to the Declaration of Bogota of 16 August 1966 and has been



*Article 56*

## SUSPENSION

Si le Conseil d'administration juge qu'un actionnaire de la série « A » manque gravement à l'une quelconque de ses obligations envers la Société, ledit actionnaire peut être suspendu par décision de l'Assemblée.

L'actionnaire suspendu cesse automatiquement d'être membre de la Société quinze (15) mois après la date de la suspension, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

Pendant la suspension, l'actionnaire ne peut exercer aucun des droits que lui confère le présent Accord, exception faite du droit de retrait.

## CHAPITRE X

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 57*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification auront été déposés au Ministère des relations extérieures du Venezuela par les représentants de trois (3) des pays signataires, dont le pays hôte. Si les autres pays membres n'ont pas déposé leurs instruments de ratification dans un délai d'un an après le dépôt des instruments de ratification par le dernier des trois pays susmentionnés, le Conseil d'administration convoquera l'Assemblée extraordinaire d'actionnaires en vue d'adapter les dispositions pertinentes du présent Accord au nombre de pays qui l'a ratifié.

Les pays ayant déposé leurs instruments de ratification avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord deviennent membres de la Société à cette date. Les autres pays deviennent membres à partir de la date à laquelle ils déposent leurs instruments de ratification.

*Article 58*

## RÉSERVES

L'adhésion au présent Accord, sa signature ou sa ratification ne peuvent faire l'objet d'aucune réserve.

*Article 59*

## ADHÉSION

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les États signataires de la Déclaration de Bogotá du 16 août 1966 et acceptés par la Commission

accepted by the Joint Commission or by any organ that may replace it may accede to the Agreement.

The Agreement shall enter into force for acceding States thirty (30) days after the date of deposit of the instrument of accession. In such cases the Shareholders' Meeting shall consider and decide whether the relevant provisions of this Agreement should be adjusted.

#### *Article 60*

##### REINSTATEMENT

The Shareholders' Meeting may determine the procedure for the reinstatement of an "A" series shareholder who has withdrawn.

##### INTERIM PROVISIONS

*First:* The host country shall convene the first Shareholders' Meeting within sixty calendar days from the entry into force of this Agreement.

*Second:* During the interval between the date of entry into force of the Agreement and the holding of the Special Shareholders' Meeting referred to in article 57, the Andean Development Corporation shall be provisionally administered in the manner established by its Shareholders' Meeting in accordance with the general criteria set forth in this Agreement.

*Third:* If three (3) countries have ratified this Agreement and the host country has not done so three months from the date of deposit of the last instrument of ratification, the ratifying countries may decide on a different site for its headquarters.

DONE in the city of Bogota, on the seventh day of the month of February nineteen-hundred and sixty-eight, in the Spanish language, in six equally authentic copies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement:

For the Government of the Republic of Ecuador:

GONZALO APUNTE

For the Government of the Republic of Bolivia:

TOMÁS GUILLERMO ELIO

For the Government of the Republic of Colombia:

JORGE VALENCIA JARAMILLO

mixte ou par l'organisme qui la remplace éventuellement peuvent y adhérer.

Pour tout État qui y adhère, l'Accord entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt de l'instrument d'adhésion. Dans ce cas, l'Assemblée d'actionnaires juge et décide s'il convient de modifier les dispositions pertinentes du présent Accord.

#### Article 60

##### RÉINTÉGRATION

L'Assemblée peut déterminer les conditions de la réintégration d'un actionnaire de la série « A » qui s'était retiré.

##### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Première disposition:* Le pays hôte convoque la première Assemblée d'actionnaires dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Deuxième disposition:* Pendant le laps de temps compris entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la réunion de l'Assemblée extraordinaire visée à l'article 57, la Société andine de développement est administrée provisoirement selon les modalités déterminées par l'Assemblée, conformément aux critères généraux énoncés dans le présent Accord.

*Troisième disposition:* Si trois (3) pays ratifient le présent Accord et si le pays hôte ne l'a pas fait dans un délai de trois mois après la date de dépôt du dernier instrument de ratification, les pays ayant ratifié l'Accord peuvent décider de changer l'emplacement du siège.

FAIT à Bogotá le 7 février 1968, en langue espagnole, en six exemplaires faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dont les signatures figurent ci-après ont signé le présent Accord:

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur:

GONZALO APUNTE

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:

TOMÁS GUILLERMO ELIO

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

JORGE VALENCIA JARAMILLO

For the Government of the Republic of Chile:

SALVADOR LLUCH

For the Government of the Republic of Peru,

JOSÉ DE LA PUENTE

For the Government of the Republic of Venezuela,

HECTOR HURTADO

Pour le Gouvernement de la République du Chili:

SALVADOR LLUCH

Pour le Gouvernement de la République du Pérou:

JOSÉ DE LA PUENTE

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela:

HECTOR HURTADO



No. 11092

---

**AUSTRIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Vienna, 28 April 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 19 May 1971.*

---

**AUTRICHE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Vienne, 28 avril 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée d'office le 19 mai 1971.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY AUSTRIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

I hereby declare that the Republic of Austria recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state which accepts or has accepted the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes referred to in paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice.

This Declaration does not apply to any dispute in respect of which the parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to other means of peaceful settlement for its final and binding decision.

This Declaration shall remain in force for a period of five years and thereafter until it will be terminated or modified by a written declaration.

DONE at Vienna on 28 April 1971

FRANZ JONAS  
The Federal President

IN WITNESS WHEREOF the present declaration has been countersigned by the Federal Chancellor and the Minister for Foreign Affairs and the national seal of the Republic of Austria has been affixed thereto.

BRUNO KREISKY  
The Federal Chancellor

RUDOLF KIRCHSCHLAEGER  
The Federal Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General on 19 May 1971.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION DE L'AUTRICHE RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA  
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFOR-  
MÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU  
STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

Je déclare par la présente que la République d'Autriche reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre État qui accepte ou a accepté la même obligation la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice.

La présente déclaration ne s'applique pas aux différends que les parties auraient décidé ou décideraient de faire trancher de façon définitive et obligatoire en recourant à d'autres moyens de règlement pacifique.

La présente déclaration restera en vigueur pendant une période de cinq ans, puis jusqu'à ce qu'elle soit résiliée ou modifiée par une déclaration écrite.

FAIT à Vienne le 28 avril 1971

Le Président fédéral:

FRANZ JONAS

EN FOI DE QUOI la présente déclaration a été contresignée par le Chancelier fédéral et le Ministre des affaires étrangères, et le sceau national de la République d'Autriche y a été apposé.

Le Chancelier fédéral:

BRUNO KREISKY

Le Ministre fédéral des affaires étrangères:

RUDOLF KIRCHSCHLAEGER

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général le 19 mars 1971.



**No. 11093**

---

**FRANCE  
and  
TUNISIA**

**Protocol concerning cultural and technical co-operation  
(with annexes and exchanges of letters). Signed at  
Tunis on 15 April 1959**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 24 May 1971.*

---

**FRANCE  
et  
TUNISIE**

**Protocole de coopération culturelle et technique (avec  
annexes et échanges de lettres). Signé à Tunis le  
15 avril 1959**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 24 mai 1971.*

PROTOCOLE <sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE, SIGNÉ LE 15 AVRIL 1959 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

---

Le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien sont convenus des dispositions qui suivent:

*Article premier*

Le présent protocole a pour objet de définir, dans le cadre des rapports de coopération culturelle et technique entre les deux parties contractantes, les principes généraux régissant la situation des personnels de l'État français mis par la République française à la disposition de la République tunisienne.

Sous réserve des dispositions de l'article 17 du présent protocole et de la conclusion entre les parties contractantes d'une nouvelle convention de coopération technique et d'une nouvelle convention culturelle, le présent protocole s'applique:

- a) aux personnels enseignants, y compris les agents non titulaires, pourvus des diplômes requis pour occuper en France un emploi dans les établissements publics d'enseignement;
- b) aux fonctionnaires titulaires des cadres administratifs et techniques français, et, sous réserve de l'accord préalable du Gouvernement français, aux agents non titulaires de ces cadres.

*Article 2*

Le Gouvernement français s'engage, dans toute la mesure de ses possibilités, à apporter au Gouvernement tunisien le concours en personnel que celui-ci estimera devoir lui demander.

A cette fin, le Gouvernement tunisien fait connaître annuellement et en temps opportun au Gouvernement français la liste, par nature et par catégories, des emplois qu'il entend pourvoir en exécution du présent protocole.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1959 par la signature, avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959, conformément à l'article 18.

Cet accord, prorogé jusqu'au 30 septembre 1969, a été remplacé par les Protocoles de coopération culturelle et technique des 14 février et 5 juin 1969. (Voir le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 718, p. 47 et 91).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL <sup>1</sup> CONCERNING CULTURAL AND TECHNICAL  
CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE TUNISIAN REPUBLIC, SIGNED ON 15 APRIL  
1959

The French Government and the Tunisian Government have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The purpose of this Protocol is to define, within the framework of the relations in the field of cultural and technical co-operation between the two Contracting Parties, the general principles governing the status of French public service personnel placed at the disposal of the Tunisian Republic by the French Republic.

Subject to the provisions of article 17 of this Protocol and the conclusion of a new convention concerning technical co-operation and a new cultural convention between the Contracting Parties, this Protocol shall apply:

- (a) To teaching personnel, including unestablished officials who possess the diplomas required for working in France in public educational establishments;
- (b) To established civil servants in French administrative and technical departments, and, subject to the prior agreement of the French Government, to officials in these departments who are not established.

*Article 2*

The French Government shall undertake, to the full extent of its possibilities, to provide the Tunisian Government with the personnel assistance that the latter deems it necessary to request.

To this end, the Tunisian Government shall transmit annually and in due time to the French Government a list, by type and categories, of the posts which it intends to make available under this Protocol.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1959 by signature, with retroactive effect from 1 April 1959, in accordance with article 18.

The said Agreement, prorogated until 30 September 1969, was replaced by the Protocols on cultural and technical co-operation of 14 February and 5 June 1969. (See United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, pp. 47 and 91).

La liste des personnels désignés à cet effet par le Gouvernement français est adressée au Gouvernement tunisien qui fait connaître sa décision au Gouvernement français.

Les modalités de mise en œuvre de cette procédure seront définies par des arrangements administratifs entre les deux Gouvernements.

### *Article 3*

Le personnel français mis à la disposition du Gouvernement tunisien est régi, pendant la durée de ses fonctions auprès de ce dernier, par un contrat conclu entre ce Gouvernement et l'intéressé, dont le modèle est annexé au présent protocole.

Des contrats sont offerts:

- a) au personnel actuellement titulaire d'un contrat au titre du protocole du 9 mars 1957, et, dans ce cas, ils prendront effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959 pour une durée minimum de 18 mois en ce qui concerne le personnel enseignant, et de 15 mois pour les autres catégories de personnel;
- b) au personnel mis à la disposition du Gouvernement tunisien postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Dans ce cas, la durée du contrat ne sera pas inférieure à deux ans.

### *Article 4*

Les personnels enseignants actuellement sous contrat qui, au plus tard quinze jours après la signature du présent protocole en ce qui concerne le premier degré et l'apprentissage, et le 15 mai en ce qui concerne le secondaire et le supérieur, manifesteront le désir de rester en fonction auprès du Gouvernement tunisien postérieurement au 30 septembre 1959, et que ce dernier souhaitera conserver à son service, se verront offrir un contrat dont le modèle est annexé au présent protocole, et qui prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959.

Ceux qui ne souscriront pas un nouveau contrat resteront soumis jusqu'au 30 septembre 1959 aux dispositions qui les régissent, sauf en ce qui concerne la répartition, entre les deux Gouvernements, des charges financières afférentes à leur rémunération telle qu'elle résulte des articles 5 et 6 ci-dessous.

### *Article 5*

Le Gouvernement tunisien s'engage à servir au personnel français mis à sa disposition dans les conditions fixées au présent protocole les émoluments, indemnités diverses et prestations familiales auxquels peut prétendre un fonctionnaire tunisien de même grade, occupant un emploi affecté du même indice, et exerçant les mêmes fonctions.

The list of personnel designated for this purpose by the French Government shall be addressed to the Tunisian Government which shall inform the French Government of its decision.

The modalities for implementing this procedure shall be defined by administrative arrangements between the two Governments.

### *Article 3*

The French personnel placed at the disposal of the Tunisian Government shall be governed, for the duration of their functions with the latter, by a contract concluded between the Tunisian Government and the person concerned, the model of which is annexed to this Protocol.

Contracts shall be offered to:

- (a) Personnel currently holding a contract under the Protocol of 9 March 1957, and, in this case, they shall take effect from 1 April 1959 for a minimum period of 18 months for teaching personnel, and a minimum period of 15 months for other categories of personnel.
- (b) Personnel placed at the disposal of the Tunisian Government after the date of the entry into force of this Protocol. In this case, the contract shall be for a minimum period of two years.

### *Article 4*

Teaching personnel currently under contract who, not later than 15 days after the signature of this Protocol in the case of the primary level and apprenticeship, and by 15 May in the case of the secondary and higher levels, make known their desire to retain their posts with the Tunisian Government after 30 September 1959, and whom the Tunisian Government may wish to maintain in its service, shall be offered a contract, the model of which is annexed to this Protocol, and which shall take effect from 1 April 1959.

Those who do not sign a new contract shall remain subject until 30 December 1959 to the provisions which apply to them, except with regard to the division between the two Governments of the financial costs relating to their remuneration, as it results from articles 5 and 6 below.

### *Article 5*

The Tunisian Government shall undertake to pay the French personnel placed at its disposal under the conditions established in this Protocol, the emoluments, benefits and family allowances which may be claimed by a Tunisian employee of the same grade, occupying a post assigned under the same index number, and exercising the same functions.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, les intéressés perçoivent une prime de coopération technique versée mensuellement sur la base du douzième des émoluments globaux annuels afférents à leur indice contractuel.

Le Gouvernement tunisien s'engage en outre à accorder aux intéressés le bénéfice des reclassements indiciaires, majorations générales de traitement, promotions de grade et d'échelons prononcés en faveur des fonctionnaires tunisiens titulaires des mêmes grades et emplois.

Les modalités d'application de l'alinéa précédent seront définies par des arrangements administratifs entre les deux gouvernements.

#### *Article 6*

Le Gouvernement français verse, pour sa part, aux personnels visés à l'article premier ci-dessus un complément destiné à porter leur rémunération annuelle assortie des prestations familiales à un montant au moins équivalent à celui qu'ils auraient perçu conformément aux dispositions du protocole franco-tunisien du 9 mars 1957, et aux taux en vigueur le 26 décembre 1958, compte tenu de l'incidence des majorations indiciaires ou avancements que le Gouvernement tunisien serait amené à accorder.

En ce qui concerne le personnel enseignant, le complément versé par le Gouvernement français est calculé sur la base de l'indice que détiennent les intéressés dans leur cadre d'origine, réévalué du coefficient moyen d'augmentation résultant des majorations indiciaires accordées à ce personnel par le Gouvernement tunisien.

Le complément versé par le Gouvernement français aux autres catégories de personnels est calculé par référence à l'indice contractuel des intéressés.

Le Gouvernement français servira en outre aux intéressés les primes ou indemnités de départ ou d'installation auxquelles ils peuvent éventuellement prétendre en application de la législation ou réglementation française en vigueur.

#### *Article 7*

Le Gouvernement français s'engage à prendre en considération le temps accompli par les personnels enseignants français non titulaires au service de l'État tunisien, en vue de leur titularisation dans les cadres français de l'enseignement, à la condition d'avoir donné son accord à leur recrutement.

#### *Article 8*

Le Gouvernement tunisien s'engage à délivrer gratuitement des visas d'entrée et de sortie aux personnels français mis à sa disposition par le Gouvernement français, pour eux-mêmes et leur famille.

Les intéressés ont la faculté de transférer à tout moment en France 25 % de la rémunération que leur sert le Gouvernement tunisien au titre de



From the date of entry into force of this Protocol, the persons concerned shall receive a monthly technical co-operation bonus amounting to one twelfth of the total annual emoluments payable under the index number specified in their contract of employment.

The Tunisian Government shall undertake in addition to extend to the persons concerned the benefit of any index number adjustments, general salary increments, and promotions to a higher grade or step granted to Tunisian employees of the same grades and in similar posts.

The modalities for implementing the preceding paragraph shall be defined by administrative arrangements between the two Governments.

#### *Article 6*

The French Government shall pay the personnel covered by article 1 above a supplement designed to bring their annual remuneration plus family allowances to a total at least equivalent to that which they would have received under the provisions of the Franco-Tunisian Protocol of 9 March 1957 at the rates in force on 26 December 1958, taking into account the effect of any index number adjustments or increases which the Tunisian Government may have agreed to grant.

In the case of teaching personnel, the supplement paid by the French Government shall be calculated on the basis of the index number held by the persons concerned in their original branch of service, revalued by the average coefficient of increase resulting from the index number increments granted to such personnel by the Tunisian Government.

The supplement paid by the French Government to other categories of staff shall be calculated with reference to the index number specified in the contract of employment of the persons concerned.

In addition, the French Government shall pay the persons concerned any separation or installation bonuses or allowances which they may subsequently claim under the French legislation or regulations in force.

#### *Article 7*

The French Government shall undertake to take into consideration the time during which unestablished French teaching personnel have served the Tunisian State, with a view to their establishment in French public teaching services, provided that it has agreed to their recruitment.

#### *Article 8*

The Tunisian Government shall undertake to issue to French personnel placed at its disposal by the French Government free entry and exit visas for themselves and their families.

The persons concerned shall be entitled at any time to transfer to France 25 per cent of the remuneration paid to them by the Tunisian

l'article 5 ci-dessus et, pendant la période des congés, la totalité de cette même rémunération.

Le Gouvernement tunisien s'engage à leur accorder toutes facilités à cet égard, les formalités administratives étant accomplies à la diligence du Secrétariat d'État tunisien dont ils relèvent.

Les agents en service en Tunisie antérieurement au 1<sup>er</sup> avril 1959 auront la faculté de transférer en France, à l'occasion de la cessation définitive de leur activité, les fonds qu'ils détiennent provenant de leurs rémunérations.

Pendant la période transitoire visée à l'article 13 ci-dessous, les agents auront la faculté de transférer en France 50 % de leur rémunération globale, sans préjudice des dispositions plus favorables prévues au deuxième alinéa ci-dessus en ce qui concerne la période des congés.

#### *Article 9*

En vue de permettre aux fonctionnaires titulaires de l'État français qui souscriront un contrat au titre du présent protocole, de bénéficier des avantages prévus par le régime français de sécurité sociale, les deux Gouvernements conviennent d'affilier les intéressés à la Caisse française de Sécurité Sociale de Tunisie à compter de la date d'effet de ce contrat.

Les parties contractantes participent à parts égales au financement de la contribution qui incombe à l'employeur, sur la base du traitement afférent à l'indice brut que détiennent les intéressés dans leur cadre d'origine, et dans la limite du plafond applicable à tout moment pour le calcul du montant de cette contribution.

#### *Article 10*

Les agents ont droit pour se rendre de leur lieu de résidence en France à leur lieu d'affectation en Tunisie:

- a) au remboursement, en deuxième classe lorsque leur indice de traitement contractuel est inférieur à 330, en première classe lorsqu'il est égal ou supérieur à 330, des frais de transport par chemin de fer et par bateau, pour eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants à charge au sens de la législation tunisienne sur les prestations familiales;
- b) au remboursement des frais de route évalués forfaitairement à 20 % des frais de transport indiqués au paragraphe *a* ci-dessus;
- c) au remboursement des frais de transport du mobilier dans la limite de cinq tonnes pour les agents admis à voyager en 1<sup>re</sup> classe et de quatre tonnes pour les autres, ces maxima étant réduits de moitié pour les célibataires et majorés de 500 kg par enfant à charge. Les agents peuvent obtenir une avance de 80 % des frais prévus pour le transport de leur mobilier;

Government under article 5 above and, during the leave period, the entire amount of that remuneration.

The Tunisian Government shall undertake to afford them all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities being the responsibility of the Tunisian Office of the Secretary of State to whose jurisdiction they are subject.

Officials serving in Tunisia prior to 1 April 1959 shall be entitled to transfer to France, upon the final termination of their activity, the funds in their possession deriving from their remuneration.

During the transitional period referred to in article 13 below, officials shall be entitled to transfer to France 50 per cent of their total remuneration, without prejudice to the more favourable provisions in the second paragraph above with regard to the leave period.

#### *Article 9*

In order to enable established officials of the French State who have signed a contract under this Protocol to enjoy the benefits of the French social security scheme, the two Governments shall agree to enrol the persons concerned in the Caisse Française de Sécurité Sociale de Tunisie from the date on which that contract becomes effective.

The Contracting Parties shall each pay one half of the contribution incumbent upon the employer, on the basis of the salary payable under the gross index number of the persons concerned in their original branch of service, within the limits of the ceiling applicable at any time for calculating the amount of this contribution.

#### *Article 10*

Officials travelling from their place of residence in France to their duty station in Tunisia shall be entitled to the following:

- (a) Reimbursement, in second class when the salary index number in their contract of employment is lower than 330, in first class when it is 330 or above, of transport costs by rail and sea, for themselves, their spouse and their dependent children as defined in Tunisian law in force on family allowances;
- (b) Reimbursement of travel expenses calculated as a lump sum at 20 per cent of the transport costs specified in paragraph (a) above;
- (c) Reimbursement of the costs of transporting up to five tons of furniture for officials permitted to travel first class and four tons for the others, these maximum amounts being reduced by half for single persons and increased by 500 kilogrammes for each dependent child. Officials may obtain an advance of 80 per cent of the estimated costs for transport of their furniture;

d) pour les chefs de famille seulement, aux indemnités de frais d'hôtels pour eux et leur famille, calculées d'après les taux en vigueur en Tunisie au 1<sup>er</sup> janvier 1957, depuis leur arrivée jusqu'au lendemain de la livraison de leur mobilier et à concurrence d'un mois seulement.

A l'expiration de leur contrat, les agents auront droit au remboursement de leurs frais de rapatriement selon les mêmes modalités que ci-dessus.

Dans le cas où, antérieurement à sa date normale d'expiration, il serait mis fin au contrat conclu par les intéressés avec le Gouvernement tunisien, les intéressés auront droit au remboursement de leurs frais de rapatriement, si l'interruption est le fait du Gouvernement tunisien.

Pour chaque période égale à deux années de service, les intéressés ont droit eux-mêmes, leur conjoint et leurs enfants à charge au sens de la législation tunisienne sur les prestations familiales, à une indemnité de frais de transport et de voyage au lieu de leur affectation à Marseille, aller et retour.

#### *Article 11*

Le Gouvernement français confirme le maintien à la charge du budget français de la contribution incombant normalement à l'employeur pour la constitution des droits à pension des personnels titulaires de l'État français mis à la disposition du Gouvernement tunisien, sur la base du traitement correspondant à l'indice que détiennent les intéressés dans leur cadre d'origine.

#### *Article 12*

Tant à l'égard de l'État français que de l'État tunisien, les personnels visés par le présent protocole bénéficient des droits et demeurent soumis aux obligations de caractère professionnel résultant, quant à leur nature et contenu, des dispositions de leur statut d'origine.

Les intéressés ont le droit de s'organiser en associations pour la défense de leurs intérêts et en groupements mutualistes pour la préservation des risques inhérents à la maladie et aux accidents. Le Gouvernement tunisien s'engage à faciliter l'exercice de leurs fonctions aux responsables de ces associations et groupements.

Les modalités d'exécution des obligations et d'exercice des droits définis aux alinéas précédents sont précisées dans les contrats types annexés au présent protocole.

#### *Article 13*

Pendant une période transitoire de quatre mois au maximum, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, le Gouvernement tunisien verse aux personnels mis à sa disposition, les rémunérations auxquelles ils pourraient prétendre aux termes du protocole du 9 mars 1957, le Gouvernement

(d) For heads of a family only, allowances for hotel expenses for themselves and their family, calculated on the basis of the rates in force in Tunisia on 1 January 1957, from their arrival to the day following delivery of their furniture and for a maximum of one month.

On termination of their contract, officials shall be entitled to reimbursement of repatriation costs under the same terms as those set forth above.

If the contract concluded between the persons concerned and the Tunisian Government is terminated prior to the normal date of its termination, the persons concerned shall be entitled to reimbursement of their repatriation costs, if the Tunisian Government is responsible for the termination.

For each two-year period of service, the persons concerned shall be entitled for themselves their spouse and their dependent children as defined in Tunisian law in force on family allowances, to reimbursement of the round-trip transport and travel costs from their duty station to Marseilles.

#### *Article 11*

The French Government confirms that the contribution normally incumbent upon the employer for the consolidation of the pension rights of established personnel of the French State placed at the disposal of the Tunisian Government shall continue to be charged against the French budget, on the basis of the salary corresponding to the index number held by the interested persons in their original branch of service.

#### *Article 12*

The personnel covered by this Protocol shall, vis-à-vis the French State and the Tunisian State, enjoy such rights and remain subject to such obligations pertaining to their profession as derive, by their nature and by their content, from the provisions of their original status.

The persons concerned shall have the right to organize themselves in associations for the purpose of defending their interests and in group insurance organizations for protection against sickness and accidents. The Tunisian Government shall undertake to assist the persons in charge of such associations and schemes in the exercise of their functions.

The modalities of execution of the obligations and rights defined in the preceding subparagraphs are detailed in the model contract annexed to this Protocol.

#### *Article 13*

During a transitional period of not more than four months from the date of entry into force of this Protocol, the Tunisian Government shall pay the personnel placed at its disposal the remuneration to which they are entitled under the Protocol of 9 March 1957, the French Government

français effectuant au Trésor tunisien le remboursement pour cette même période de la part qui n'incombe pas au Gouvernement tunisien en application des dispositions du présent protocole.

Les modalités d'application du présent article seront définies par un arrangement administratif entre les deux gouvernements.

#### *Article 14*

Le Gouvernement tunisien, en accord avec le Gouvernement français, et après consultation des intéressés, établira un calendrier de cessation de fonctions pour les agents français actuellement en activité n'appartenant pas à la Magistrature ou à l'Enseignement, et auxquels de nouveaux contrats n'auraient pas été offerts ou qui n'auraient pas accepté le contrat qui leur aurait été proposé.

Ce calendrier sera échelonné sur une période allant du 1<sup>er</sup> avril au 31 juillet 1959.

Ces agents recevront, entre le 1<sup>er</sup> avril 1959 et la date à laquelle ils cesseront effectivement leurs fonctions, une rémunération calculée conformément aux dispositions du protocole du 9 mars 1957, la répartition des charges financières entre les deux Gouvernements étant déterminée dans les conditions prévues aux articles 5 et 6 du présent protocole.

#### *Article 15*

En cas de difficultés survenant à l'occasion de l'application des dispositions des articles précédents, les parties contractantes conviennent de se consulter en vue d'aboutir à un accord amiable.

#### *Article 16*

Les deux Gouvernements s'engagent à rechercher d'un commun accord l'apurement des situations litigieuses nées de l'application du protocole franco-tunisien du 9 mars 1957.

#### *Article 17*

Nonobstant toutes stipulations contraires du protocole n° 1 annexé à la Convention judiciaire franco-tunisienne du 9 mars 1957, les dispositions des articles 5, 6, 8, 9, 10, 11 et 12, alinéas 1 et 2 du présent protocole, sont applicables aux magistrats français servant sous contrat dans les juridictions tunisiennes.

Les règles fixées par le précédent alinéa ne pourront avoir pour effet de réduire les garanties et avantages qui auraient résulté pour ces magistrats de l'application des dispositions du protocole n° 1 annexé à la Convention judiciaire précitée, auxquelles elles se substituent.

reimbursing the Tunisian treasury over that period for the share that is not payable by the Tunisian Government under the provisions of this Protocol.

The modalities for the application of this article shall be defined by an administrative arrangement between the two Governments.

#### *Article 14*

The Tunisian Government, in agreement with the French Government, and following consultation with the persons concerned, shall establish a schedule for the termination of currently employed French officials who do not belong to the legal or the teaching profession, and to whom new contracts have not been offered or who have not accepted the contract proposed to them.

The schedule shall be spread over the period from 1 April to 31 July 1959.

These officials shall receive, between 1 April 1959 and the date on which they finally terminate their functions, remuneration calculated in accordance with the provisions of the Protocol of 9 March 1957, the division of expenses between the two Governments being determined on the terms laid down in articles 5 and 6 of this Protocol.

#### *Article 15*

Should difficulties arise when the provisions of the preceding articles are applied, the Contracting Parties shall agree to consult each other with a view to reaching an amicable agreement.

#### *Article 16*

The two Governments shall undertake to settle by mutual agreement any contentious situations arising from the application of the Franco-Tunisian Protocol of 9 March 1957.

#### *Article 17*

Despite any stipulations to the contrary in Protocol No. 1 annexed to the Franco-Tunisian Judicial Convention of 9 March 1957, the provisions of articles 5, 6, 8, 9, 10, 11 and the first and second paragraphs of article 12 of this Protocol, shall be applicable to French judicial personnel serving under contract in Tunisian courts of law.

The rules established in the preceding paragraph cannot have the effect of reducing the guarantees and advantages to which these judicial personnel are entitled under the provisions of additional Protocol No. 1 to the above-mentioned Judicial Convention, which they shall replace.

Un avenant au contrat offert par le Gouvernement tunisien précisera les modalités d'application du présent article aux situations individuelles qu'il concerne.

Un arrangement administratif précisera les modalités d'application du présent article.

### Article 18

Le présent protocole prend effet à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1960, date limite à laquelle devront avoir été négociées une convention de coopération technique et une convention culturelle.

La conclusion des conventions précitées entraînera automatiquement la confirmation des contrats en cours à la date de signature desdites conventions.

FAIT à Tunis, en double exemplaire faisant également foi, le 15 avril 1959.

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne:  
l'Ambassadeur de Tunisie,  
Secrétaire général du Secrétariat  
d'État aux Affaires étrangères,

[Signé]

TAIEB SAHBANI

Pour le Gouvernement  
de la République française:  
l'Ambassadeur extraordinaire  
et Envoyé exceptionnel de la  
République française en Tunisie,

[Signé]

GEORGES GORSE

### CONTRAT TYPE N° 1

#### (PERSONNEL ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE)

(Annexe au Protocole franco-tunisien de Coopération culturelle et technique  
du 15 avril 1959)

Entre:

Le Secrétaire d'État.....  
agissant au nom du Gouvernement tunisien, d'une part,

Et:

M. ....  
désigné dans le présent contrat par les mots « agent contractuel », d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit:



An addendum to the contract offered by the Tunisian Government shall specify the modalities of application of this article to the individual situations it covers.

An administrative arrangement shall specify the modalities of application of this article.

*Article 18*

This Protocol shall take effect from 1 April 1959 and shall remain in force until 30 September 1960, the last date for terminating negotiations on a convention concerning technical co-operation and a cultural convention.

The conclusion of the aforementioned conventions shall automatically entail the confirmation of the contracts in force on the date of signature of the said conventions.

DONE at Tunis, on 15 April 1959, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Tunisian Republic:  
The Ambassador of Tunisia  
Secretary-General of the Secretariat  
of State for Foreign Affairs,

[Signed]

TAIEB SAHBANI

For the Government  
of the French Republic:  
The Ambassador Extraordinary  
and Special Envoy of the French  
Republic in Tunisia,

[Signed]

GEORGES GORSE

*CONTRACT TYPE No. 1*

*(ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL)*

*(Annex to the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959)*

The Secretary of State .....  
acting on behalf of the Tunisian Government, of the one part,

And

Mr. (Mrs.) (Miss) .....  
referred to in this contract as "the contracting official", of the other part,  
have agreed as follows:

*Article premier*

M. .... est engagé pour occuper un emploi de ..... (grade, classe, échelon) et exercer les fonctions correspondantes au Secrétariat d'État.

*Article 2*

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du Secrétariat d'État dont il relève et s'engage, pendant toute la durée de son contrat:

- à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;
- à observer la discrétion à l'égard de tout fait, information, ou document concernant ses fonctions;
- à n'exercer aucune activité privée interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;
- à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

*Article 3*

L'agent contractuel a le droit:

1. d'adhérer dans les conditions prévues à l'article 12 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959 à une association professionnelle pour la défense de ses intérêts, ainsi qu'aux groupements mutualistes de son choix pour la couverture des risques inhérents à la maladie et aux accidents;
2. à la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien;
3. à un congé rémunéré lui permettant de se rendre en France afin de participer aux épreuves des concours et examens professionnels ouverts aux agents de sa catégorie.

*Article 4*

En cas de difficulté due à l'inobservation de l'une des clauses du présent contrat relevant des articles 3 à 14 inclus, du protocole de coopération culturelle et technique, les dispositions de l'article 15 de ce protocole pourront recevoir application après épuisement, le cas échéant, des recours hiérarchiques.

En outre, si l'agent contractuel fait l'objet d'une condamnation à une peine criminelle, le présent contrat sera résilié de plein droit. Dans ce cas, le bénéfice de l'article 13 ci-dessous demeure néanmoins acquis pour son conjoint et ses enfants à charge.

*Article 5*

Le présent contrat est valable pour une durée de ..... à compter du .....

*Article 1*

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... is employed in the post of ..... (grade, class, step) to exercise functions under the jurisdiction of the Office of the Secretary of State.

*Article 2*

During his (her) term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State to whose jurisdiction he (she) is subject and shall undertake during the period covered by his (her) contract:

- to devote all his (her) professional activities to the work to which he (she) has been assigned;
- to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his (her) work;
- not to engage in any private activities which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;
- not to engage in any political activity on Tunisian territory.

*Article 3*

The contracting official shall be entitled to:

- (1) Membership, under the conditions laid down in article 12 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, in a professional association for the purpose of defending his (her) interests and in group insurance organizations of his (her) choice for the purpose of meeting the risks of illness and accidents.
- (2) The protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;
- (3) Paid leave to enable him (her) to travel to France in order to participate in competitive and professional examinations open to personnel of his (her) category.

*Article 4*

Should a difficulty arise owing to the non-observance of any of the clauses of this contract from articles 3 to 14 inclusive of the Protocol concerning cultural and technical co-operation, the provisions of article 15 of this Protocol shall be applied once the ordinary administrative remedies, if any, have been exhausted.

Furthermore, if the contracting official is convicted of a criminal offence, this contract shall be automatically terminated. In this case, the benefits set forth in article 13 below shall still be applicable for his (her) spouse and dependent children.

*Article 5*

This contract shall be valid for a period of ..... effective from .....

Dans l'hypothèse où, à l'expiration du présent contrat, le Gouvernement tunisien estimerait devoir proposer à l'agent contractuel un nouveau contrat, il l'en prévient au plus tard trois mois avant la date d'expiration.

L'agent contractuel devra donner sa réponse à cette proposition au moins deux mois avant cette date.

Si le conjoint de l'agent contractuel est mis dans la nécessité de quitter la Tunisie pour des raisons reconnues valables après application de l'article 15 du Protocole de coopération culturelle et technique, le présent contrat sera immédiatement résilié à la demande de l'agent contractuel. Dans ce cas, l'intéressé bénéficiera du remboursement de ses frais de rapatriement dans les conditions prévues à l'article 13 ci-dessous.

#### Article 6

M. .... sera affecté à ..... Toute mutation ne pourra intervenir qu'après accord préalable des deux parties.

#### Article 7

Pendant toute la durée du présent contrat, l'agent contractuel perçoit une rémunération égale, à tout moment, à celle d'un fonctionnaire titulaire tunisien de même grade, occupant un emploi affecté du même indice et exerçant les mêmes fonctions.

Cette rémunération payable mensuellement et à terme échu comporte les éléments suivants:

- 1) les émoluments globaux annuels;
- 2) indemnité de cherté de vie;
- 3) indemnités familiales et majoration pour salaire unique selon les taux et dans les conditions en vigueur en Tunisie.

L'agent contractuel perçoit en outre, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires tunisiens, les indemnités particulières afférentes aux fonctions exercées et les indemnités de déplacement et frais de mission.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent contrat, l'agent contractuel perçoit une prime de coopération technique versée mensuellement sur la base du douzième des émoluments globaux annuels afférents à son indice contractuel.

#### Article 8

L'agent contractuel bénéficie des reclassements indiciaires, majorations générales des traitements, promotions de grade et d'échelon accordés aux fonctionnaires tunisiens de même grade et de même emploi.

#### Article 9

L'agent contractuel bénéficie gratuitement, pour lui-même et sa famille, de la délivrance de visas d'entrée et de sortie. Il a la faculté de transférer à tout moment en France 25 % de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 7 ci-dessus et, pendant la période des congés, la totalité de cette rémunération. Le Gouvernement

If, on the expiry of this contract, the Tunisian Government should deem it appropriate to offer the contracting official a further contract, it shall notify him (her) to that effect not later than three months in advance of the date of expiry.

The contracting official must submit his (her) reply to this proposal not later than two months before that date.

If the spouse of the contracting official is compelled to leave Tunisia for reasons that are recognized as valid under article 15 of the Protocol concerning cultural and technical co-operation, this contract shall be terminated immediately upon the request of the contracting official. In this case, the person concerned shall be entitled to reimbursement of repatriation costs on the terms laid down in article 13 below.

#### Article 6

Mr. (Mrs., Miss) ..... shall be posted to .....  
..... No employment transfers may be made without prior agreement between the two parties.

#### Article 7

During the term of this contract, the contracting official shall receive a remuneration equal at all times to that of an established Tunisian civil servant of the same grade, occupying a post with the same index number and exercising the same functions.

The remuneration, payable monthly at the end of each month, shall comprise the following:

- (1) Total annual emoluments;
- (2) Cost of living allowance;
- (3) Family allowances and increases for single salary according to the rates and conditions in force in Tunisia.

The contracting official shall also receive special post allowances, travel allowances and assignment expenses, on the same terms as Tunisian civil servants.

Effective from the date of entry into force of this contract, the contracting official shall receive a monthly technical co-operation bonus amounting to one twelfth of the total annual emoluments to which he is entitled under the index number in this contract.

#### Article 8

The contracting official shall be entitled to any index number adjustments, general salary increases and promotions to a higher grade or step granted to Tunisian civil servants of the same grade in the same post.

#### Article 9

The contracting official shall be entitled to free entry and exit visas for himself (herself) and his (her) family. He (she) shall be entitled at any time to transfer to France 25 per cent of his (her) remuneration as specified in article 7 above, and, during the leave period, he (she) may transfer the entire amount of such remuneration.

tunisien lui accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à la diligence du Secrétariat d'État dont il relève.

L'agent contractuel aura la faculté de transférer en France les fonds qu'il détient provenant des rémunérations publiques à lui versées antérieurement au 1<sup>er</sup> avril 1959.

#### Article 10

Les impôts directs dus au titre de l'article 7 ci-dessus sont fixés forfaitairement à . . % de la rémunération brute de M. ...., déduction faite des indemnités à caractère familial, des indemnités représentatives de frais, et sont précomptés mensuellement sur ses émoluments.

Sur la part qu'il verse à l'agent contractuel, le Gouvernement français retient, pour le compte du Gouvernement tunisien, les impôts directs dus par cet agent au titre de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique, déduction faite des retenues pour pension civile.

#### Article 11

S'il est fonctionnaire titulaire de l'État français, l'agent contractuel est affilié à la Caisse Française de Sécurité Sociale de Tunisie, le Gouvernement français effectuant sur la part qu'il lui verse en application de l'article 6 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique, les retenues pour cotisation de Sécurité Sociale dont l'agent est redevable, conformément à l'article 9 de ce document.

Si l'agent contractuel n'a pas la qualité de fonctionnaire titulaire de l'État français, il bénéficie, s'il le désire, du régime de prévoyance en vigueur pour les agents tunisiens temporaires.

#### Article 12

L'agent contractuel bénéficie d'un congé de repos annuel rémunéré, d'une durée d'un mois par année de service.

Ce congé est dû pour une année de service et peut se reporter sur l'année suivante.

L'agent contractuel a droit, pour chaque période de deux années de service, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge, au sens de la législation tunisienne en vigueur, à une indemnité égale au montant des frais de voyage, du lieu de son affectation à Marseille et retour, en:

- 2<sup>e</sup> classe s'il est doté d'un indice contractuel inférieur à 440;
- 1<sup>re</sup> classe si cet indice est égal ou supérieur à 440.

Les services déjà accomplis par l'agent contractuel auprès de l'État tunisien entreront en ligne de compte pour l'octroi des avantages prévus aux paragraphes précédents.

#### Article 13

M. .... a droit pour se rendre du lieu de sa résidence en France au lieu de son affectation en Tunisie:

The Tunisian Government shall afford him (her) all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities being the responsibility of the Office of the Secretary of State to whose jurisdiction he (she) is subject.

The contracting official shall be entitled to transfer to France the funds in his (her) possession deriving from the public remuneration paid to him (her) before 1 April 1959.

#### *Article 10*

The direct taxes payable under article 7 above shall be assessed at . . . per cent of Mr. (Mrs., Miss) .....’s gross remuneration less family allowances and allowances for expenses and shall be deducted monthly from his (her) emoluments.

The French Government shall withhold from its share of the contracting official’s remuneration, on behalf of the Tunisian Government, the direct taxes payable by that official under paragraph 1 of article 6 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation less state pension deductions.

#### *Article 11*

If the contracting official is an established civil servant of the French State, he shall be affiliated to the Caisse Française de Sécurité Sociale de Tunisie, the French Government withholding from its share of his (her) remuneration, under article 6 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation, the social security contributions payable by the official, in accordance with article 9 of this document.

If the contracting official is not an established civil servant of the French State, he (she) shall, if he (she) so desires, be covered by the social security scheme in force for temporary Tunisian officials.

#### *Article 12*

The contracting official shall receive annual paid leave, for a period of one month per year of service.

This leave shall fall due after one year of service and may be carried over to the following year.

The contracting official shall be entitled, for each two-year period of service, to an allowance equal to the sum of the round-trip travel costs for himself (herself), his (her) spouse and dependent children as defined in Tunisian law in force from his (her) duty station to Marseilles:

- Second class if the index number in this contract is below 440;
- First class if the index number in this contract is 440 or above.

Services already rendered by the contracting official to the Tunisian State shall be taken into account in granting the privileges provided for in the preceding paragraphs.

#### *Article 13*

Mr. (Mrs., Miss) ..... shall be entitled for the purpose of travel from his (her) place of residence in France to his (her) duty station in Tunisia:

- a) au remboursement en 2<sup>e</sup> classe lorsque l'indice net de traitement contractuel est inférieur à 330, en 1<sup>re</sup> classe lorsqu'il est égal ou supérieur à 330, des frais de transport par chemin de fer et par bateau pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au regard de la législation tunisienne sur les prestations familiales;
- b) au remboursement des frais de route évalués forfaitairement à 20 % des frais de transport indiqués au paragraphe *a* ci-dessus;
- c) au remboursement des frais de transport du mobilier dans la limite de cinq tonnes s'il est admis à voyager en 1<sup>re</sup> classe, et de quatre tonnes dans le cas contraire, ces maxima étant réduits de moitié pour les célibataires. Ces maxima sont majorés de 500 kgs par enfant à charge. L'agent contractuel peut obtenir une avance de 80 % des frais prévus pour le transport de son mobilier;
- d) si l'agent contractuel est chef de famille, aux indemnités de frais d'hôtel pour lui et sa famille calculées d'après les taux en vigueur en Tunisie le 1<sup>er</sup> janvier 1957, depuis son arrivée jusqu'au lendemain de la livraison de son mobilier et à concurrence d'un mois seulement.

Soit à l'expiration du contrat, soit dans le cas où antérieurement à sa date normale d'expiration, il serait mis fin au présent contrat par le Gouvernement tunisien, l'agent contractuel a droit au remboursement de ses frais de rapatriement selon les modalités fixées ci-dessus.

#### Article 14

En cas de rupture du présent contrat par l'agent contractuel sans motif reconnu valable après application des dispositions de l'article 15 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique, du 15 avril 1959, le remboursement des frais de rapatriement prévu à l'article 13, § *c* ci-dessus, n'aura pas lieu.

Toutefois, si les motifs invoqués par l'agent contractuel sont reconnus légitimes, il sera mis fin au contrat de l'intéressé qui bénéficiera alors des dispositions de l'article 13 ci-dessus.

#### Article 15

En cas de maladie dûment constatée, le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Il conserve le droit à sa rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si, à l'expiration de ce congé, il ne peut reprendre son service, il est mis fin au contrat, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 13 ci-dessus.

En cas de maternité, l'intéressée a droit à un congé rémunéré de 1 mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service, elle peut bénéficier d'un congé de maladie limité dans tous les cas à 1 mois et demi.

#### Article 16

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent contractuel a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre



- (a) For himself (herself), his (her) spouse and his (her) dependent children as defined in Tunisian law in force on family allowances, reimbursement of travel costs by rail and sea second class when the index number for the net contract salary is below 330, first class when it is 330 or above;
- (b) To reimbursement of travel expenses calculated as a lump sum at 20 per cent of the travel costs indicated in paragraph (a) above;
- (c) To reimbursement of the cost of transporting his (her) furniture up to five tons if he (she) is eligible to travel first class, and up to four tons in other cases, these maximum amounts being reduced by half for single officials. These maximum amounts shall be increased by 500 kilogrammes for each dependent child. The contracting official may obtain an advance of 80 per cent of the estimated costs for the transport of his (her) furniture;
- (d) In the case of heads of family, to allowances for hotel expenses for himself (herself), and his (her) family, calculated on the basis of the rates in force in Tunisia on 1 January 1957, from his (her) arrival until the day after his (her) furniture is delivered, for a period of one month only.

Either upon expiration of the contract, or if this contract is terminated by the Tunisian Government before its normal expiry date, the contracting official shall be entitled to reimbursement of his (her) repatriation expenses, according to the modalities established above.

#### *Article 14*

If this contract is broken by the contracting official without a reason recognized under article 15 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, the repatriation expenses provided for in article 13 (c) above shall not be reimbursed.

However, if the reasons given by the contracting official are recognized as valid, his (her) contract shall be terminated and he (she) shall then be covered by the provisions of article 13 above.

#### *Article 15*

In the event of duly certified illness, incapacitating him (her) from the performance of his (her) duties, the contracting official shall automatically be granted leave. He (she) shall be entitled to receive remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If, on the expiry of this leave, he (she) is unable to resume his (her) duties, this contract may be terminated, subject to application of the provisions of article 13 above.

In the event of confinement, the official concerned shall be entitled to paid leave of one month and a half. If, at the end of this period, she is unable to resume her duties, she may be granted sick leave which shall be limited in each case to one month and a half.

#### *Article 16*

In the event of accident or illness attributable to service, the contracting official shall be entitled to receive his (her) remuneration until he (she) is able to resume

ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par experts.

Si le contrat prend fin avant la guérison de l'agent contractuel ou la consolidation des blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

*Article 17*

Le Gouvernement tunisien assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Toutefois, les frais d'hospitalisation seront remboursés aux taux fixés par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive, partielle ou totale, le Gouvernement tunisien allouera à l'agent contractuel une rente d'invalidité égale aux 2/3 de la rémunération annuelle fixée à l'article 7, multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

*Article 18*

En cas de décès, le Gouvernement tunisien assurera, à la demande de la famille, le transfert du corps et le rapatriement des personnes à charge dans les conditions prévues à l'article 13 ci-dessus.

FAIT À .....

*CONTRAT TYPE N° 2 (PERSONNEL ENSEIGNANT)*

*(Annexe au Protocole franco-tunisien de Coopération culturelle et technique du 15 avril 1959)*

Entre:

Le Secrétaire d'État à l'Éducation nationale, agissant au nom du Gouvernement tunisien, d'une part,

Et:

M. .... désigné dans le présent contrat par les mots « agent contractuel », d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit:

*Article premier*

M. .... est engagé au Secrétariat d'État à l'Éducation nationale pour occuper un emploi de ..... (grade, classe, échelon) et exercer les fonctions correspondantes.

M. .... sera affecté à .....

his (her) duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the contract expires before the contracting official recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

#### *Article 17*

The Tunisian Government shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. However, hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

If the accident or illness causes permanent, partial or total disability, the Tunisian Government shall grant the contracting official a disability pension equal to two thirds of the annual remuneration specified in article 7, multiplied by the disability factor as determined by experts.

#### *Article 18*

In the event of death, the Tunisian Government shall, at the request of the family, arrange for the transportation of the body and the repatriation of dependents under the conditions specified in article 13 above.

DONE AT .....

#### *CONTRACT TYPE No. 2 (TEACHING PERSONNEL)*

*(Annex to the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959)*

The Secretary of State for National Education, acting on behalf of the Tunisian Government, of the one part,

And

Mr. (Mrs.) (Miss) .....  
referred to in this contract as "the contracting official", of the other part,  
have agreed as follows:

#### *Article 1*

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... is employed by the Office of the Secretary of State for National Education in the post of ..... (grade, class, step) to exercise the functions corresponding to his (her) post.

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be posted to .....

*Article 2*

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du Secrétariat d'État à l'Éducation nationale et s'engage pendant toute la durée de son contrat :

- à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;
- à observer la discrétion à l'égard de tout fait information ou document concernant ses fonctions;
- à n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, autre que celles habituelles dans l'Université;
- à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

*Article 3*

1. L'agent contractuel pourra, dans les conditions prévues à l'article 12 du protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959, adhérer à une association professionnelle pour la défense de ses intérêts ainsi qu'aux groupements mutualistes de son choix pour la couverture des risques inhérents à la maladie et aux accidents.

2. Il a droit à la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien.

3. Il sera inspecté par les autorités universitaires françaises compétentes, à la diligence des autorités tunisiennes, et selon la cadence nécessaire pour assurer le déroulement normal de sa carrière.

4. Il sera autorisé à postuler et à accepter un emploi des cadres français dont le Gouvernement tunisien ne peut lui offrir l'équivalent et qui constitue une étape du déroulement de sa carrière.

5. Il a droit à un congé rémunéré pour se rendre en France afin d'y participer aux épreuves des concours ouverts aux personnels de sa catégorie.

*Article 4*

En cas de difficultés dues à l'inobservation de l'une des clauses du présent contrat relevant des articles 3 à 14 (inclus) du Protocole de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959, les dispositions de l'article 15 de ce protocole pourront recevoir application après épuisement, le cas échéant, des recours hiérarchiques.

En outre, si l'agent contractuel fait l'objet d'une condamnation à une peine criminelle, le présent contrat sera résilié de plein droit. Dans ce cas, le bénéfice de l'article 13 ci-dessous demeure néanmoins acquis pour son conjoint et ses enfants à charge.

*Article 2*

During his (her) term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State for National Education and shall undertake during the period covered by his (her) contract:

- to devote all his (her) professional activities to the work to which he (she) has been assigned;
- to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his (her) work;
- not to engage in any private activities, gainful or other, apart from normal university activities;
- not to engage in any political activity on Tunisian territory.

*Article 3*

(1) The contracting official shall be entitled under the conditions laid down in article 12 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, to membership in a professional association for the purpose of defending his (her) interests and in group insurance organizations of his (her) choice for the purpose of meeting the risks of illness and accidents.

(2) He (she) shall be entitled to the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

(3) He (she) shall be inspected by the competent French university authorities, at the request of the Tunisian authorities, as frequently as is necessary to ensure the normal development of his (her) career.

(4) He (she) shall be authorized to apply for and accept a French public service post where the Tunisian Government cannot offer him (her) an equivalent position and where the post represents a stage in the development of his (her) career.

(5) He (she) shall be entitled to paid leave to enable him (her) to travel to France in order to participate in competitive examinations open to personnel of his (her) category.

*Article 4*

Should a difficulty arise owing to the non-observance of any of the clauses of this contract from articles 3 to 14 inclusive of the Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, the provisions of article 15 of this Protocol shall be applied once the ordinary administrative remedies, if any, have been exhausted.

Furthermore, if the contracting official is convicted of a criminal offense, this contract shall be automatically terminated. In this case, the benefits set forth in article 13 below shall still be applicable for his (her) spouse and dependent children.

*Article 5*

Le présent contrat est valable pour une durée de ..... à compter du .....

Dans l'hypothèse où, à l'expiration du présent contrat, le Gouvernement tunisien estimerait devoir proposer à l'agent contractuel un nouveau contrat, il l'en préviendra au plus tard le ..... 19.....<sup>1</sup>.

L'agent contractuel devra donner sa réponse à cette proposition au plus tard un mois après la date à laquelle elle lui aura été faite.

Si le conjoint de l'agent contractuel est mis dans la nécessité de quitter la Tunisie pour des raisons reconnues valables après application de l'article 15 du Protocole de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959, le présent contrat sera immédiatement résilié à la demande de l'agent contractuel.

Dans ce cas, l'intéressé bénéficiera du remboursement de ses frais de rapatriement dans les conditions prévues à l'article 13 ci-dessous.

*Article 6*

L'agent contractuel ne pourra, en principe, être déplacé que sur sa demande dans le cadre du mouvement normal des mutations, décidé après avis, le cas échéant, d'une commission consultative où sera représenté le personnel français de la catégorie à laquelle il appartient.

Cependant, en cas de nécessité impérieuse de service ne permettant pas de le maintenir à son poste, soit en cours d'année, soit pour l'année scolaire suivante, l'agent contractuel pourra faire l'objet d'une mutation d'office. Il bénéficiera à cette occasion des garanties suivantes:

- affectation dans une localité d'au moins égale importance et offrant à ses enfants les mêmes facilités d'instruction;
- affectation de son conjoint dans cette même localité si celui-ci est au service de l'État tunisien;
- remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence;
- en ce qui concerne le personnel de l'enseignement du second degré, les mutations par nécessité impérieuse de service ne peuvent être prononcées que d'un établissement à l'autre dans le cadre de la ville de Tunis et de sa banlieue, ou d'une même ville de l'intérieur.

Dans l'enseignement supérieur, aucune mutation ne pourra intervenir qu'après accord préalable des deux parties.

*Article 7*

Pendant toute la durée du présent contrat, l'agent contractuel perçoit une rémunération égale, à tout moment, à celle d'un fonctionnaire titulaire tunisien de même grade occupant un emploi affecté du même indice et exerçant les mêmes fonctions.

<sup>1</sup> Le 1<sup>er</sup> mars pour le premier degré et l'apprentissage; le 1<sup>er</sup> mai pour le second degré; le 1<sup>er</sup> juillet pour l'enseignement supérieur.

*Article 5*

This contract shall be valid for a period of ..... effective from .....

If, on the expiry of this contract, the Tunisian Government should deem it appropriate to offer the contracting official a further contract, it shall notify him (her) to that effect not later than .....<sup>1</sup>.

The contracting official must submit his (her) reply to this proposal not later than one month after the date on which it is made.

If the spouse of the contracting official is compelled to leave Tunisia for reasons that are recognized as valid under article 15 of the Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, this contract shall be terminated immediately upon the request of the contracting official.

In this case, the person concerned shall be entitled to reimbursement of the repatriation costs on the terms laid down in article 13 below.

*Article 6*

The contracting agent cannot in principle be transferred except upon his (her) request within the framework of normal employment transfers, following consultation, where necessary, of an advisory commission on which French personnel of his (her) category are represented.

However, if, in view of the exigencies of the service, it is impossible to retain the contracting official in his (her) post, he (she) may be transferred to another post either during the year or before the beginning of the next school year.

In this event, he (she) shall be guaranteed the following:

- transfer to a locality of at least the same size, affording the same educational facilities for his (her) children;
- transfer of his (her) spouse to the same locality if the latter is in the service of the Tunisian State;
- reimbursement of expenses incurred in connexion with the change of residence;
- with regard to secondary-level teaching personnel, employment transfers on the grounds of exigencies of the service can only be effected from one establishment to another within the town of Tunis or its suburbs, or within a single town in the interior.

In higher education, no employment transfers may be made without prior agreement between the two parties.

*Article 7*

During the term of this contract, the contracting official shall receive a remuneration equal at all times to that of an established Tunisian civil servant of the same grade, occupying a post with the same index number and exercising the same functions.

<sup>1</sup> 1 March for primary level and apprenticeship; 1 May for secondary level; 1 July for higher education.

Cette rémunération, payable mensuellement et à terme échu, comporte les éléments suivants:

1. émoluments globaux annuels;
2. indemnité de cherté de vie;
3. indemnités familiales et majoration pour salaire unique selon les taux et dans les conditions en vigueur en Tunisie.

L'agent contractuel perçoit, en outre, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires tunisiens, les indemnités particulières afférentes aux fonctions exercées et les indemnités de déplacement et frais de mission.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent contrat, l'agent contractuel perçoit enfin une prime de coopération technique, versée mensuellement, sur la base du douzième des émoluments globaux annuels afférents à son indice contractuel.

#### *Article 8*

L'agent contractuel bénéficie des reclassements indiciaires, majorations générales de traitement, promotions de grade et d'échelons accordés aux fonctionnaires tunisiens de même grade et de même emploi.

#### *Article 9*

L'agent contractuel bénéficie gratuitement pour lui-même et sa famille, de la délivrance de visas d'entrée et de sortie. Il a la faculté de transférer à tous moments en France 25 % de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 7 ci-dessus et, pendant la période estivale des congés, la totalité de cette rémunération. Le Gouvernement tunisien lui accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à la diligence du Secrétariat d'État à l'Éducation nationale.

L'agent contractuel aura la faculté de transférer en France les fonds qu'il détient provenant des rémunérations publiques à lui versées antérieurement au 1<sup>er</sup> avril 1959.

#### *Article 10*

Les impôts directs dus au titre de l'article 7 ci-dessus sont fixés forfaitairement à ..... % de la rémunération brute de M. ...., déduction faite des indemnités à caractère familial, des indemnités représentatives de frais et sont précomptés mensuellement sur ses émoluments.

Sur la part qu'il verse à l'agent contractuel, le Gouvernement français retient pour le compte du Gouvernement tunisien les impôts directs dus par cet agent au titre de l'article 6, premier alinéa du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique, déduction faite des retenues pour pensions civiles.

#### *Article 11*

S'il est fonctionnaire titulaire de l'État français, l'agent contractuel est affilié à la Caisse Française de Sécurité Sociale de Tunisie, le Gouvernement français



This remuneration, payable monthly at the end of each month, shall comprise the following:

- (1) Total annual emoluments;
- (2) Cost of living allowance;
- (3) Family allowances and increases for single salary according to the rates and conditions in force in Tunisia.

The contracting official shall also receive special post allowances, travel allowances and assignment expenses, on the same terms as Tunisian civil servants.

Effective from the date of entry into force of this contract, the contracting official shall receive a monthly technical co-operation bonus amounting to one twelfth of the total annual emoluments to which he (she) is entitled under the index number in this contract.

#### *Article 8*

The contracting agent shall be entitled to any index number adjustments, general salary increases and promotions to a higher grade or step granted to Tunisian civil servants of the same grade in the same post.

#### *Article 9*

The contracting official shall be entitled to free entry and exit visas for himself (herself) and his (her) family. He (she) shall be entitled at any time to transfer to France 25 per cent of his (her) remuneration as specified in article 7 above, and, during the leave period, he (she) may transfer the entire amount of such remuneration. The Tunisian Government shall afford him (her) all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities being the responsibility of the Office of the Secretary of State for National Education.

The contracting official shall be entitled to transfer to France the funds in his (her) possession deriving from the public remuneration paid to him (her) before 1 April 1959.

#### *Article 10*

The direct taxes payable under article 7 above shall be assessed at ..... per cent of Mr. (Mrs.) (Miss) ..... 's gross remuneration less family allowances and allowances for expenses and shall be deducted monthly from his (her) emoluments.

The French Government shall withhold from its share of the contracting official's remuneration, on behalf of the Tunisian Government, the direct taxes payable by that official under paragraph 1 of article 6 of the Franco-Tunisian Protocol on cultural and technical co-operation less state pension deductions.

#### *Article 11*

If the contracting official is an established civil servant of the French State, he shall be affiliated to the Caisse Française de Sécurité Sociale de Tunisie, the

effectuant, sur la part qu'il lui verse en application de l'article 6 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959, les retenues pour cotisation de Sécurité Sociale dont l'agent est redevable, conformément à l'article 9 de ce document.

Si l'agent contractuel n'a pas la qualité de fonctionnaire titulaire de l'État français, il bénéficie, s'il le désire, du régime de prévoyance en vigueur pour les agents tunisiens temporaires.

#### Article 12

La durée hebdomadaire du service de l'agent contractuel reste celle actuellement en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéficie d'un congé de repos annuel rémunéré dans les mêmes conditions que le personnel tunisien de même grade et de même fonction et avec les mêmes avantages qui peuvent découler d'une différence de régime entre l'ensemble des établissements scolaires et ceux de certaines localités situées dans le Sud de la République.

L'agent contractuel a droit, pour chaque période de deux années de service, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au sens de la législation tunisienne en vigueur, à une indemnité égale au montant des frais de voyage du lieu de son affectation à Marseille et retour, en :

— 2<sup>e</sup> classe s'il est doté d'un indice contractuel inférieur à 440;

— 1<sup>re</sup> classe si cet indice est égal ou supérieur à 440.

L'agent contractuel bénéficie en tout état de cause d'une indemnité correspondant au tarif de la 1<sup>re</sup> classe s'il est pourvu d'un doctorat d'État, d'une agrégation, du certificat d'aptitude à l'inspection primaire ou technique, ou s'il est chargé de la direction d'un lycée, d'un collège ou d'une école normale.

Les services déjà accomplis par l'agent contractuel auprès de l'État tunisien entreront en ligne de compte pour l'octroi des avantages prévus aux paragraphes précédents.

#### Article 13

L'agent contractuel a droit, pour se rendre du lieu de sa résidence en France au lieu de son affectation en Tunisie :

- a) au remboursement en 2<sup>e</sup> classe lorsque l'indice net de traitement contractuel est inférieur à 330, en 1<sup>re</sup> classe lorsqu'il est égal ou supérieur à 330, des frais de transport par chemin de fer et par bateau pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au regard de la législation tunisienne sur les prestations familiales;
- b) au remboursement des frais de route évalués forfaitairement à 20 % des frais de transport indiqués au paragraphe a ci-dessus;
- c) au remboursement des frais de transport du mobilier dans la limite de cinq tonnes s'il est admis à voyager en 1<sup>re</sup> classe et de quatre tonnes dans le cas contraire, ces maxima étant réduits de moitié pour les célibataires. Ces maxima sont majorés de 500 kg par enfant à charge. L'agent contractuel peut obtenir une avance de 80 % des frais prévus pour le transport de son mobilier;

French Government withholding from its share of his (her) remuneration, under article 6 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, the social security contributions payable by the official, in accordance with article 9 of this document.

If the contracting official is not an established civil servant of the French State, he (she) shall, if he (she) so desires, be covered by the social security scheme in force for temporary Tunisian officials.

#### Article 12

The contracting official's working week shall remain that applicable in Tunisia to the category of officials to which his (her) post corresponds.

Sunday shall be a holiday.

The contracting official shall receive annual paid leave on the same terms as Tunisian personnel of the same grade and functions and with the same benefits which may result from the difference between the *régime* of most teaching establishments and those in certain localities in the South of the Republic.

The contracting official shall be entitled, for each two-year period of service, to an allowance equal to the sum of the round-trip travel costs for himself (herself), his (her) spouse and dependent children, as defined in Tunisian law in force, from his (her) duty station to Marseilles:

— Second class if the index number in this contract is below 440;

— First class if the index number in this contract is 440 or above.

The contracting official shall benefit nevertheless from an allowance corresponding to the first class fare if he (she) has a State doctorate, an *agrégation*, an inspector's diploma at the primary or technical level, or if he (she) is the head of a secondary school, a college or a teacher-training college.

Services already rendered by the contracting official to the Tunisian State shall be taken into account in granting the privileges provided for in the preceding paragraphs.

#### Article 13

The contracting official shall be entitled for the purpose of travel from his (her) place of residence in France to his (her) duty station in Tunisia:

- (a) For himself (herself), his (her) spouse and his (her) dependent children as defined in Tunisian law in force on family allowances to reimbursement of travel costs by rail and sea second class when the index number for the net contract salary is below 330, first class when it is 330 or above;
- (b) To reimbursement of travel expenses calculated as a lump sum at 20 per cent of the travel costs indicated in paragraph (a) above;
- (c) To reimbursement of the cost of shipment of his (her) furniture up to five tons if he (she) is eligible to travel first class, and up to four tons in other cases, these maximum amounts being reduced by half for single officials. These maximum amount shall be increased by 500 kilogrammes for each dependent child. The contracting official may obtain an advance of 80 per cent of the estimated costs for shipment of his (her) furniture;

d) aux indemnités de frais d'hôtel pour lui et sa famille, calculées d'après les taux en vigueur en Tunisie le 1<sup>er</sup> janvier 1957, depuis son arrivée jusqu'au lendemain de la livraison de son mobilier et à concurrence d'un mois seulement.

Soit à l'expiration du contrat, soit dans le cas où antérieurement à sa date normale d'expiration il serait mis fin au présent contrat par le Gouvernement tunisien, l'agent contractuel a droit au remboursement de ses frais de rapatriement selon les modalités fixées ci-dessus.

#### *Article 14*

En cas de rupture du présent contrat par l'agent contractuel sans motif reconnu valable après application des dispositions de l'article 15 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959, le remboursement des frais de rapatriement prévu à l'article 13, § c, ci-dessus, n'aura pas lieu.

Toutefois, si les motifs invoqués par l'agent contractuel sont reconnus légitimes, il sera mis fin au contrat de l'intéressé qui bénéficiera alors des dispositions de l'article 13 ci-dessus.

#### *Article 15*

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Il conserve le droit à sa rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si, à l'expiration de ce congé, il ne peut reprendre son service, il est mis fin au contrat, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 13 ci-dessus.

En cas de maternité, l'intéressée a droit à un congé rémunéré d'un mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service, elle peut bénéficier d'un congé de maladie limité, dans tous les cas, à un mois et demi.

#### *Article 16*

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent contractuel a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par experts.

Si le contrat prend fin avant la guérison de l'agent contractuel ou la consolidation des blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

#### *Article 17*

Le Gouvernement tunisien assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Toutefois, les frais d'hospitalisation seront remboursés aux taux fixés par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

(d) To allowances for hotel expenses for himself (herself), and his (her) family, calculated on the basis of the rates in force in Tunisia on 1 January 1957, from his (her) arrival until the day after his (her) furniture is delivered, for a period of one month only.

Either upon expiration of the contract, or if this contract is terminated by the Tunisian Government before its normal expiry date, the contracting official shall be entitled to reimbursement of his (her) repatriation expenses, according to the modalities established above.

#### *Article 14*

If this contract is broken by the contracting official without a reason recognized as valid under article 15 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, the repatriation expenses provided for in article 13 (c) above shall not be reimbursed.

However, if the reasons given by the contracting official are recognized as valid, his (her) contract shall be determined and he (she) shall then be covered by the provisions of article 13 above.

#### *Article 15*

In the event of duly certified illness, incapacitating him (her) from the performance of his (her) duties, the contracting official shall automatically be granted leave. He (she) shall be entitled to receive remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If, on the expiry of this leave, he (she) is unable to resume his (her) duties, this contract may be terminated, subject to application of the provisions of article 13 above.

In the event of confinement, the official concerned shall be entitled to paid leave of one month and a half. If, at the end of this period, she is unable to resume her duties, she may be granted sick leave which shall be limited in each case to one month and a half.

#### *Article 16*

In the event of accident or illness attributable to service, the contracting official shall be entitled to receive his (her) remuneration until he (she) is able to resume his (her) duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the contract expires before the contracting official recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

#### *Article 17*

The Tunisian Government shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. However, hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

Au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive, partielle ou totale, le Gouvernement tunisien allouera à l'agent contractuel une rente d'invalidité égale aux deux tiers de la rémunération annuelle fixée à l'article 7, multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

#### Article 18

En cas de décès, le Gouvernement tunisien assurera, à la demande de la famille, le transfert du corps et le rapatriement des personnes à charge dans les conditions prévues à l'article 13 ci-dessus.

FAIT À ....., le .....

#### CONTRAT TYPE N° 3 (MAGISTRATS)

(Annexe au Protocole franco-tunisien de Coopération culturelle et technique  
du 15 avril 1959)

Avenant au contrat signé le ..... par M. ....  
magistrat de ..... (grade et échelon), exerçant les fonctions de .....  
à ..... (cour ou tribunal).

Entre:

Le Secrétaire d'État à la Justice, agissant au nom du Gouvernement tunisien,  
d'une part;

Et:

M. ...., d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit:

#### Article premier

Nonobstant les dispositions de l'article 3 du contrat signé le .....  
par le Secrétaire d'État à la Justice et M. ...., pendant toute la  
durée du présent contrat, et à compter du 1<sup>er</sup> avril 1959, M. ....  
perçoit une rémunération égale, à tout moment, à celle d'un magistrat tunisien de  
même rang occupant un même poste.

Toutefois, dans le cas où l'indice contractuel conféré à M. ....  
se trouve être inférieur à celui qu'il détient dans la hiérarchie française, sa rémuné-  
ration est calculée, dans les conditions fixées à l'alinéa précédent, sur la base de  
l'indice afférent aux grade et échelon qu'il détient dans son cadre d'origine.

Cette rémunération, payable mensuellement et à terme échu, comporte les  
éléments suivants:

If the accident or illness causes permanent, partial or total disability, the Tunisian Government shall grant the contracting official a disability pension equal to two thirds of the annual remuneration specified in article 7, multiplied by the disability factor as determined by experts.

*Article 18*

In the event of death, the Tunisian Government shall, at the request of the family, arrange for the transportation of the body and the repatriation of dependants under the conditions specified in article 13 above.

DONE AT ....., on .....

*CONTRACT TYPE No. 3 (JUDICIAL PERSONNEL)*

*(Annex to the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959)*

*Addendum* to the contract signed on ..... by Mr. (Mrs.) (Miss) ..... judge of ..... (grade and step), exercising the functions of ..... at ..... (court or tribunal).

Between

The Office of the Secretary of State for Justice, acting on behalf of the Tunisian Government, of the one part;

And:

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., of the other part,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Despite the provisions of article 3 of the contract signed on ..... by the Secretary of State for Justice and Mr. (Mrs.) (Miss) ....., during the whole term of this contract, and effective from 1 April 1959, Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall receive a remuneration equal at all times to that of a Tunisian judge of the same rank occupying a similar post.

However, when the index number assigned in the contract to Mr. (Mrs) (Miss) ..... is lower than that he (she) holds in the French hierarchy, his (her) remuneration shall be calculated, under the conditions established in the preceding paragraph, on the basis of the index number for the grade and step he (she) holds in his (her) original branch of service.

This remuneration, payable monthly at the end of each month, shall comprise the following:

1. émoluments annuels globaux;
2. indemnité de cherté de vie;
3. indemnités familiales et majoration pour salaire unique selon les taux et dans les conditions en vigueur en Tunisie.

M. .... perçoit en outre, dans les mêmes conditions que les magistrats tunisiens, les indemnités particulières afférentes au poste occupé et les indemnités de déplacement et frais de mission.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent avenant, M. .... perçoit enfin une prime de coopération technique versée mensuellement sur la base du douzième des émoluments globaux annuels afférents à son indice de magistrat contractuel.

#### Article 2

M. .... bénéficie des reclassements indiciaires, majorations générales de traitements, promotions de grade et d'échelons, accordés aux magistrats tunisiens.

#### Article 3

M. .... bénéficie gratuitement, pour lui-même et sa famille, de la délivrance de visas d'entrée et de sortie.

M. .... a la faculté de transférer à tout moment en France 25 % de sa rémunération, telle qu'elle est définie à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, et pendant la période des vacances judiciaires, la totalité de cette même rémunération.

M. .... aura toutes facilités à cet égard, les formalités administratives étant accomplies à la diligence du Secrétaire d'État à la Justice.

M. .... aura la faculté de transférer en France les fonds qu'il détient provenant des rémunérations publiques à lui versées antérieurement au 1<sup>er</sup> avril 1959.

#### Article 4

M. .... est affilié à la Caisse française de Sécurité Sociale de Tunisie, le Gouvernement français effectuant sur la part qu'il verse à M. ...., en application des articles 6 et 17 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959, les retenues pour cotisation de Sécurité Sociale dont M. .... est redevable conformément aux dispositions de l'article 9 de ce document.

#### Article 5

A l'expiration de son contrat, M. .... aura droit au remboursement de ses frais de rapatriement en France dans les conditions suivantes:



- (1) Total annual emoluments;
- (2) Cost of living allowance;
- (3) Family allowances and increases for single salary according to the rates and conditions in force in Tunisia.

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall also receive special post allowances, travel allowances and assignment expenses, on the same terms as Tunisian judicial personnel.

Effective from the date of entry into force of this contract, Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall receive a monthly technical co-operation bonus amounting to one twelfth of the total annual emoluments to which he (she) is entitled under his (her) contract index number for judicial personnel.

#### Article 2

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be entitled to any index number adjustments, general salary increases and promotions to a higher grade or step granted to Tunisian judicial personnel.

#### Article 3

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be entitled to the free issue of entry and exit visas for himself (herself) and his (her) family.

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be entitled at any time to transfer to France 25 per cent of his (her) remuneration as specified in article 1 above, and, during the leave period of the judiciary, he (she) may transfer the entire amount of such remuneration.

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be afforded all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities being the responsibility of the Office of the Secretary of State for Justice.

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be entitled to transfer to France the funds in his (her) possession deriving from the public remuneration paid to him (her) before 1 April 1959.

#### Article 4

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be affiliated to the Caisse Française de Sécurité Sociale de Tunisie, the French Government withholding from the share it pays to Mr. (Mrs.) (Miss) ....., under articles 6 and 17 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, the social security contributions payable by Mr. (Mrs.) (Miss) ..... in accordance with article 9 of this document.

#### Article 5

Upon expiry of his (her) contract, Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be entitled to reimbursement of repatriation costs to France under the following conditions:

- a) au remboursement en première classe des frais de transport par chemin de fer et par bateau, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au sens de la législation tunisienne sur les prestations familiales;
- b) au remboursement des frais de route évalués forfaitairement à 20 % des frais de transport indiqués au § a ci-dessus;
- c) au remboursement des frais de transport du mobilier dans la limite de cinq tonnes, ce maximum étant réduit de moitié si M. .... est célibataire. Ce maximum est majoré de 500 kg par enfant à charge. M. .... peut obtenir une avance de 80 % des frais prévus pour le transport de son mobilier;
- d) si M. .... est chef de famille, aux indemnités de frais d'hôtel pour lui-même et sa famille, calculées d'après les taux et dans les conditions en vigueur en Tunisie au 1<sup>er</sup> janvier 1957, depuis son arrivée jusqu'au lendemain de la livraison de son mobilier et à concurrence d'un mois seulement.

Dans le cas où, antérieurement à la date normale de son expiration, il serait mis fin au contrat conclu par M. ...., il aura droit au remboursement de ses frais de rapatriement dans les mêmes conditions que ci-dessus, si l'interruption est le fait du Gouvernement tunisien.

#### Article 6

M. .... peut, dans les conditions prévues à l'article 12 du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique du 15 avril 1959, adhérer à une association professionnelle pour la défense de ses intérêts, ainsi qu'aux groupements mutualistes de son choix pour la couverture des risques inhérents à la maladie et aux accidents.

#### Article 7

Les clauses du présent avenant ne peuvent avoir pour effet de réduire les garanties et les avantages qui auraient résulté, pour M. ...., de l'application des dispositions du contrat signé par lui le ..... et les dispositions générales du protocole n° 1 annexe à la Convention judiciaire franco-tunisienne du 9 mars 1957, auxquelles elles se substituent.

- (a) To reimbursement of first class travel costs by rail and sea for himself (herself), his (her) spouse and his (her) dependent children as defined in Tunisian law in force on family allowances;
- (b) To reimbursement of travel expenses calculated as a lump sum at 20 per cent of the travel costs indicated in paragraph (a) above;
- (c) To reimbursement of the cost of shipment of his (her) furniture up to five tons, this maximum being reduced by half if Mr. (Mrs.) (Miss) ..... is single. This maximum shall be increased by 500 kilogrammes for each dependent child. Mr. (Mrs.) (Miss) ..... may obtain an advance of 80 per cent of the estimated costs for shipment of his (her) furniture;
- (d) If Mr. (Mrs.) (Miss) ..... is the head of his (her) family, to allowances for hotel expenses for himself (herself), and his (her) family, calculated in accordance with the rates and conditions in force in Tunisia on 1 January 1957, from his (her) arrival until the day after his (her) furniture is delivered, for a period of one month only.

When the contract concluded by Mr. (Mrs.) (Miss) ..... is terminated prior to the normal date of expiry, he (she) shall be entitled to reimbursement of repatriation costs under the same terms as specified above, if the Tunisian Government is responsible for breaking the contract.

#### *Article 6*

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... is entitled under the conditions laid down in article 12 of the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of 15 April 1959, to membership in a professional association for the purpose of defending his (her) interests and in group insurance organizations of his (her) choice for the purpose of meeting the risks of illness and accidents.

#### *Article 7*

The clauses of this addendum cannot have the effect of reducing the guarantees and advantages which would accrue to Mr. (Mrs.) (Miss) ..... as a result of the application of the provisions of the contract signed by him (her) on ..... and the general provisions of additional protocol No. 1 to the Franco-Tunisian Judicial Convention of 9 March 1957, which they replace.

## ÉCHANGES DE LETTRES

## Ia

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET ENVOYÉ EXCEPTIONNEL  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN TUNISIE

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations poursuivies entre les représentants de nos gouvernements en vue de la révision du Protocole de coopération culturelle et technique du 9 mars 1957, il est apparu nécessaire de préciser les modalités de mise en œuvre de la procédure prévue à l'article 2 du Protocole de coopération culturelle et technique en date de ce jour.

Le Gouvernement français a l'honneur de proposer au Gouvernement tunisien l'adoption d'une procédure dont l'exécution serait, pour chacune des catégories de personnel intéressées, assurée dans les conditions suivantes:

1. *Personnel enseignant:*

Chaque année, dans le courant du mois de février, le Gouvernement tunisien fera connaître au Gouvernement français un état de ses besoins nouveaux qu'il entend satisfaire pour l'année scolaire suivante, en faisant appel à du personnel enseignant français.

Cet état précisera notamment:

- a) la nature et le niveau indiciaire de l'emploi proposé avec mention du grade correspondant;
- b) la discipline ou la spécialité technique requise pour occuper cet emploi.

Au plus tard le 15 mars de la même année, le Gouvernement tunisien fera connaître au Gouvernement français la liste des emplois relevant de l'enseignement du 1<sup>er</sup> degré et des centres d'apprentissage rendus vacants par le départ des fonctionnaires et agents français de l'enseignement remis à la disposition du Gouvernement français pour la fin de l'année scolaire, et qu'il entend pourvoir en application du Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique. Cette liste comportera les renseignements énumérés ci-dessus.

Les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables au personnel enseignant français de l'enseignement supérieur et du second degré, à la date du 15 mars étant substituée celle du 15 juillet pour l'enseignement supérieur, et celle du 31 mai pour l'enseignement du second degré.

## EXCHANGES OF LETTERS

## Ia

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND SPECIAL ENVOY  
OF THE FRENCH REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 15 April 1959

Sir,

In the course of negotiations between representatives of our Governments with a view to revising the Protocol concerning cultural and technical co-operation of 9 March 1957, it appeared necessary to define the modalities for implementing the procedure laid down in article 2 of the Protocol concerning cultural and Technical co-operation of today's date.

The French Government has the honour to propose to the Tunisian Government the adoption of a procedure which would be carried out under the following conditions for each of the categories of personnel concerned:

1. *Teaching personnel:*

Each year, during the month of February, the Tunisian Government shall provide the French Government with a statement of the new requirements it intends to meet for the following school year, by calling upon French teaching personnel.

This statement shall specify in particular:

- (a) The nature and index level of the post proposed with mention of the corresponding grade;
- (b) The branch of instruction or technical speciality required to occupy this post.

Not later than 15 March of the same year, the Tunisian Government shall provide the French Government with a list of the posts in primary-level teaching and centres of apprenticeship that have been vacated by French teaching employees and officials placed at the disposal of the French Government for the end of the school year, and which it intends to make available under the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation. This list shall include the information specified above.

The provisions of the preceding paragraph shall be applicable to French teaching personnel in higher and secondary-level education, but the last date for submission of the list shall be 15 July for higher education and 31 May for secondary-level education, instead of 15 March.

2. *Personnel administratif et technique:*

Au plus tard le 31 juillet de chaque année, le Gouvernement tunisien fera connaître au Gouvernement français un état de ses besoins nouveaux qu'il entend satisfaire en faisant appel à du personnel administratif et technique français.

Cet état précisera notamment:

- a) la nature et le niveau indiciaire de l'emploi proposé avec mention du grade correspondant;
- b) la qualification technique, administrative, ou autre, requise de l'agent appelé à occuper cet emploi ainsi que le lieu d'affectation envisagé.

3. Dans la mesure de ses possibilités, le Gouvernement français prendra toutes dispositions nécessaires pour faire connaître au Gouvernement tunisien au fur et à mesure de ses disponibilités en personnel et en tout état de cause au plus tard:

- a) le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année en ce qui concerne le personnel enseignant;
- b) le 15 septembre de chaque année pour les autres catégories de personnel, la liste des personnels qu'il est en mesure de mettre à la disposition du Gouvernement tunisien.

Les deux Gouvernements conviennent en outre de préciser:

- a) que les fonctionnaires titulaires de l'État français ne peuvent être mis à la disposition du Gouvernement tunisien que dans le respect de la procédure définie dans la présente lettre;
- b) que les agents non titulaires de l'État français ne peuvent bénéficier des dispositions du Protocole de coopération culturelle et technique en date de ce jour, que dans les mêmes conditions.

Enfin, dans le cas de besoins individuels et spécialement urgents, le Gouvernement tunisien pourra, en dehors des périodes précisées ci-dessus, faire appel, s'il le désire, au concours du Gouvernement français.

J'ai l'honneur de demander l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES GORSE

Monsieur l'Ambassadeur de Tunisie  
Secrétaire général du Secrétariat d'État  
aux Affaires étrangères

2. *Administrative and technical personnel:*

By 31 July of each year at the latest, the Tunisian Government shall provide the French Government with a statement of the new requirements it intends to meet by calling upon French administrative and technical personnel.

This statement shall specify in particular:

- (a) The nature and index level of the post proposed with mention of the corresponding grade;
- (b) The technical, administrative or other qualifications required of the official called upon to occupy this post and the duty station envisaged.

3. The French Government shall, as far as possible, take all necessary action to keep the Tunisian Government informed as personnel become available and, in any case, at the latest:

- (a) By 1 September of each year with regard to teaching personnel;
- (b) By 15 September of each year for other categories of personnel, of the list of personnel which it can place at the disposal of the Tunisian Government.

The two Governments agree moreover to specify:

- (a) That established officials of the French State may not be placed at the disposal of the Tunisian Government unless the procedure laid down in this letter is followed;
- (b) That unestablished officials of the French State may not benefit from the provisions of the Protocol concerning cultural and technical co-operation of today's date, except under the same conditions.

Finally, in the case of individual and particularly urgent requirements, the Tunisian Government may call upon the French Government for assistance, if it so desires, outside the periods specified above.

I have the honour to request the Tunisian Government's agreement to the preceding provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GEORGES GORSE

The Ambassador of Tunisia  
Secretary-General of the Secretariat of State  
for Foreign Affairs

## IIa

L'AMBASSADEUR DE TUNISIE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre suivante:

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TAIEB SAHBANI

Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
Envoyé exceptionnel de la République française  
en Tunisie

## Ib

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET ENVOYÉ EXCEPTIONNEL  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN TUNISIE

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Les dispositions du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du contrat-type n° 2 (personnel enseignant) annexe au Protocole de coopération culturelle et technique en date de ce jour, stipulent que l'agent contractuel « sera autorisé à postuler et à accepter un emploi des cadres français dont le Gouvernement tunisien ne peut lui offrir l'équivalent et qui constitue une étape du déroulement de sa carrière ».

Au cours des négociations poursuivies entre les représentants de nos Gouvernements en vue de la conclusion du Protocole de coopération culturelle et technique en date de ce jour, il est apparu que les mots « emploi des cadres français » pourraient être interprétés ici dans un sens restrictif et désigner seulement les cadres français de France. Je vous propose, dans un souci de coopération, d'accepter que ces mots soient pris dans un sens large, et qu'il soit entendu qu'ils désignent également les cadres français de Tunisie ou de tout autre pays.



## IIa

THE AMBASSADOR OF TUNISIA  
SECRETARY-GENERAL OF THE SECRETARIAT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 15 April 1959

Sir,

You addressed the following letter to me:

[See letter Ia]

I have the honour to confirm the Tunisian Government's agreement to these provisions,

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TAIEB SAHBANI

The Ambassador Extraordinary  
Special Envoy of the French Republic  
to Tunisia

## Ib

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND SPECIAL ENVOY  
OF THE FRENCH REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 15 April 1959

Sir,

Article 3, paragraph 4 of Contract Type No. 2 (Teaching personnel) annexed to the Protocol concerning cultural and technical co-operation of today's date, specifies that the contracting agent "shall be authorized to apply for and accept a French public service post where the Tunisian Government cannot offer him (her) an equivalent position and where the post represents a stage in the development of his (her) career".

In the course of negotiations between representatives of our Governments with a view to concluding the Protocol concerning cultural and technical co-operation of today's date, it appeared that the words "French public service post" might be interpreted here in a restrictive sense and refer only to public service in France. I suggest, in a spirit of co-operation, that you agree that these words should be taken in a wider sense, and that it should be understood that they also refer to French public service posts in Tunisia or any other country.

J'ai l'honneur de vous demander l'accord du Gouvernement tunisien sur cette interprétation.

Je précise à ce propos, dans un même souci de coopération, que les agents appartenant au personnel enseignant des cadres français de Tunisie seront autorisés à postuler et à accepter des emplois contractuels auprès du Secrétariat d'État à l'Éducation nationale, dont les cadres français de Tunisie ne peuvent leur offrir l'équivalent et qui constituent des étapes du déroulement de leurs carrières.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES GORSE

Monsieur l'Ambassadeur de Tunisie  
Secrétaire général du Secrétariat d'État  
aux Affaires étrangères

## IIb

L'AMBASSADEUR DE TUNISIE  
SECÉTAIRE GÉNÉRAL DU SECÉTARIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre suivante:

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TAIEB SAHBANI

Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
Envoyé exceptionnel de la République française  
en Tunisie

I have the honour to request the Tunisian Government's agreement to this interpretation.

In this connexion, in the same spirit of co-operation, I wish to make it clear that teaching officials in the French public service in Tunisia shall be authorized to apply for and accept contractual employment with the Office of the Secretary of State for National Education where the French public service of Tunisia cannot offer them an equivalent position and where the posts represent a stage in the development of their careers.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGES GORSE

The Ambassador of Tunisia  
Secretary-General of the Secretariat of State  
for Foreign Affairs

## *I**b***

THE AMBASSADOR OF TUNISIA  
SECRETARY-GENERAL OF THE SECRETARIAT  
FOR STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 15 April 1959

Sir,

You addressed the following letter to me:

[See letter *Ib*]

I have the honour to confirm the Tunisian Government's agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TAIEB SAHBANI

The Ambassador Extraordinary  
Special Envoy of the French Republic  
to Tunisia

Ic

L'AMBASSADEUR DE TUNISIE  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations poursuivies entre les représentants de nos Gouvernements en vue de la conclusion d'un nouveau protocole de coopération culturelle et technique, il est apparu nécessaire de préciser les modalités d'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 5 de ce document.

A cette fin, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit:

1. le reclassement des personnels enseignants sera effectué compte tenu des dispositions du décret n° 58-268 du 11 octobre 1958;
2. le reclassement des personnels techniques se fera dans le cadre des dispositions du décret n° 58-265 du 8 octobre 1958;
3. la reconstitution de carrière des intéressés en vue de la détermination de leur indice contractuel sera effectué compte tenu de la cadence effective d'avancement dans leur cadre d'origine;
4. la rémunération des agents contractuels, compte tenu des avances échus, ne subira aucune réduction pendant la durée du contrat.

J'ai l'honneur de vous demander l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui font l'objet de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TAIEB SAHBANI

Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
Envoyé exceptionnel de la République française  
en Tunisie

Ic

THE AMBASSADOR OF TUNISIA  
SECRETARY-GENERAL OF THE SECRETARIAT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 15 April 1959

Sir,

During the course of negotiations between representatives of our Governments with a view to concluding a new Protocol concerning cultural and technical co-operation, it appeared necessary to specify the modalities for implementing the provisions of article 5, third paragraph, of this document.

To this end, I have the honour to propose the following:

1. Reclassification of teaching personnel shall be effected on the basis of the provisions of Decree No. 58-268 of 11 October 1958;
2. Reclassification of technical personnel shall be effected within the framework of the provisions of Decree No. 58-265 of 8 October 1958;
3. The re-assessment of the career of the persons concerned necessary for determining their contract index number shall be effected in the light of the general rate of advancement in their original branch of service;
4. The remuneration of contracting officials, with due regard to any advancements to which they become entitled, shall not be reduced during the term of the contract.

I have the honour to request the French Government's agreement to the provisions referred to in this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TAIEB SAHBANI

The Ambassador Extraordinary  
Special Envoy of the French Republic  
to Tunisia

## IIc

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET ENVOYÉ EXCEPTIONNEL  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN TUNISIE

Tunis, le 15 avril 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre suivante:

[Voir lettre Ic]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES GORSE

Monsieur l'Ambassadeur de Tunisie  
Secrétaire général du Secrétariat d'État  
aux Affaires étrangères

## Id

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET ENVOYÉ EXCEPTIONNEL  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN TUNISIE

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations poursuivies entre les représentants de nos Gouvernements, en vue de la conclusion d'un nouveau Protocole de coopération culturelle et technique, il est apparu nécessaire de préciser certaines dispositions de l'article 12:

A cette fin, le Gouvernement français a l'honneur de proposer au Gouvernement tunisien d'autoriser les personnels visés par le Protocole franco-tunisien de coopération culturelle et technique en date de ce jour à maintenir, avec les organisations professionnelles françaises, et les groupements mutualistes français, les contacts nécessaires à la défense de leurs intérêts de carrière et à la prévention des risques inhérents à la maladie et aux accidents.

## IIc

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND SPECIAL ENVOY  
OF THE FRENCH REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 15 April 1959

Sir,

You addressed the following letter to me:

[See letter Ic]

I have the honour to confirm the French Government's agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GEORGES GORSE

The Ambassador of Tunisia  
Secretary-General of the Secretariat of State  
for Foreign Affairs

## Id

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND SPECIAL ENVOY  
OF THE FRENCH REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 15 April 1959

Sir,

In the course of negotiations between representatives of our Governments with a view to concluding a new Protocol concerning cultural and technical co-operation, it appeared necessary to define certain provisions in article 12:

To this end, the French Government has the honour to propose to the Tunisian Government that it authorize personnel covered by the Franco-Tunisian Protocol concerning cultural and technical co-operation of today's date to maintain the necessary contacts with French professional associations and group insurance organizations for the purpose of defending their professional interests and meeting the risks of illness and accidents.

J'ai l'honneur de vous demander l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions faisant l'objet de la présente lettre qui ne sera pas publiée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES GORSE

Monsieur l'Ambassadeur de Tunisie  
Secrétaire général du Secrétariat d'État  
aux Affaires étrangères

*Id*

L'AMBASSADEUR DE TUNISIE  
SECÉTAIRE GÉNÉRAL DU SECÉTAIRIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre suivante:

[Voir lettre *Id*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TAIEB SAHBANI

Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
Envoyé exceptionnel de la République française  
en Tunisie

*Ie*

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET ENVOYÉ EXCEPTIONNEL  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN TUNISIE

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations poursuivies entre les représentants de nos Gouvernements, en vue de la conclusion d'un nouveau protocole de coopé-



I have the honour to request the Tunisian Government's agreement to the provisions referred to in this letter, which will not be published.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GEORGES GORSE

The Ambassador of Tunisia  
Secretary-General of the Secretariat of State  
for Foreign Affairs

*Id*

THE AMBASSADOR OF TUNISIA  
SECRETARY-GENERAL OF THE SECRETARIAT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 15 April 1959

Sir,

You addressed the following letter to me:

[See letter *Id*]

I have the honour to confirm the Tunisian Government's agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TAIEB SAHBANI

The Ambassador Extraordinary  
Special Envoy of the French Republic  
to Tunisia

*Ie*

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND SPECIAL ENVOY  
OF THE FRENCH REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 15 April 1959

Sir,

In the course of negotiations between representatives of our Governments with a view to concluding a new Protocol concerning cultural and technical

ration culturelle et technique, il est apparu nécessaire de préciser les modalités d'application des dispositions des articles 13 et 14 de ce document.

A cette fin, le Gouvernement français a l'honneur de vous proposer la procédure suivante:

1. Pendant une période de quatre mois, du 1<sup>er</sup> avril au 31 juillet 1959, le Gouvernement tunisien continue à assurer aux agents français titulaires d'un contrat d'assistance technique ou maintenus à titre transitoire, le service des rémunérations auxquelles ils peuvent prétendre, sur la base des dispositions du protocole du 9 mars 1957, à savoir:

- traitement indiciaire contractuel;
- indemnité de résidence de la zone sans abattement;
- prime hiérarchique ou indemnité spéciale dégressive le cas échéant;
- majoration de 30 % de l'ensemble des éléments précédents;
- indemnité de cherté de vie;
- indemnités particulières tunisiennes afférentes aux fonctions exercées;
- supplément familial de traitement français;
- prestations familiales en vigueur en France dans la zone sans abattement; et, pour le personnel enseignant seulement:
- indemnité représentative de logement égale à celle servie à Paris à un fonctionnaire de même grade et de même situation de famille lorsqu'il n'a pas été possible de le pourvoir d'un logement en nature;
- indemnités particulières à la profession aux taux français (indemnité forfaitaire spéciale, indemnité d'heures supplémentaires, etc.).

Ces rémunérations et indemnités sont payées aux intéressés en dinars au taux en vigueur le 26 décembre 1958.

En ce qui concerne les agents dont le contrat en cours ne serait pas renouvelé, le service de leur rémunération leur sera assuré jusqu'à la date de cessation effective de leurs fonctions auprès du Gouvernement tunisien, compte tenu, le cas échéant, de leurs droits à congé.

2. En application des dispositions de l'article 13 du Protocole de coopération culturelle et technique en date de ce jour et jusqu'à l'expiration de la période transitoire de quatre mois, le Gouvernement français s'engage à effectuer auprès du Trésor tunisien le remboursement de la différence entre les sommes versées par le Gouvernement tunisien telles qu'elles sont définies au paragraphe précédent et la part qui incombe au Gouvernement tunisien en application du protocole en date de ce jour.

Ce remboursement sera assuré mensuellement et à terme échu, au vu des documents comptables et autres pièces justificatives communiqués par le Gouvernement tunisien.

co-operation, it appeared necessary to specify the modalities for implementing the provisions of articles 13 and 14 of this document.

To this end, the French Government has the honour to propose the following procedure:

1. For a period of four months, from 1 April to 31 July 1959, the Tunisian Government shall continue to pay to French officials holding a technical assistance contract or temporarily employed the remuneration which they may claim on the basis of the provisions of the Protocol of 9 March 1957, namely:

- Salary according to the contract index number;
- Housing allowance for the area without abatement;
- Bonus for length of service or special graded allowance where appropriate;
- Increase of 30 per cent of the sum of the above items;
- Cost-of-living allowance;
- Special Tunisian post allowances;
- Family supplement to French salary;
- Family allowances in force in France in the area without abatement; and, for teaching personnel only:
- A housing allowance equal to that paid in Paris to an employee of the same grade with the same family status when it has been impossible to provide him (her) with lodgings in kind;
- Special professional allowances at French rates (special contractual allowance, overtime, etc.).

These remunerations and allowances shall be paid to the persons concerned in dinars at the rate in force on 26 December 1958.

The remuneration of officials whose current contract is not renewed shall be paid until the effective date of termination of their functions with the Tunisian Government, taking into account, where appropriate, their leave entitlement.

2. In pursuance of article 13 of the Protocol concerning cultural and technical co-operation of today's date and until the expiry of the four-month transitional period, the French Government shall undertake to reimburse to the Tunisian treasury the difference between the sunis paid by the Tunisian Government as defined in the preceding paragraph and the share payable by the Tunisian Government under the Protocol of today's date.

This reimbursement shall be paid monthly at the end of each month on the basis of accounts and other supporting documents provided by the Tunisian Government.

3. Le Gouvernement français assurera ultérieurement, pour la période courue depuis le 1<sup>er</sup> avril 1959, le versement du complément de rémunération auquel les intéressés pourront prétendre au titre du protocole, en date de ce jour, lorsqu'ils demeureront au service du Gouvernement tunisien postérieurement soit au 31 juillet 1959 pour les personnels administratifs et technique, soit au 30 septembre 1959 pour les magistrats et les personnels enseignants.

J'ai l'honneur de vous demander l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions qui font l'objet de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES GORSE

Monsieur l'Ambassadeur de Tunisie  
Secrétaire général du Secrétariat d'État  
aux Affaires étrangères

## IIe

L'AMBASSADEUR DE TUNISIE  
SECÉTAIRE GÉNÉRAL DU SECÉTARIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre suivante:

[Voir lettre Ie]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TAIEB SAHBANI

Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
Envoyé exceptionnel de la République française  
en Tunisie

3. The French Government shall subsequently be responsible, during the period from 1 April 1959 onwards, for the payment of the remainder of the remuneration which those concerned may claim under the Protocol of today's date, if they remain in the service of the Tunisian Government after either 31 July 1959 for administrative and technical personnel or 30 September 1959 for judicial and teaching personnel.

I have the honour to request the Tunisian Government's agreement to the provisions referred to in this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GEORGES GORSE

The Ambassador of Tunisia  
Secretary-General of the Secretariat of State  
for Foreign Affairs

Ile

THE AMBASSADOR OF TUNISIA  
SECRETARY-GENERAL OF THE SECRETARIAT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 15 April 1959

Sir,

You have addressed the following letter to me :

[See letter *Ie*]

I have the honour to confirm the Tunisian Government's agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

TAIEB SAHBANI

The Ambassador Extraordinary  
Special Envoy of the French Republic  
to Tunisia

*If*

L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET ENVOYÉ EXCEPTIONNEL  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN TUNISIE

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations poursuivies entre les représentants de nos Gouvernements en vue de la conclusion d'un nouveau protocole de coopération culturelle et technique, il est apparu nécessaire de préciser les modalités d'application des dispositions de l'article 17 de ce document.

L'intervention en France d'un nouveau statut de la Magistrature a eu pour conséquence un reclassement indiciare général des intéressés.

Le Gouvernement français a l'honneur de vous proposer d'asseoir la rémunération des magistrats en service auprès des cours et tribunaux tunisiens sur l'indice que détiennent les intéressés dans leur corps d'origine, lorsque cet indice est plus favorable que celui qui résulterait de l'application du protocole en date de ce jour.

J'ai l'honneur de vous demander l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions qui font l'objet de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES GORSE

Monsieur l'Ambassadeur de Tunisie  
Secrétaire général du Secrétariat d'État  
aux Affaires étrangères

*II*

L'AMBASSADEUR DE TUNISIE  
SECÉTAIRE GÉNÉRAL DU SECÉTAIRIAT D'ÉTAT  
AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 15 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre suivante:

[Voir lettre *If*]

*If*

THE AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND SPECIAL ENVOY  
OF THE FRENCH REPUBLIC TO TUNISIA

Tunis, 15 April 1959

Sir,

In the course of negotiations between representatives of our Governments with a view to concluding a new Protocol concerning cultural and technical co-operation, it appeared necessary to specify the modalities for implementing the provisions of article 17 of this document.

The adoption in France of a new statute for the judiciary has resulted in a general adjustment of index numbers for those concerned.

The French Government has the honour to propose that remuneration of judicial personnel working in Tunisian courts and tribunals should be based on the index number which the persons concerned held in their original branch of service, when that index number is more favourable than that which would result from the implementation of the Protocol of today's date.

I have the honour to request the Tunisian Government's agreement to the provisions referred to in this letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

GEORGES GORSE

The Ambassador of Tunisia  
Secretary-General of the Secretariat of State  
for Foreign Affairs

*II*

THE AMBASSADOR OF TUNISIA  
SECRETARY-GENERAL OF THE SECRETARIAT OF STATE  
FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 15 April 1959

Sir,

You have addressed the following letter to me:

[*See letter If*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

TAIEB SAHBANI

Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire  
Envoyé exceptionnel de la République française  
en Tunisie



I have the honour to confirm the Tunisian Government's agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

TAIEB SAHBANI

The Ambassador Extraordinary  
Special Envoy of the French Republic  
to Tunisia



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

14 May 1971

TUNISIA

## ANNEXE A

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

14 mai 1971

TUNISIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683, 735, 751 and 755.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 618, 634, 640, 643, 682, 683, 735, 751 et 755.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of an amendment proposed by France to paragraph 6.2.1.3. of Regulation No. 14<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement.

The text of the proposed amendment was circulated on 21 December 1970 by the Secretary-General and came into force on 21 May 1971, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendment: English and French.*

*Registered ex officio on 21 May 1971.*

Paragraph 6.2.1.3. was amended to read as follows:

“6.2.1.3. Full application of the load shall be achieved as rapidly as possible. The anchorages must withstand the specified load for not less than 0.2 second.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772, 774 and 777.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 <sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'un amendement proposé par la France touchant le paragraphe 6.2.1.3. du Règlement n° 14 <sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné.

Le texte du projet d'amendement a été diffusé le 21 décembre 1970 par le Secrétaire général et il est entré en vigueur le 21 mai 1971, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

*Textes authentiques de l'amendement: anglais et français.*

*Enregistré d'office le 21 mai 1971.*

Le paragraphe 6.2.1.3. a été amendé de façon qu'il se lise comme suit:

« 6.2.1.3. La mise en charge doit être effectuée le plus vite possible. Les ancrages devront résister à la charge spécifiée pendant 0,2 seconde au moins. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 764, 768, 771, 772, 774 et 777.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 May 1971

JAPAN

(To take effect on 12 August 1971.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

14 mai 1971

JAPON

(Pour prendre effet le 12 août 1971.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 608, 609, 616, 651, 673 and 683.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 609, 616, 651, 673 et 683.



No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959<sup>1</sup>

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

14 May 1971

JAPAN

(To take effect on 12 August 1971.)

25 May 1971

IRAN

(To take effect on 23 August 1971.)

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les:*

14 mai 1971

JAPON

(Pour prendre effet le 12 août 1971.)

25 mai 1971

IRAN

(Pour prendre effet le 23 août 1971.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 651, 692 and 696.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 692 et 696.

No. 6260. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT  
BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON THE ISSUE OF VISAS. BRUSSELS, 3 AND 23 MAY 1962<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 April 1971, the date of entry into force of the Agreement in the form of an exchange of notes dated at Brussels on 9 March and 20 April 1971<sup>2</sup>, between Belgium and the United States of America concerning the issuance of visas, in accordance with the provisions of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Belgium on 18 May 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 133.

<sup>2</sup> See p. 227 of this volume.

N° 6260. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DES VISAS. BRUXELLES, 3 ET 23 MAI 1962 <sup>1</sup>

---

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 20 avril 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord sous forme d'échange de notes en date à Bruxelles des 9 mars et 20 avril 1971 <sup>2</sup>, entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif à la délivrance des visas, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 18 mai 1971.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 133.

<sup>2</sup> Voir p. 227 du présent volume.

---

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

---

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>3</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 May 1971

ICELAND

(To take effect on 17 June 1971.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 755, 760 and 771.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 695, 703 and 705.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 683, 703, 705, 751 and 760.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

---

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961<sup>3</sup>

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 mai 1971

ISLANDE

(Pour prendre effet le 17 juin 1971.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640, 643, 645, 648, 649, 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 755, 760 et 771.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 695, 703 et 705.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 608, 616, 619, 635, 648, 668, 679, 683, 703, 705, 751 et 760.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited on:*

30 January 1971 *a*

NEPAL

With the following reservation and interpretative statements:

“ The Constitution of Nepal contains provisions for the protection of individual rights, including the right to freedom of speech and expression, the right to form unions and associations not motivated by party politics and the right to freedom of professing his/her own religion; and nothing in the Convention shall be deemed to require or to authorize legislation or other action by Nepal incompatible with the provisions of the Constitution of Nepal.

“ His Majesty’s Government interprets article 4 of the said Convention as requiring a Party to the Convention to adopt further legislative measures in the fields covered by sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of that article only insofar as His Majesty’s Government may consider, with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights, that some legislative addition to, or variation of, existing law and practice in those fields is necessary for the attainment of the end specified in the earlier part of article 4. His Majesty’s Government interprets the requirement in article 6 concerning ‘reparation or satisfaction’ as being fulfilled if one or other of these forms of redress is made available; and further interprets ‘satisfaction’ as including any form of redress effective to bring the discriminatory conduct to an end.

“ His Majesty’s Government does not consider itself bound by the provision of article 22 of the Convention under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771 and 774.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'ÉLIMINATION DE  
TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE  
À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les:*

30 janvier 1971 a

NÉPAL

Avec la réserve et les déclarations interprétatives suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Constitution du Népal contient des dispositions destinées à assurer la protection des droits individuels, notamment le droit à la liberté de parole et d'expression, le droit de fonder des syndicats et des associations à des fins non politiques et le droit à la liberté de religion; et aucune disposition de la Convention ne sera considérée comme obligeant ou autorisant le Népal à adopter des mesures législatives ou autres qui seraient incompatibles avec les dispositions de la Constitution du pays.

Le Gouvernement de Sa Majesté interprète l'article 4 de ladite Convention comme n'imposant à une partie à la Convention l'obligation d'adopter de nouvelles mesures législatives dans les domaines visés par les alinéas *a*, *b* et *c* de cet article que pour autant que le Gouvernement de Sa Majesté considère, compte dûment tenu des principes consacrés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, que des mesures législatives destinées à compléter ou à modifier les lois et pratiques existant en ces domaines sont nécessaires pour atteindre l'objectif énoncé dans la première partie de l'article 4. Le Gouvernement de Sa Majesté interprète l'obligation formulée à l'article 6 et relative à la « satisfaction ou la réparation » de tout dommage comme étant remplie si l'une ou l'autre de ces formes de redressement est ouverte à la victime; il interprète en outre le terme « satisfaction » comme comprenant toute forme de redressement propre à mettre fin de façon efficace au comportement discriminatoire en cause.

Le Gouvernement de Sa Majesté ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 22 de la Convention en vertu desquelles tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771 et 774.

is, at the request of any of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision. ”

(With effect from 1 March 1971.)

*Registered ex officio on 23 May 1971.*

27 May 1971

MALTA

(Confirming the declaration made on signature <sup>1</sup> of the Convention. To take effect on 26 June 1971.)

*Registered ex officio on 27 May 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 287.



sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet.

(Avec effet à compter du 1<sup>er</sup> mars 1971.)

*Enregistré d'office le 23 mai 1971.*

27 mai 1971

MALTE

(Avec confirmation de la déclaration faite au moment de la signature <sup>1</sup> de la Convention. Pour prendre effet le 26 juin 1971.)

*Enregistré d'office le 27 mai 1971.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 287.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

19 May 1971

ALBANIA

(To take effect on 17 August 1971.)

With the following declaration:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

19 mai 1971

ALBANIE

(Pour prendre effet le 17 août 1971.)

Avec la déclaration suivante:

## [ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

« Qeveria e Republikes Popullore te Shqiperise deklarone se dispozitat e neneve V dhe VII te Konventes mbi mosparashkrimin e krimeve te luftes dhe krimeve kunder njerezimit jane te papranueshme, mbasi duke penguar nje sere shtetesh te behen pale ne kete Konvente, kane nje karakter diskriminonjes qe skhel parimin e barazise sovrane te shteteve dhe eshte ne kundërshtim me vet frymen dhe quellimet e kesaj Konvente. »

## [TRANSLATION]

The Government of the People's Republic of Albania states that the provisions of articles V and VII of the Convention on the Non-Applicability of Statutory Limitations to War Crimes and Crimes against Humanity are unacceptable because, in preventing a number of States from becoming parties to the

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire d'Albanie déclare que les dispositions des articles V et VII de la Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité sont inacceptables parce que, en empêchant un certain nombre d'États de devenir parties à la Convention, elles

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, No. I-10823, and annex A in volumes 757 and 763.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, n° I-10823, et annexe A des volumes 757 et 763.

Convention, they are discriminatory in nature and thus violate the principle of the sovereign equality of States and are incompatible with the spirit and purposes of the Convention.

revêtent un caractère discriminatoire qui viole le principe de l'égalité souveraine des États et est incompatible avec l'esprit et les buts de la Convention.

No. 10981. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. ANKARA, 7 AVRIL 1970<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 12 NOVEMBER 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1971.*

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara to the Secretary-General, Department of the Treasury and Organisation for Industrial Economic Co-operation, Ministry of Finance of Turkey*

BRITISH EMBASSY  
ANKARA

12 November, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Turkey (Bosphorus Bridge) Loan Agreement 1970 constituted by the Exchange of Notes of the 7th April, 1970,<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey and to propose that the Agreement be amended as follows:

(a) to Part B (3) add:

“(c) for reimbursing the Government of Turkey the sterling cost, up to a maximum of the equivalent of \$ 30,000, of the United Kingdom member of the Board of Consultants established by the Turkish authorities to advise on technical matters concerning the Project in its various stages.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 769, No. I-10981.

<sup>2</sup> Came into force on 12 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10981. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 7 AVRIL 1970 <sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 12 NOVEMBRE 1970

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1971.*

I

*Le Chargé d'Affaires par intérim du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Ankara au Secrétaire général du Département du trésor et de l'organisation de la coopération économique internationale au Ministère des finances de la Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ANKARA

Le 12 novembre 1970

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (Pont du Bosphore) de 1970, constitué par l'échange de notes du 7 avril 1970 <sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit:

a) Ajouter au paragraphe 3 de la partie B:

« c) Pour rembourser au Gouvernement turc les frais encourus en livres sterling, jusqu'à concurrence de l'équivalent de 30 000 dollars, par le membre britannique du Bureau de consultants créé par les Autorités turques afin de donner des conseils sur les questions techniques concernant le projet à ses différents stades. »

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 769, n° I-10981.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(b) in Part B (6) delete the words “paragraph (3) (b) refers” and substitute the words “paragraphs (3) (b) and (3) (c) refer”;

(c) to Part B (6) (d) add:

“(vii) the sterling cost, up to a maximum of the equivalent of \$30,000, of the United Kingdom member of the Board of Consultants.”

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN EDMONDS  
Chargé d’Affaires ad interim

## II

*The Secretary-General, Department of the Treasury and Organisation for International Economic Co-operation, Ministry of Finance of Turkey, to the British Chargé d’Affaires ad interim at Ankara*

Ankara, 12 November, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency’s Note dated November 12, 1970 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposed amendments are acceptable to the Government of the Republic of Turkey who therefore agree that Your Excellency’s Note and this reply constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day’s date.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

KEMAL CANTÜRK  
Secretary-General of the Treasury and Organisation  
for International Economic Co-operation

b) Au paragraphe 6 de la partie B, supprimer les mots « à l'alinéa *b* du paragraphe 3 » et les remplacer par les mots « aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 »;

c) A l'alinéa *d* du paragraphe 6 de la partie B, ajouter:

« vii) Les frais encourus en livres sterling jusqu'à concurrence de l'équivalent de 30 000 dollars par le membre britannique du Bureau de consultants. »

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

JOHN EDMONDS

I

*Le Secrétaire général du Département du trésor et de l'organisation de la coopération économique internationale au Ministère des finances de la Turquie au Chargé d'Affaires par intérim du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Ankara*

Ankara, le 12 novembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 novembre 1970 dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les amendements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général du Département du trésor et de l'organisation pour la coopération économique internationale:

KEMAL CANTÜRK





## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*



## ANNEX C

---

No. 3185. CONVENTION ON THE  
TAXATION OF FOREIGN  
MOTOR VEHICLES. SIGNED AT  
GENEVA ON 30 MARCH 1931<sup>1</sup>

---

## DENUNCIATION

*Notice received on:*

26 May 1971

POLAND

(To take effect on 26 May 1972.)

## ANNEXE C

---

N° 3185. CONVENTION SUR LE  
RÉGIME FISCAL DES VÉHI-  
CULES AUTOMOBILES ÉTRAN-  
GERS. SIGNÉE À GENÈVE LE  
30 MARS 1931<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Avis reçu le:*

26 mai 1971

POLOGNE

(Pour prendre effet le 26 mai 1972.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVIII, p. 149; for subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 450, 456, 537, 600 and 632.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVIII, p. 149; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux n°s 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 450, 456, 537, 600 et 632.

